



2004-2005



香 港 中 文 大 學 年 報
The Chinese University of Hong Kong Annual Report

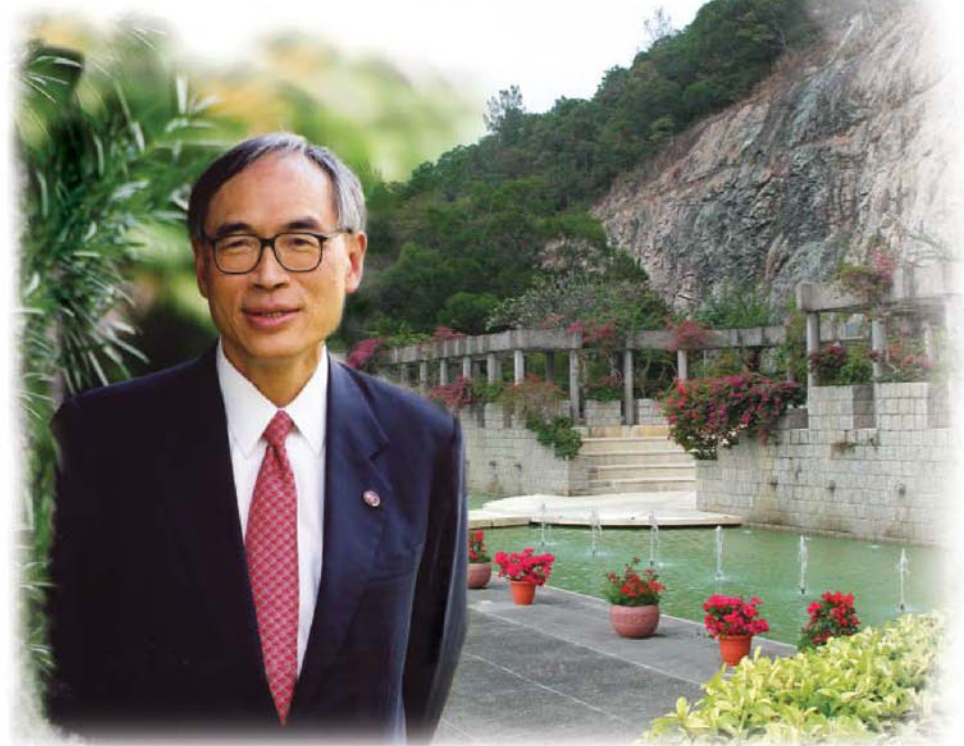
香 港 中 文 大 學 年 報

—2004-2005—

The Chinese University of Hong Kong Annual Report

目錄 Contents

引言 Introduction	2
大學領導層 University Leadership	10
學術發展 Academic Development	18
研究 Research	42
服務社會 放眼世界 Service to Hong Kong and the World	58
教職員 Staff	68
學生和校友 Students and Alumni	72
教學輔助設施 Academic Support Facilities	84
校園發展與環境保護 Campus Development and Environmental Protection	90
捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts	98



這是本人就任香港中文大學校長以來的第一份年報。過去一年，有賴大學同人齊心協力，中大得以繼續鞏固研究型綜合大學之地位，各學院、書院、學系和主要部門的工作更取得重大進展，令人振奮。

一年回顧

大學的重要發展之一，是加快國際化的步伐。中文大學矢志發展成為國際高等學府，以教育天下英才為己任，培養他們對香港、中國，以至全世界的認識和了解。二零零五年初，大學成立了入學及學生資助處，專責擴大招生範圍，結果本學年的本科新生中，有來自美國、澳洲、意大利、秘魯、印度、印尼、馬來西亞和韓國等地的優秀學子。他們匯聚於中大校園，呈現出多元文化的組合，粲然可觀。去年，我們更開本港大專教育界風氣之先，首次參加全國普通高校統一招生計劃，從內地十七個省市取錄了二百五十名菁英學子，他們全都是全國高考的高才生。值得一提的是，中文大學是唯一真正向全中國優秀學生開放的本港高等院校，居於較偏遠和發展較緩慢省市的學生，都得到充分照顧。過去一年，有六百多

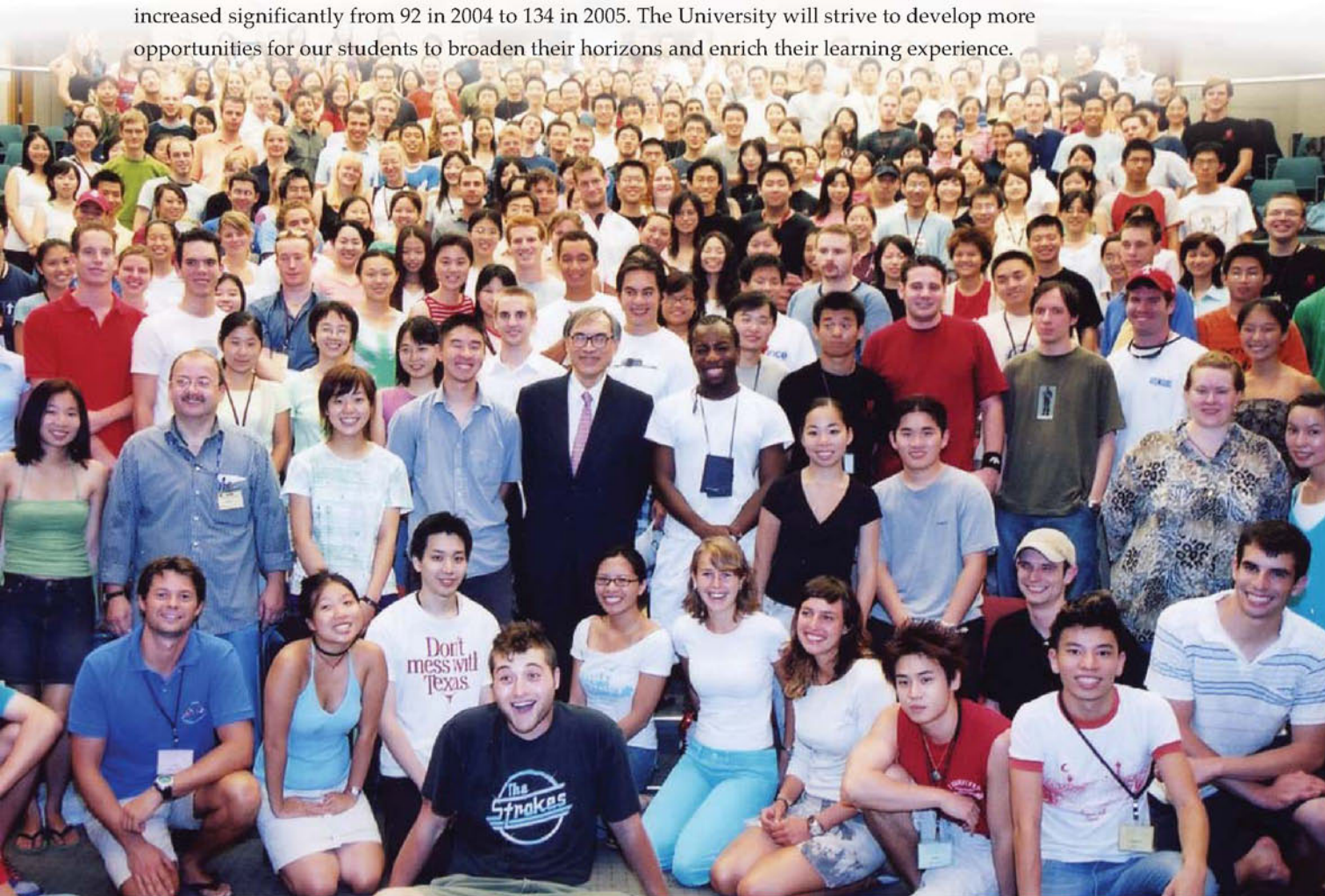
名海外交換生到中大就讀，比上學年上升約百分之三十，而中大學生往外地院校作交換生的人數亦相若。事實上，我們每接待一名外國學生，就有一名中大學生有機會負笈海外，親身體驗異國文化。大學的交換計劃獎學金亦大幅增加，由二零零四年九十二個，增至零五年一百三十四個。我們會進一步發展學生交換計劃，為本校學生爭取更多出國留學的機會，使他們得以擴闊視野，充實學習經驗。

年內，知識薈萃的世界精神洋溢於中大校園，來自世界各地的訪客絡繹不絕，有著名學者、專家、政治家、外交家和工商界領袖。他們或作演講或參與研討會，俾本校師生得以從中分享其寶貴的經驗，加深了解世界文學、藝術、科技、政治和工商等各方面的最新發展。去年，大學十分榮幸，得到各界傑出人士的支持，惠允義助中大，為本校之發展出謀劃策。例如享譽國際的計算機科學家姚期智教授就於二零零五年一月起，出任我校博文講座教授。我們又先後邀請到全國人民代表大會副委員長成思危教授出任工商管理學院榮譽教授；知名血液學專家簡悅威教授出任醫學榮譽講座教授；國家建設部汪光燾部長出任

This is my first annual report since becoming Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong. The chapters that follow set out in detail the work of the faculties, colleges and academic departments in a year when significant achievements were made in different aspects of the University's development. The Chinese University has again done itself proud as an outstanding comprehensive research university.

The Year in Review

One major thrust in institutional development was the heightening of internationalization. Orienting itself as a university of international character, The Chinese University aspires to cultivate appreciation for Hong Kong, China and the wider world in young talent from the world over. With the establishment of the Office of Admissions and Financial Aid in early 2005, we redoubled our efforts at expanding the areas for student recruitment during the year, as a result of which the 2005 freshman class was an interestingly diversified group, consisting of talented students from the United States, Australia, Italy, Peru, India, Indonesia, Malaysia, and South Korea. It was also the first year the University had joined the National Colleges and Universities Enrolment System on the mainland. Some 250 students were subsequently recruited from across 17 provinces and municipalities, all top performers in the national entrance examination. It is noteworthy that The Chinese University, uniquely among institutions in Hong Kong, is truly open to students even from distant and relatively underdeveloped provinces. We also arranged for over 600 exchange students from overseas to study here, some 30 per cent more than last year, and for every incoming exchange student we have, there is an outgoing Chinese University student gaining valuable experience elsewhere. The number of exchange scholarships has also been increased significantly from 92 in 2004 to 134 in 2005. The University will strive to develop more opportunities for our students to broaden their horizons and enrich their learning experience.



康本健守先生(右)捐贈一億元予大學,由劉遵義校長代表接受。
Mr. Alex K. Yasumoto (right) and Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University



(左起) 劉遵義校長、恒基兆業地產有限公司主席兼總經理李兆基博士和中大校董會副主席郭炳聯博士在李兆基基金會捐贈儀式上合照
(From left) Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, Dr. Lee Shau-kee, chairman and managing director, Henderson Land Development Co. Ltd., and Dr. Raymond Kwok, vice-chairman of the University Council, at the ceremony of the Lee Shau Kee Foundation donation to the University



建築學系榮譽教授；國家科學技術部徐冠華部長出任工程學院榮譽教授。這些傑出人士是激勵中大師生追求卓越的泉源。

以大學的籌款成績來說，二零零五年是收穫豐富的一年。款額較大的捐贈，包括康本健守先生為促進國際學術交流而捐出的一億港元，和李嘉誠基金會為發展健康科學而惠贈的另外一億元。此外，李兆基基金會捐款五千萬元，協助中大發展卓越學科；霍英東基金捐貲四千萬港元，贊助興建衛星遙感地面接收站的科研大樓；鄭裕彤基金捐出三千萬元，匡助大學的整體發展；鄭承隆先生捐贈二千二百五十萬元，支持大學加強通識教育和哲學研究。而多年來扶助中大不遺餘力的何善衡基金和利氏家族，包括利希慎基金和北山堂，亦各自慨捐巨款，供本校發展之用。對各界善長的無私奉獻，我們謹致以由衷謝意。

上述捐款之可貴自不待言，同樣可貴的是各方友好和校友對我們的鼎力支持，兩股力量相輔相成，使中大得以在大學教育資助委員會公布第二輪配對補助金計劃後，不到三個月便籌得足夠私人捐款，獲取最高上限的配對撥款。更重要的是，大學的籌款文化正逐漸成形。相信過去一年的籌款佳績，必能鼓勵同人努力為大學籌募捐款。中大要進一步發展，再上層樓，社會人士的支持自是不可或缺。

至於新成立的法律學院，年內亦迅速發展。二零零五年三月，大學分別委任楊鐵樑爵士和梁定邦博士為該院執行委員會的主席和副主席，委員會的第三位成員則由副校長廖柏偉教授擔任。楊鐵樑爵士曾任香港首席大法官，在法律界德高望重；梁定邦博士是資深大律師，為法律界翹楚，尤其關注法律教育。執行委員會領導法律學院的策略發展，並與該院主任麥高偉教授緊密合作，務求建立一所教研並重的中大法律學院。學院教師的招聘工作如火如荼，其他設施亦準備就緒，將於二零零六至零七年度取錄首批法律學士(LLB)、博士(JD)和碩士(LLM)生。

展望未來

過去大半年來，我們一直努力構思未來十年的發展策略。中大要更上層樓，要充分把握二十一世紀的機遇，應付新時代的挑戰，就必須有明確的目標。二零零五年十月，我們公布了一份策略發展大綱，諮詢教職員、學生和校友的意見。大學舉辦了二十次簡介會和諮詢會，大家都積極參與討論，提出了許多寶貴意見。校方共收到三十五份意見書，經過綜合歸納，以草案大綱為本，訂出《策略計劃》，復經大學行政與計劃委員會、教務會和校董會斟酌修訂，最後於二零零六年初獲大學校董會正式通過，為中大未來十年的發展繪畫出清晰的大方向。

In the same year, the spirit of the *universite* permeated the campus, as a stream of distinguished scholars, experts, statesmen, and business and industry leaders from different parts of the world visited the University and shared their experience and expertise with us. Through their talks, seminars and lectures, faculty, staff and students of the University were kept abreast of the most recent developments in the world of art and literature, science and technology, politics and business. The University was also privileged to have eminent individuals from different walks agreeing to contribute to its cause. Prof. Andrew Yao, Turing Award winner, joined us in January 2005 as distinguished professor-at-large. Prof. Cheng Siwei, vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, became honorary professor in our Faculty of Business Administration. Hematologist Prof. Kan Yuet-wai was appointed honorary professor of medicine. PRC Minister of Construction Prof. Wang Guangtao was made honorary professor in the Department of Architecture, and Minister of Science and Technology Prof. Xu Guanhua became honorary professor in the Faculty of Engineering. They are a source of inspiration for our faculty and students in their quest for excellence.

2005 was also a fruitful year in terms of the magnitude of support we drew from our benefactors. Just to quote some of the major donations, we were pleased to have Mr. Alex K. Yasumoto donating HK\$100 million towards international academic exchange, and another HK\$100 million from the Li Ka Shing Foundation for the advancement of the health sciences. A grant of HK\$50 million was obtained from the Lee Shau Kee Foundation for the development of special areas of excellence, and HK\$40 million from the Fok Ying Tung Foundation towards the construction of a building for the satellite remote sensing station. There was also a donation of HK\$30 million from the Cheng Yu Tung Foundation in support of the University's overall development, and HK\$22.5 million was received from Mr. Edwin S.L. Cheng for General Education and philosophy studies. The University's long-time friends and staunch supporters, the Ho Sin-Hang Foundation and the Lee family, including the Lee-Hysan Foundation and Bei Shan Tang, also contributed huge sums during the year for various causes.

These donations, together with the support of other friends from various social sectors and the alumni community, constituted a powerful force empowering the University to take full advantage of the Government's second matching grant scheme. In less than three months since the announcement of the scheme in June 2005, we were able to raise sufficient private donations to be eligible for maximum matching. More importantly, a culture of fundraising has taken shape at the University. Experience over the year also serves to remind us that fund-raising should be a continuous effort, and continuing community support is indispensable for the University's sustained growth and success.

The year also saw the rapid development of our new School of Law. In March 2005, the University appointed Dr. the Honourable Sir T.L. Yang and Dr. Anthony Neoh SC as the chairman and vice-chairman respectively of the Executive Committee of the school, and Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor, as committee member. Sir T.L. is a distinguished and well-respected retired chief justice in Hong Kong, and Dr. Neoh is an outstanding senior legal professional and educationalist. The committee provides strategic leadership for the School of Law and has worked closely with its director, Prof. Mike McConville, who assumed office in September 2005, to build a premier law school that engages in quality teaching and research. The recruitment of faculty went full steam ahead and all necessary preparation was



楊鐵樑爵士 (左) 和梁定邦
博士 (右)
Dr. the Honourable Sir T.L.
Yang (left) and Dr. Anthony
Neoh SC (right)

發展策略的重點之一，是成立新書院。中大獨有的書院制度為學生提供通識教育、非形式教育和關顧輔導，是彌足珍貴的優良傳統。接著的兩個三年計劃期是籌建新成員書院的良機。二零一二年，大學全面恢復四年本科生學制時，學生人數勢必大增。為了維持親切融洽的書院環境，促進師生之間、學生之間的交流，成立新書院實在刻不容緩。去年底，大學成立了新書院研究小組。成員曾赴英、美兩國，實地考察成功推行書院制的世界頂尖學府，然後就新書院的組成、結構、使命和特色向大學提出建議。

《策略計劃》的另一個主要部分，是大學已經選定中國研究、生物醫學科學、訊息科學、經濟與金融、地球信息與地球科學為重點發展領域。這五大領域都具有跨學科的特色，有助促進跨學系的研究，進一步鞏固中大研究型綜合大學的領先地位，更何況我們在這幾個範疇的學術水平早已享負盛譽，潛質優厚，足以發展成為國際學術重鎮，以卓越的研究成果造福社會。我們現正研究如何調配所需的額外資源，選定分項，訂立目標，諸事就緒即可開展計劃。大學亦成立了指導委員會，負責領導和管理工作，並且不時諮詢校外專家的意見。

除了重點發展專長外，我們亦計劃進一步提升大學的整體學術水平。以大學目前的實力，這個目標切實可行；更何況大學教育素質之根本，在在取決於其學術水平。其實，如何改善教育與教學措施，《策略計劃》已論之甚詳。提高教育素質的主要動力來自教師和學系。整體而言，大學需要建立上層的措施，以支援、促進，並且在適當時候領導各單位推行計劃。就此而言，我們目前已有綜合的架構，在大學層次全面檢討本科生課程。此外，大學將重組內外機制，以確保質素；有關條例會加以修訂，以強化內部機制，同時設立校外專家委員會，就課程、教學、研究，以至發展方向和策略提供意見。香港中文大學創校至今，一直堅持採取中、英雙語政策，而雙語並重向來都是中大的優勢。為了配合香港大專教育日益多元化、國際化的大趨勢，目前有需要檢視、反思、優化，並且加強這項政策。二零零五年初成立的雙語政策委員會將會提出具體建議，供大家討論。

我們面對的另一個契機是四年學制之復行。此既為中大之教育理念，復為國際頂尖大學之常規。其實，本校自一九六三年創校至一九九四年，三十年來開辦的都是四年制本科課程，及後亦一直

劉遵義校長接受學生訪問
Students interviewing Prof. Lawrence J. Lau



made for the admission of the first batch of students for the LLB, JD and LLM programmes in the 2006-07 academic year.

Looking ahead

To prepare the University for the opportunities and challenges of the 21st century, so that it can continue to scale new heights of excellence in the decade ahead, University management made special efforts to formulate plans for strategic development. In October 2005, a draft outline for institutional development was widely distributed to faculty, staff, students and alumni to solicit feedback and suggestions. It prompted vigorous discussion among members of the University community and 20 consultation and briefing sessions were subsequently held. A total of 35 written submissions were received. Constructive views and useful opinions were then synthesized and incorporated into a draft Strategic Plan, which was submitted to the Administrative and Planning Committee (AAPC), the University Senate and the University Council for further discussion and revision. The plan was finally adopted by the council in January 2006 and became the blueprint of institutional development, setting out the University's major thrusts of development in the coming decade.

One such thrust is in the direction of establishing one or more new colleges. The University is keenly aware of the vital value of its unique college system and the existing four constituent colleges in offering general education, non-formal education and pastoral care to its students. The next two triennia are also seen as an opportune time for setting up new colleges so that a more intimate environment for inter-personal interaction can continue to coexist with a much larger student population when the University reverts to a four-year undergraduate curriculum in 2012. In December 2005, a Task Force on New Colleges was set up with the mission to conduct an on-site study of the experience of successful colleges in leading universities in the UK and the USA, and to propose options in the formation, organization, mission, and features of new colleges at the University.

Another major feature of the Strategic Plan is the focused development of five key areas of existing strength: Chinese studies, biomedical sciences, information sciences, economics and finance, and geoinformation and earth sciences. They are selected on the basis of achievement and quality already demonstrated so that there are good prospects of attaining the highest level of excellence and world-class impact when extra resources are injected. All these areas share the characteristic of cutting across departments and disciplines, and the injection of resources will have the additional benefit of promoting interdisciplinary research, for which the ground is most fertile in a comprehensive higher-learning institution such as The Chinese University. We are now working on marshalling necessary additional resources, selecting sub-areas and setting goals before we forge ahead. Proper management structure in the form of steering committees have been set up, with external advice where necessary, to guide the implementation.

Apart from designated areas of strength, the University has, across the board, the aspiration and the capability to achieve higher levels of excellence in scholarship, which ultimately underpins the quality of education it offers. A considerable part of the Strategic Plan is in fact about measures that relate directly to education, teaching and learning. Individual teachers and departments are the driving force behind the improvement of education quality. The University will focus on introducing measures that support, encourage and in certain respects lead unit-level initiatives. In this regard, an integrated framework has been implemented to review each undergraduate programme in a constructive and holistic way. Moreover the University will revamp internal and external mechanisms to ensure standards; statutory amendments will be made to standardize and strengthen the internal system, while a system of visiting committees will be in place to give



呼籲恢復四年學制。如今政府決定在二零一二年回復四年學制，充分肯定了中大的教育理念，亦即以四年學制的充裕時間和均衡的課程安排，為學生提供全面教育，培育全人發展。大學已成立了四年制學士課程籌劃專責小組，全力協調二零一二年招收首批四年學制學生的工作。我們會著力革新教學法，以學生為本和學習成果為中心，加強通識教育和語文訓練，以高瞻遠矚和富有創意的規劃，配合社會和學生的需要。

為支援《策略計劃》提出的發展方針，大學正積極研究增加校內各類教學、康樂和輔助設施。大學校園的整體發展亦須詳細檢討。中大佔地廣達一百三十四公頃，為全港大學校園之冠，並以優美的自然景觀聞名，是無數中大人悉心建設的成果。大學必定竭力保護並優化這片中大人引以為傲的天然資產。

自創校以來，香港中文大學的定位一向十分明確，亦即是首任校長李卓敏博士所說的「結合傳

統與現代，融會中國與西方」。短短十四字，言簡意賅，歷代中大人念茲在茲。今天回顧，我們不得不衷心佩服創校先賢的遠見。中大具有獨特的歷史和優良的傳統，以弘揚中華文化為己任，尊重人文精神，堅持通識教育和全人發展，我們為秉持這些可貴的教育理念而自豪。四十多年來，中大致力發展成為植根亞洲、面向世界的國際學府。我們有雄厚的根基，現在更應精益求精。中大同人只要萬眾一心，團結一致，必定能夠騰飛猛進，實現我們的鴻鵠之志。我深信在明年的年報裏，必定可以向大家報告更多喜訊、更多佳績。

劉遵義

校長 劉遵義
二零零六年春

advice on areas including curriculum, teaching and learning, research, and even directions and strategies. It is also an appropriate time for the University to examine, reflect, refine and re-articulate its bilingual language policy adopted since its founding, an advantage enjoyed by The Chinese University but in need of reinforcement to cope with the trend of diversification and internationalization in Hong Kong's higher education sector. The Committee on Bilingualism set up earlier in 2005 is expected to render advice for discussion and consultation.

The University has also come to an important juncture of reverting to a four-year curriculum. From its inception until 1994, CUHK had operated with a four-year curriculum, and since 1994, has consistently advocated reversion to that system for intrinsic educational reasons and to align with the best international practice. The government's decision to adopt a four-year undergraduate curriculum in 2012 is an affirmation of the University's educational philosophy, and it will provide adequate time and a balanced programme to promote all-around education and whole-person development. To coordinate the preparation and planning within the University for receiving the first cohort of students under the new structure in 2012, the Task Force to Prepare for a Four-Year Normative Curriculum was set up in January 2005. The next two triennia are a crucial period for putting the curriculum in place. The planning will place emphasis on novel pedagogy, with a focus on student-centred learning and learning outcomes, the enhancement of General Education and language learning; one that will also be forward-looking and responsive to the needs of society and students.

To support and complement the developments proposed in the Strategic Plan, the University is actively considering the need to expand all sorts of teaching, recreational and ancillary facilities on campus. The development of the campus as a whole also requires careful consideration. Our 134-hectare campus is the largest among local universities and is celebrated for its natural beauty, the result of the labour of many generations of staff and students. The University will spare no effort in protecting and enhancing this natural heritage, an asset in which the university community takes pride.

Since its inception, The Chinese University has had a clear orientation. In the words of its founding vice-chancellor Dr. Choh-Ming Li, The Chinese University has a mission to 'combine tradition with modernity and to bring together China and the West'. Looking back we can only admire his vision. The Chinese University has a unique history and heritage. Steeped in its humanistic tradition, it is committed to the promotion and promulgation of Chinese culture and is determined to uphold the educational ideal of emphasizing General Education and whole-person development. These are the values we stand for and take pride in. For decades, The Chinese University has endeavoured to become the leading university in Asia. We have laid a solid foundation; now is the time to add strength to strength. I believe that the spirit of solidarity and teamwork that prevails among members of the University will help us achieve the goals we have set for ourselves. And I hope I will be in a position to report on successes of our University in the next annual report.



Lawrence J. Lau
Vice-Chancellor
February 2006



新任大學校董
New Council Members



張越華教授
Prof. Cheung Yuet-wah
(自二零零四年八月一日起；由崇基學院
院務委員會選任)
(from 1st August 2004; elected by the
Assembly of Fellows of Chung Chi College)



沈祖堯教授
Prof. Joseph J.Y. Sung
(自二零零四年八月一日起；由教務會選任)
(from 1st August 2004; elected by the Senate)



鄭志堅議員

The Honourable Kwong Chi-kin

(自二零零四年十月二十九日起；由立法會議員互選產生)
(from 29th October 2004; elected by members of
the Legislative Council)



陳樂宗博士

Dr. Gerald L.C. Chan

(自二零零四年十一月二十七日起；由監督委任)
(from 27th November 2004; nominated
by the Chancellor)



周松崗爵士

Sir C.K. Chow

(自二零零四年十一月二十七日起；由監督委任)
(from 27th November 2004; nominated
by the Chancellor)



黃金蓮修女

Sister Margaret K.L. Wong

(自二零零四年十一月二十七日起；由監督委任)
(from 27th November 2004; nominated
by the Chancellor)



朱嘉濠教授

Prof. Chu Ka-hou

(自二零零五年一月二十一日起；由新亞書院院務委員會選任)
(from 21st January 2005; elected by the Assembly of
Fellows of New Asia College)

年內獲委任之大學主管人員 University Officers Appointed During the Year

崇基學院院長 Head of Chung Chi College



梁元生教授

Prof. Leung Yuen-sang

(自二零零四年八月一日起)
(from 1st August 2004)

教務長 Registrar



蘇基朗教授

Prof. Billy K.L. So

(自二零零四年十二月十三日起)
(from 13th December 2004)

大學輔導長 University Dean of Students



何培斌教授

Prof. Ho Puay-peng

(自二零零五年二月一日起)
(from 1st February 2005)

卸任大學校董 Outgoing Council Members

大學向五位卸任大學校董致謝
A vote of thanks to five outgoing Council members

陳鑑林議員
The Honourable Chan Kam-lam
(二零零四年九月三十日卸任)
(membership ended on 30th September 2004)

吳方笑薇女士
Mrs. Ng Fong Siu-mei, Mei
(二零零四年十一月二十六日卸任)
(membership ended on 26th November 2004)

戴希立先生
Mr. Tai Hay-lap
(二零零四年十一月二十六日卸任)
(membership ended on 26th November 2004)

金聖華教授
Prof. Serena Jin
(二零零五年一月二十日卸任)
(membership ended on 20th January 2005)

譚兆祥教授
Prof. Michael S.C. Tam
(二零零五年七月三十一日卸任)
(membership ended on 31st July 2005)

二零零四至二零零五年度大學主管人員 University Officers 2004-2005

監督 **Chancellor**

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region
(至二零零五年三月十日止)
(until 10th March 2005)

曾蔭權 The Honourable Donald Yum-kuen Tsang,
Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region
(自二零零五年六月二十一日起)
(from 21st June 2005)

校長 **Vice-Chancellor**

劉遵義 Lawrence J. Lau

副校長 **Pro-Vice-Chancellors**

楊綱凱 Kenneth Young
廖柏偉 P.W. Liu
鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

司庫 **Treasurer**

陸觀豪 Roger K.H. Luk

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

程伯中 Ching Pak-chung

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長

Dean of Arts

羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

任德盛 Peter T.S. Yum

醫學院院長

Dean of Medicine

霍泰輝 Fok Tai-fai

理學院院長

Dean of Science

劉煥明 Leo W.M. Lau

社會科學院院長

Dean of Social Science

梁怡 Leung Yee

秘書長 **Secretary**

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 **Registrar**

何文匯 Richard M.W. Ho

(至二零零四年十二月十二日止)

(until 12th December 2004)

蘇基朗 Billy K.L. So

(自二零零四年十二月十三日起)

(from 13th December 2004)

圖書館館長 **Librarian**

Colin Storey

財務長 **Bursar**

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

(至二零零五年一月三十一日止)

(until 31st January 2005)

何培斌 Ho Puay-peng

(自二零零五年二月一日起)

(from 1st February 2005)

二零零四至二零零五年度研究所所長
Directors of Research Institutes 2004-2005

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港糖尿病及肥胖症研究所
Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

(自二零零五年三月三十日起)

(from 30th March 2005)

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所 (兼管香港生物科技研究院有限公司)
**Institute of Biotechnology (also assumes responsibility for
Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)**

何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所
Institute of Chinese Medicine

梁秉中 P.C. Leung

[中醫中藥研究所管理委員會主席

Chairman of the Management Committee of the
Institute of Chinese Medicine]

中國文化研究所
Institute of Chinese Studies

蘇芳淑 So Fong-suk, Jenny

經濟研究所

Institute of Economics

馮嘉耀 Fung Ka-yiu, Michael

[所長(商業經濟) Co-Director (Business Economics)]

宋恩榮 Sung Yun-wing

[所長(經濟) Co-Director (Economics)]

(自二零零五年四月一日起)

(from 1st April 2005)

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

The Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

林清隆 Chinlon Lin

理工研究所

Institute of Science and Technology

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所

Institute of Space and Earth Information Science

林瑋 Lin Hui

(自二零零五年七月一日起)

(from 1st July 2005)

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

王宏志 Lawrence Wang-chi Wong

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

學術發展

Academic Development



新設課程

中文大學在二零零四至零五年度增設十一項本科課程(兩項主修課程和九項副修課程)和三十三項研究院課程,計為:

本科課程

- 文化研究文學士課程
- 語言學文學士課程
- 文化承傳學副修課程
- 文化研究副修課程
- 教育副修課程
- 工程管理學副修課程
- 訊息工程學副修課程
- 日本文化副修課程
- 日語副修課程
- 語言研究副修課程
- 語言學副修課程

研究院課程

- 中國語言及文學學士後文憑課程
- 臨床老人學學士後文憑課程
- 社區老年醫學學士後文憑課程
- 生態旅遊學學士後文憑課程

- 傳染病流行病學學士後文憑課程
- 家庭醫學學士後文憑課程
- 健康教育及促進健康學士後文憑課程
- 醫療管理學及預防醫學學士後文憑課程
- 職業健康護理學士後文憑課程
- 職業環境衛生學士後文憑課程
- 職業醫學學士後文憑課程
- 基層醫療學士後文憑課程
- 家庭暴力心理學學士後文憑課程
- 逆境心理學學士後文憑課程
- 運動醫學及健康科學學士後文憑課程
- 婦女健康學士後文憑課程
- 高級管理人員工商管理(中國)碩士課程
- 高級行政管理人員物流與信息技術管理理學碩士課程
- 比較及公眾史學文學碩士課程
- 東西戲劇文學碩士課程
- 英語教學文學碩士課程
- 哲學文學碩士課程
- 音樂文學碩士課程
- 學校諮商與輔導文學碩士課程
- 社會服務管理文學碩士課程
- 針灸學理學碩士課程

New Programmes of Study

Eleven undergraduate programmes (two major and nine minor) and 33 postgraduate programmes were introduced in the year 2004-05. They were:

Undergraduate Programmes

- Bachelor of Arts Programme in Cultural Studies
- Bachelor of Arts Programme in Linguistics
- Minor Programme in Cultural Heritage Studies
- Minor Programme in Cultural Studies
- Minor Programme in Education
- Minor Programme in Engineering Management
- Minor Programme in Information Engineering
- Minor Programme in Japanese Culture
- Minor Programme in Japanese Language
- Minor Programme in Language Studies
- Minor Programme in Linguistics

Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Chinese Language and Literature
- Postgraduate Diploma Programme in Clinical Gerontology
- Postgraduate Diploma Programme in Community Geriatrics
- Postgraduate Diploma Programme in Ecotourism
- Postgraduate Diploma Programme in Epidemiology of Infectious Diseases
- Postgraduate Diploma Programme in Exercise Science and Physical Education
- Postgraduate Diploma Programme in Family Medicine
- Postgraduate Diploma Programme in Health Education and Health Promotion
- Postgraduate Diploma Programme in Health Services Management and Public Health
- Postgraduate Diploma Programme in Occupational Health Practice
- Postgraduate Diploma Programme in Occupational Hygiene
- Postgraduate Diploma Programme in Occupational Medicine
- Postgraduate Diploma Programme in Primary Health Care
- Postgraduate Diploma Programme in Psychology of Family Violence
- Postgraduate Diploma Programme in Psychology of Life Adversities
- Postgraduate Diploma Programme in Sports Medicine and Health Science
- Postgraduate Diploma Programme in Women's Health Studies
- Executive Master of Business Administration (China) Programme
- Executive Master of Science Programme in Logistics and Information Technology Management
- Master of Arts Programme in Comparative and Public History
- Master of Arts Programme in East-West Drama
- Master of Arts Programme in English Language Teaching
- Master of Arts Programme in Philosophy
- Master of Arts Programme in Music
- Master of Arts Programme in School Guidance and Counselling
- Master of Arts Programme in Social Service Management



- 數據科學及商學統計理學碩士課程
- 內分泌及糖尿治理理學碩士課程
- 地理信息科學理學碩士課程
- 運動醫學及健康科學理學碩士課程
- 廣告社會科學碩士課程
- 教育博士修課式課程

教與學 課程檢討

隨著上學年制定了綜合課程發展及架構，大學於二零零五年夏檢討七項課程，由教務會教與學委員會委任的專責小組負責，小組成員包括有關課程的訪問考試委員。專責小組參考各課程的自我評估文件，並與有關的教職員、學生和近年的畢業生會面，檢討教與學過程的內容。專責小組檢討的結果和建議已獲教務會教與學委員會審議，並交予有關課程作回應及改進之用；從檢討中找到的教與學優秀典範，則通傳予其他課程作參考。

學術著作誠信

中大十分注重學生的學術著作誠信，二零零五年五月設立了「學術著作誠信：給學生及教師的

指引」網頁(<http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty>)，為學生及教師提供實用的資料，如學術著作誠信的規則和正確註明資料來源的指引。

必修語文科目制度

為加強現有的語文增益課程，大學於二零零四至零五年度設立統一連貫、計算學分的必修語文科目制度，所有學生均須修讀由個別學院規定的中英文科目，中六入學學生更須修讀一科論說文。

錄取非本地本科生

中大自一九九八年開始招收非本地本科生，每年透過獎學金計劃從北大、清華和復旦三所合作院校錄取約三十名優秀內地生；亦從鄰近地區招收自費本科生。二零零五年，中大參加全國普通高校統一招生計劃，在十七省市招生。其他非本地生來自美國、澳洲、意大利、秘魯、印尼、澳門、馬來西亞、韓國和台灣。

招收非本地生可令校園的多元文化更為豐富，並可提高整體學生素質，有助中大發展成為區內的高等教育中心。



劉遵義校長(左五)和副校長楊綱凱教授(右一)與鄭振耀教授(左一)出席二零零四年學生輔導日 Orientation Day 2004: vice-chancellor Prof. Lawrence J. Lau (left 5) and pro-vice-chancellors Prof. Kenneth Young (right 1) and Prof. Jack Cheng (left 1) with students

- Master of Science Programme in Acupuncture
- Master of Science Programme in Data Science and Business Statistics
- Master of Science Programme in Endocrinology, Diabetes and Metabolism
- Master of Science Programme in Geoinformation Science
- Master of Science Programme in Sports Medicine and Health Science
- Master of Social Science Programme in Advertising
- Doctor of Education Programme (Taught Postgraduate)

Teaching and Learning

Programme Reviews

Following the introduction of the Integrated Framework for Curriculum Development and Review in the previous academic year, seven programme reviews were conducted in the summer of 2005 by panels appointed by the Senate Committee on Teaching and Learning. Members of the panels included the visiting examiners of the programmes reviewed. The panels reviewed the substance of the teaching and learning processes with reference to the programmes' self-evaluation document and through meetings with staff, students and recent graduates of the programmes. The findings and recommendations of the panels were considered by the Senate Committee on Teaching and Learning, and then communicated to the programmes for feedback and improvement purposes. Based on the results of the reviews, good practices evidenced in the review exercise were promulgated among other programmes for reference.

Honesty in Academic Work

The University places very high importance on honesty in academic work submitted by students. In May 2005 it developed a website entitled 'Honesty in Academic Work: A Guide for Students and Teachers' (<http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty>) which contains useful information for teachers and students, such as regulations on honesty in academic work and guidelines on the proper use of source materials.

Compulsory Language Requirement

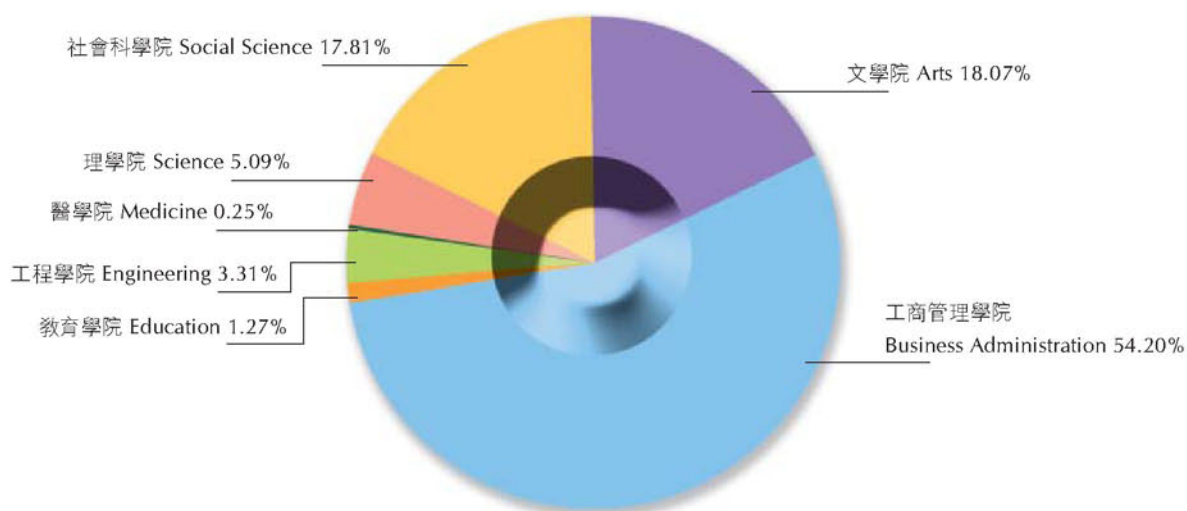
In 2004-05, the University implemented a uniform, coherent system of compulsory credit-bearing language courses for all undergraduate students, with a view to strengthening the existing language enhancement programmes. Students are required to complete a number of Chinese and English courses, as prescribed by individual faculties. Secondary 6 entrants are also required to complete a course on expository writing.

Recruitment of Non-local Undergraduates

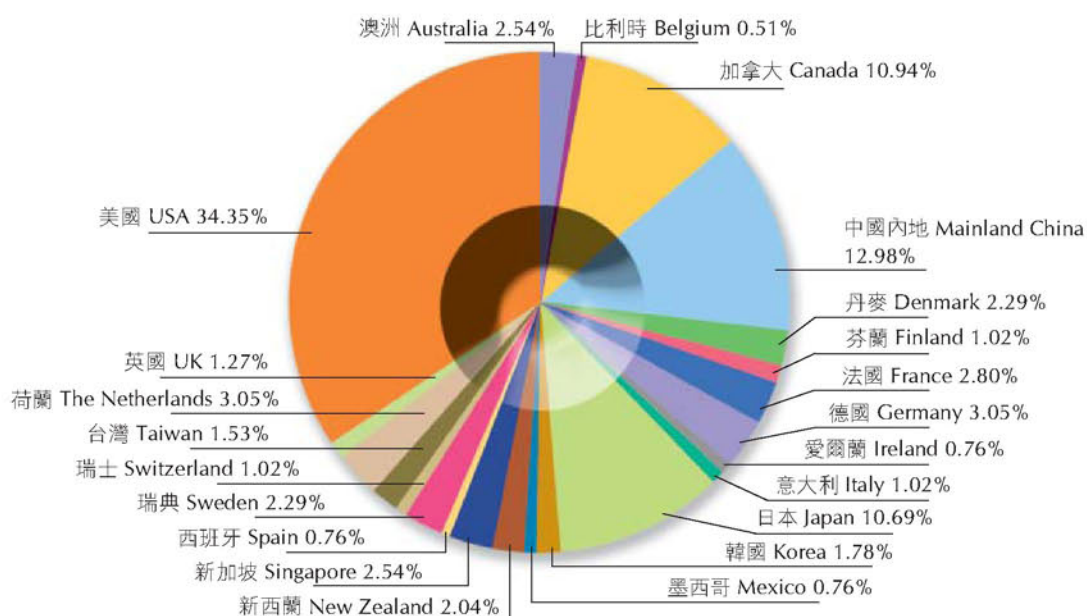
The University has been recruiting non-local undergraduates via a special scholarship scheme since 1998. About 30 undergraduates are recruited annually from partner institutions on the mainland. The University also recruits fee-paying non-local undergraduates from nearby regions. In 2005, the University participated in the National Colleges and Universities Enrolment System, through which students from 17 provinces/cities were recruited. Other undergraduates came from the United States, Australia, Italy, Peru, Indonesia, Macau, Malaysia, Korea and Taiwan.

These admission exercises help enrich cultural diversity on campus, enhance the quality of student intake, and make the University a regional centre of higher education.

二零零四至二零零五年度外出中大交換生分布圖 (按學院劃分)
Outgoing CUHK Students by Faculty in 2004-2005



二零零四至二零零五年度外出中大交換生留學地區
Host Countries for Outgoing CUHK Students in 2004-2005



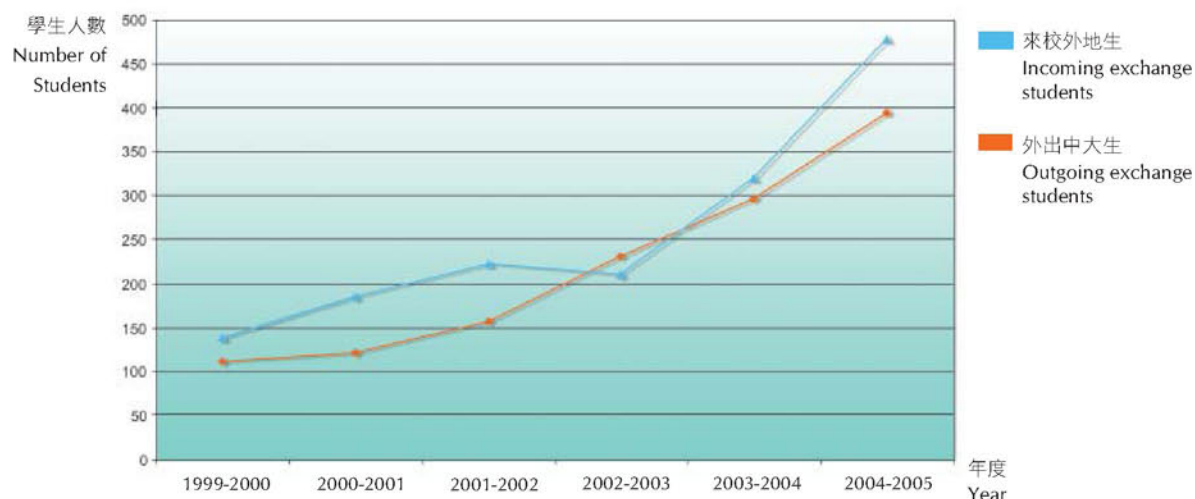
學術交流

中大是年共有三百九十三名學生到海外作交換生，較去年增加百分之二十五。交換生計劃更首次擴展至芬蘭、愛爾蘭、意大利和墨西哥，使交換生網絡覆蓋二十二個地區。是年到中大交流的海外生則有四百七十六人，為歷年之冠。

大學致力國際化，成立了學生交流專責小組，就擴展學生交流事宜計謀獻策。暑期亞洲課程今年

續辦，並與商學院的國際暑期課程合作，共有五十三名國際學生參與，較去年增加了三十五人。他們可與本校學生一起研習商科，並可選修中國語言及文化的課程。工程學院銳意開拓學術交流，設立工程學學生交流計劃，增加學生海外實習和交流的機會。交換計劃線上申請系統亦已啟用，國際生和本地生均可透過互聯網申請，並隨時查閱進展。中大是年加入歐亞—太平洋學術網

一九九九至二零零五年度來校與外出交換生人數
Number of Incoming and Outgoing Exchange Students, 1999-2005



Academic Exchange

A total of 393 CUHK students participated in regular term-time student exchange programmes in the year under review, representing a 25 per cent increase over the previous year. The University sent its first cohort of exchange students to universities in Finland, Ireland, Italy and Mexico during the year, widening the coverage of exchange destinations to 22 different countries. The University also welcomed 476 exchange students from other parts of the world during 2004-05.

As part of the University's internationalization efforts, a Task Force on Student Exchange was established to advise on strategies that would enable the University to further expand student exchange. The IASP summer session was offered again with the programme coverage extended to the International Summer Programme of the Business Administration Faculty. There were a total of 53 international summer students, 35 more than the previous year. The students shared business classes with local students and took courses in Chinese language and culture. The Faculty of Engineering launched its Engineering University Student Exchange Programme to promote student exchange for engineering students. An on-line application system for student exchange programmes was introduced. The system provides a user-friendly interface for international and local students to apply for exchange and to monitor the progress of their own applications. The University became a member of the Austrian-based Eurasia-Pacific UNINET and a founding member of the Asian Pacific Association of International Education. These provide platforms for the University to explore and engage in joint scholarly and student initiatives with institutions in Austria and Asia.

During the year over 120 international delegations were received at CUHK through the Office of Academic Links. The University is increasingly being recognized for its excellence and a number of Southeast Asian universities and higher education organizations paid visits to the University during the year to observe our practices. The delegations included the Thai Commission on Higher Education, University Technology Mara in Malaysia and Seoul National University in Korea. Other prominent delegations included Prof. Duncan Rice, principal and vice-chancellor of the University of Aberdeen; Prof. Benedict Gross, dean of Harvard College, Harvard University; Prof. JoAnn McCarthy, assistant provost for international affairs of the University of Pennsylvania; and Prof. David Farrar, deputy provost of the University of Toronto.

副校長鄭振耀教授（前排右四）接待馬來西亞馬拉工業大學代表團
Reception of the delegation from the University Technology Mara in Malaysia by pro-vice-chancellor Prof. Jack Cheng (right 4, front row)



中文大學與阿伯丁大學簽訂交流協議：左為阿伯丁大學校長 Duncan Rice 教授，右為劉遵義校長
Prof. Lawrence J. Lau (right), vice-chancellor of CUHK, signing an exchange memorandum of understanding with Prof. Duncan Rice, vice-chancellor of the University of Aberdeen



絡，並成為亞太國際教育聯會的創會成員，大大加強了與奧地利和亞洲的學術合作。

中大學術交流處是年共接待了一百二十多個國際學術訪問團。大學的卓越學術成就，為東南亞的大學和高等學術機構認許，紛紛來訪觀摩，當中包括泰國高等教育委員會、馬來西亞馬拉工業大學和韓國首爾國立大學。其他著名來訪者包括英國阿伯丁大學校長 Duncan Rice 教授，美國哈佛大學的哈佛學院院長 Benedict Gross 教授，美國賓夕法尼亞大學國際事務助理教務長 JoAnn McCarthy 教授，以及加拿大多倫多大學副教務長 David Farrar 教授。

與兩岸學術交流

過去一年，本校與內地的學術聯繫有長足進展，並開展多項學術合作計劃。衛星遙感地面接收站第一期工程獲國家科學技術部863高技術研究發展計劃，以及香港特別行政區政府創新科技署撥款支持，已在校園建立和運行，以記錄和處理從衛星接收到的遙感數據，監測香港、華南及周邊地區全天候的環境與自然災害。接收站是促進香港與內地技術合作的重要平台，為國家地理觀測體系的一部分，亦為本校太空與地球信息科學研究所的重要設施。

建築學系中國城市住宅中心與國家建設部中國城市規劃設計研究院，於二零零四年十一月簽訂合作協議書，以該系的研究成果協助中國城市設計。

中大香港亞太研究所和香港特區政府中央政策組，於二零零四年十二月十三及十四日合辦香港首個泛珠三角發展論壇。



徐冠華部長（左）就任工程學院榮譽教授
Minister Xu Guanhua (left) was appointed honorary professor of the Faculty of Engineering



Launch ceremony of the Satellite Remote Sensing Receiving Station Phase I

Links with Mainland China and Taiwan

The 2004-05 academic year was a most exciting one due to multifarious opportunities for academic linkage with institutions in mainland China.

The University made good progress in academic and research collaboration with the mainland. Supported by the 863 Hi-Tech Research and Development Programme of the Ministry of Science and Technology, and the Innovation and Technology Commission of the HKSAR Government, the Satellite Remote Sensing Receiving Station launched the first phase of its operation. By capturing and processing satellite-sourced remote sensing data, the station provides useful information on all-weather environment and natural disasters in Hong Kong, South China and neighbouring regions. As a part of the national geographic monitoring system, it serves as a strategic platform to enhance technological collaboration between Hong Kong and the mainland. The station is an important facility of the Institute of Space and Earth Information Science.

In November 2004, the Centre of Housing Innovations (CHI) of the Department of Architecture entered into a collaborative agreement with the China Academy of Urban Planning and Design. Research findings of CHI will be put into practice to develop urban planning on the mainland.

The Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies and the Central Policy Unit of the government jointly organized the first Pan-Pearl River Delta Development Forum in December 2004.

Mr. Wang Guangtao, Minister of the Ministry of Construction, and Mr. Xu Guanhua, Minister of the Ministry of Science and Technology, were appointed honorary professors of the Department of Architecture and the Faculty of Engineering respectively.

Starting from the 2005-06 student intake, CUHK was the first among local universities to take part in the National Colleges and Universities Enrolment System, through which it was able to reach over four million candidates in 13 provinces and four cities on the mainland. The new intake of mainland students will broaden the student mix of undergraduate programmes.

國家建設部汪光燾部長和科技部徐冠華部長，於年內分別出任本校建築學系和工程學院榮譽教授。

中大是全港第一所加入全國普通高校統一招生計劃的大學。由二零零五年起，中大透過該計劃，可向內地十三省四市共四百多萬高中畢業生招生。首批內地生入讀文科、商科、工科、理科和社會科學。他們使校園更多元化。

本校於年內參加了多個全國比賽並獲得卓越成績：地球信息科學聯合實驗室博士後研究員楊育

彬博士，在全國航天科技比賽「飛向未來——太空探索創新競賽」中獲得三等獎；中大本科生隊在北京舉行的第三屆海峽兩岸知識大賽，力退北大、清華，奪得第二名；中大計算機科學與工程學系六名學生的兩項作品，在上海交通大學舉行的全國大學生電子設計競賽嵌入式系統專題競賽中，均取得二等獎。

今年共有七十多個來自內地和台灣的學術團體來校訪問。當中包括上海交通大學黨委書記馬德秀教授、南京大學副校長張異賓教授、中國科學院副院長陳竺教授等。

學術會議 Academic Conferences



The University participated in a number of national competitions with outstanding results. Dr. Yang Yubin, postdoctoral research fellow of the Joint Laboratory for Geoinformation Science, won the third prize in the nationwide Astronautic Innovation Competition. In the Third Greater China General Knowledge Competition held in Beijing, a team of CUHK undergraduates beat many prestigious universities, including Peking University and Tsinghua University, to win second prize. At the National Undergraduate Electronic Design Contest held at Shanghai Jiaotong University, six undergraduates of the Department of Computer Science and Engineering submitted two designs for adjudication and both were awarded second prize.

Over 70 delegations from the mainland and Taiwan were received by CUHK this year. Among the guests were Prof. Ma Dexiu, party secretary of Shanghai Jiaotong University, Prof. Zhang Yibin, vice-president of Nanjing University, and Prof. Chen Zhu, vice-president of the Chinese Academy of Sciences.



- 1 生命科學學術研討會(二零零四年十月十八日)
Symposium on Life Sciences (18th October 2004)
- 2 區域環境質量演變及環境安全學術研討會(二零零四年十月二十二至二十六日)
Conference on Regional Environmental Quality Change and Environmental Security in China (22nd-26th October 2004)
- 3 「香港中文大學的當代儒者——錢穆、唐君毅、牟宗三、徐復觀」國際學術會議(二零零四年十二月二十至二十三日)
International Conference on Contemporary Confucians of The Chinese University of Hong Kong (20th-23rd December 2004)



- 4 泛珠三角發展論壇(二零零四年十二月十三及十四日)
Pan-Pearl River Delta Development Forum (13th-14th December 2004)
- 5 第三屆世界華裔數學家大會(二零零四年十二月十七至二十二日)
Third International Congress of Chinese Mathematicians (17th-22nd December 2004)
- 6 二零零五年新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列(二零零五年六月三日)
The Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures 2005 (3rd June 2005)

丁邦新教授
Prof. Ting Pang-Hsin

「西方的詮釋，中國的回應——中國哲學方法論之反思與探索」國際學術會議
International conference on 'Western Interpretations, Chinese Responses: Reflections and Inquiries on the Methodology of Chinese Philosophy'



Major Events in the Faculty of Arts

文學院重要發展

- 由藝術系與文物館合辦的「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽，是首個在香港高等院校展出的同類型展覽，既充分利用藝術系和文物館的教研資源，又為藝術系研究生提供研習與策展的培訓。學生參與整個研究及籌備過程，並撰寫展覽專刊。
- 哲學系獲鄭承隆通識教育及哲學研究基金資助，於二零零五年四月成立中國哲學與文化研究中心和現象學與當代哲學資料中心。中國哲學及文化研究中心同年五月召開「西方的詮釋，中國的回應——中國哲學方法論之反思與探索」國際學術會議。
- 文化及宗教研究系與佛光山文教基金會合作成立人間佛教研究中心，中心旨在推動佛教學術研究和國際交流，培育佛學研究人才，並推廣佛教文化。
- 音樂系獲香港賽馬會慈善信託基金撥款三百七十六萬港元，支持該系中國音樂資料館的運作及研究計劃。資料館將加強保存和維修館內珍貴資料，將影音資料數碼化，復修樂器等，並開展中國音樂教材的研究和出版。
- 學院各學系及單位舉辦了多項重要學術活動和會議：
 - 首屆「丘鎮英基金」訪問學人丁邦新教授主持四個講座（中國語言及文學系，二零零五年三至四月）
 - 「翻譯軟件的最新發展」國際會議，慶祝翻譯學士課程創立十周年並翻譯碩士課程創立二十周年（翻譯系，二零零四年十二月）
 - 文化及宗教研究系成立典禮暨「爭議中的領域：文化及宗教研究」國際研討會（文化及宗教研究系，二零零四年十月）
 - 香港語言學學會周年研討會「語言變遷和語言標準化」（語言學及現代語言系，二零零四年十二月）
 - 「第一屆中國大學莎士比亞戲劇比賽」（英文系與藝術行政主任辦公室，二零零五年一月）
 - The Rise of a Productive Market Economy in Late Qing

and Republican China 學術研討會（歷史系與史丹福大學胡佛研究所，二零零五年三月）

— Constructions of Museum: Challenges of Museology in Asia 國際工作坊（藝術系與法國遠東學院，二零零五年四月）

— Contextualizing Cultural Theories and Practices 研討會（文化及宗教研究系，二零零五年五月）

— 現代文學講座系列（中國語言及文學系，二零零五年二至四月）





- Organized by the Department of Fine Arts and the Art Museum, an exhibition entitled 'Noble Riders from Pines and Deserts: The Artistic Legacy of the Qidan' was held. Unprecedented in a local tertiary institution, the project was meant to provide research training and curatorial experience for Fine Arts postgraduates, and to fully exploit the joint benefits of research and teaching facilities of both the department and the museum. Students took part in the entire process of preparation and research for the exhibition and the writing of the accompanying exhibition catalogue.
- With the support of the Edwin S.L. Cheng Research Fund for General Education and Philosophy, the Department of Philosophy set up the Research Centre for Chinese Philosophy and Culture and the Archive for Phenomenology and Contemporary Philosophy. In conjunction with its inauguration, the centre hosted an international conference on 'Western Interpretations, Chinese Responses: Reflections and Inquiries on the Methodology of Chinese Philosophy'.
- The Department of Cultural and Religious Studies set up the Centre for the Study of Humanistic Buddhism in collaboration with the Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education. The centre will promote the academic study of Buddhism, enhance international exchange and training of Buddhist scholars, and promulgate Buddhist culture.
- The Department of Music received a donation of HK\$3.76 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the operation of its Chinese Music Archive and departmental research. The Chinese Music Archive will implement a series of plans in the areas of preservation, audiovisual digitalization, general education, as well as research and publication.
- Several major academic events and conferences were organized or co-organized by departments and units of the Faculty:
 - The First Chiu Chin Yin Fund Visiting Scholar (March to April 2005, Department of Chinese Language and Literature), with Prof. Ting Pang-Hsin as the speaker of four public lectures
 - An international conference on 'Translation Software — The State of the Art' to celebrate the 10th anniversary of the BA in Translation programme and the 20th anniversary of the MA in Translation programme (December 2004, Department of Translation)
 - An international conference on 'A Contested Topography: Inauguration Seminar for the Department of Cultural and Religious Studies' to celebrate the establishment of the Department of Cultural and Religious Studies (October 2004, Department of Cultural and Religious Studies)
 - The Linguistic Society of Hong Kong Annual Research Forum 2004 on 'Language Change and Language Standardization' (December 2004, Department of Linguistics and Modern Languages)
 - The First Chinese Universities Shakespeare Festival (January 2005, Department of English and the Office of the Arts Administrator)
 - An academic conference on 'The Rise of a Productive Market Economy in Late Qing and Republican China' (March 2005, Department of History and Hoover Institution of Stanford University)
 - An international workshop on 'Constructions of Museum: Challenges of Museology in Asia' (April 2005, Department of Fine Arts and École Française d'Extrême Orient, Paris)
 - Conference on 'Contextualizing Cultural Theories and Practices' (May 2005, Department of Cultural and Religious Studies)
 - 'Modern Chinese Literature Lecture Series' (February to April 2005, Department of Chinese Language and Literature)



佛光山文教基金會董事長星雲大師與劉遵義校長出席人間佛教研究中心的開幕典禮
The Venerable Master Hsing Yun, director of Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education, and Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor, at the inauguration ceremony of the Centre for the Study of Humanistic Buddhism

陳志輝教授領取「最佳EMBA教育機構獎」
Prof. Andrew Chan receiving the Best EMBA
Educational Organization Award

中大生奪得「E挑戰盃——創業計劃挑戰賽2005」
CUHK winners of the Entrepreneurship Challenge 2005 Business Plan Competition



Major Events in the Faculty of Business Administration

工商管理學院重要發展

- 亞太區著名人力資源雜誌《財智》，於二零零四年十二月二日在澳門舉行「中國人力資源高峰論壇暨中國人力資源年度獎頒獎典禮」，工商管理學院院長李天生教授和行政人員工商管理碩士（EMBA）課程主任陳志輝教授，分別獲頒發「中國商學院領導獎」和「最佳EMBA教育機構獎」。是項活動旨在表揚個人和機構對中國、香港、台灣和澳門的人力資源發展的貢獻。二零零五年二月，印度Amity商學院國際商業中心頒發「Amity學術成就獎」予李天生教授，以表揚李教授對融合商業世界和學術界的持續貢獻與豐碩成果。
- 工商管理碩士（MBA）課程於二零零四年連續三年獲商業雜誌 *Asia Inc.* 評選為「東亞區最佳商學院」，該刊指中大商學院學生人才鼎盛，在香港和中國內地都有廣泛的網絡。EMBA課程於二零零四年十月獲倫敦《金融時報》選為全球第十二位，並是二零零一至零四年連續四年的亞洲獨辦EMBA課程首名。中大與北京清華大學合辦的金融財務MBA課程於二零零四年十二月，在世界經理人週刊/網站主辦的二零零四年「最具影響力中外合作MBA」選舉中，獲評為全國最具影響力課程的第九位。
- 全國人民代表大會常務委員會副委員長和中國科學院研究生院管理學院院長成思危教授，於二零零五年三月蒞校訪問，先後主講「管理科學的現狀與展望」和主持「中國經濟改革及發展的最新狀況」講座。期間，劉遵義校長向成思危教授頒授名譽教授狀，感謝成教授出任工商管理學院名譽教授。
- 商學院與美國北卡羅萊納大學商學院和丹麥哥本哈根商學院，於二零零五年九月合辦「環球商業學」課程，讓學生體驗不同國家的文化並培養國際商業視野。每年四十五名來自三所頂尖商學院的學生，將分別在香港、美國和丹麥的校園一同上課。
- 全日制工商管理碩士生范云志、劉琰、馬艾倫與生物醫學工程博士生顏永生和潘頌欣，擊敗一百八十多隊共八百名本地大學生，奪得由青年企業家發展局主辦的「E挑戰盃——創業計劃挑戰賽2005」。亞軍亦由三名中大工管碩士生和一名自動化與計算機輔助工程學博士生組成的隊伍奪得。

工商管理學院重要發展

行政人員



劉遵義校長與成思危教授
Prof. Lawrence J. Lau and Prof. Cheng Siwei

中國經濟改革及發展的最



- Prof. Lee Tien-sheng, faculty dean, and Prof. Andrew C.F. Chan, EMBA director, received The China Business School Dean Leadership Achievement Award and The Best EMBA Educational Organization Award respectively at the Smart Fortune China Human Resources Forum and Annual Award in Macau on 2nd December 2004. The award recognizes the achievements of individuals and organizations for their contribution to the development of human resources in mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macau. The Centre of International Business of Amity Business School in India also presented the Amity Academic Excellence Award to Prof. Lee Tien-sheng in February 2005. The award recognizes his efforts at combining the best business practices with the world of academia to achieve excellent results.

- The MBA Programmes were ranked top in East Asia in business magazine *Asia Inc's* ranking of 'Asia's Best MBA Schools' in 2004, making it the winner for three years in a row. The magazine praised the programme for its large and strong student base and its wide Hong Kong and mainland China network. In October 2004, London-based *Financial Times* ranked the CUHK EMBA Programme No. 12 worldwide. It has also been ranked the No. 1 independent programme in Asia from 2001 to 2004 for four years in a row. The MBA Programme in Finance offered jointly with Tsinghua University in Beijing attained No. 9 in the World Business Newswire's annual ranking of 'The Most Influential Mainland China-Foreign Partnership MBAs' in December 2004.

- Prof. Cheng Siwei, vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress and dean of the School of Management of the Graduate School of the Chinese Academy of Sciences, visited the University in March 2005. He conducted a seminar and delivered a public lecture. The vice-chancellor, Prof. Lawrence J. Lau, presented a certificate of appointment to Prof. Cheng as an honorary professor of the faculty.

- The faculty has established a partnership with the University of North Carolina (UNC) at Chapel Hill's Kenan-Flagler Business School and Copenhagen Business School (CBS) to launch an international programme in undergraduate business in September 2005. This innovative Global Learning Opportunities in Business Education (GLOBE) programme has a comprehensive and internationally oriented curriculum which allows students to experience different cultural settings and develop a global mindset. Every year, 45 students from the three top-ranked business schools will study together as one cohort in three locations across the world — Denmark, Hong Kong and the USA.

- Full-time MBA students Carol Fan, Tony Liu, Arion Maniatis, jointly with Ph.D. students in biomedical engineering Carmen Poon and Johnson Yan, beat over 180 teams of more than 800 students from eight local institutions to win the Youth Entrepreneurs Development Council Entrepreneurship Challenge 2005 Business Plan Competition on 25th June 2005. The first runner-up was a team comprising three full-time MBA students and a Ph.D. student in automation and computer-aided engineering from CUHK.



(左起) 哥本哈根商學院院長 Finn Junge-Jensen、中大署理校長楊綱凱教授、北卡羅萊納大學商學院環球課程副主任 Mark Scullion 和中大工商管理學院院長李天生教授，出席三校合辦的「環球商業學」課程於二零零四年十月二十七日舉行的開展儀式。
(From left) Mr. Finn Junge-Jensen, president of CBS; Prof. Kenneth Young, acting vice-chancellor of CUHK; Mr. Mark Scullion, associate director of global programmes, UNC Kenan-Flagler; and Prof. Lee Tien-sheng, dean of business administration, CUHK, at the official launch of GLOBE programme on 27th October 2004



Major Events in the Faculty of Education 教育學院重要發展

- 教育學院獲教育統籌局撥款七千四百萬元，於二零零四至零九年推行「優化教學協作計劃」和「優化學校改進計劃」。本校在推動「全面學校改進」的努力，廣受香港學界重視和認同，這兩項計劃更奠定香港中文大學在學校發展領域的亞洲翹楚地位。
- 傑出校友：
 - 「二零零三至零四年度行政長官卓越教學獎」（語文教學）的四十四名得獎教師之中，十二名是該院的畢業生。
 - 二零零四年教育碩士畢業生梁添先生，於二零零四年八月參加第十九屆「全國青少年科技創新大賽」，獲得「英特爾全國優秀科技教師獎」。這是全國最大規模的比賽之一，每年只嘉許十人。
 - 二零零三年運動科學理學碩士畢業生方迪培先生的「預防職業性滑倒及摔倒的生物力學研究」，獲得職業安全健康局二零零四年「最佳研究項目獎」。他的「在模擬建築地盤平滑地面上走路時的下肢生物力學分析」，亦獲得「香港人類工效學學會二零零四年傑出研究獎」。
- 學院獲田長霖博士科技創新基金捐助，於二零零五年一月設立「田長霖博士科技創新基金語言教育及通識教育講座」。是年舉行的講座為：
 - 「語法教學的爭論」（奧克蘭大學 Rod Ellis 教授主講，二零零五年一月二十一日）
 - 「在二十一世紀教授寫作」（柏克萊加州大學 Richard Sterling 教授主講，二零零五年五月二十五日）
- 利希慎基金連續八年贊助「利希慎教育講座」，今年的講座有：
 - 「二十一世紀的教育」（麻省理工 Peter Senge 教授主講，二零零四年十一月十六日）
 - 「資訊年代對教育政策的影響」（史丹福大學 Martin Carnoy 教授主講，二零零五年六月十五日）
- 學院舉辦的會議和研討會包括：
 - 「香港文學教育」研討會（二零零五年一月二十九日）
 - 「兒童文學與語文教育」研討會（二零零五年四月二日）
 - 第七屆兩岸三地課程理論研討會「課程理論發展、教師專業發展與學生更新」（二零零五年四月二十二至二十三日）

Controversies in Grammar Teaching
Rod Ellis
(University of Auckland)



of Education

- The faculty received two large grants amounting to HK\$74 million from the Education and Manpower Bureau for implementing two school development projects, 'The Partnership for Improvement of Learning and Teaching (PILT)' and 'The Quality School Improvement (QSI)', for five years from 2004. The excellent achievement of CUHK in promoting school development has long been recognized and respected by the local education community. The projects have positioned the faculty as a stronghold for school development in Asia.
- Outstanding alumni:
 - 12 out of 44 awardees of the 2003-04 Chief Executive's Award for Teaching Excellence who excelled in language teaching were graduates of the faculty.
 - Mr. Leung Tim, 2004 graduate of the Master of Education Programme,

won the 'Intel Excellence in Teaching Award' at the 19th Chinese Adolescents Science and Technology Invention Contest held in August 2004. The contest, one of the largest national fairs of China, honours 10 teachers every year.

- Mr. Fong Tik Pui Daniel, 2003 graduate of Master of Science Programme in Exercise Science, received the Best Project Award 2004 from the Occupational Safety and Health Council with a project entitled 'Biomechanics Study on Prevention of Occupational Slips and Falls in Hong Kong'. Moreover, his research 'Lower Extremity Biomechanics of Gait on Slippery Surfaces in Simulated Construction Worksite Environments' was awarded the Hong Kong Ergonomics Society Outstanding Project Award 2004.
- With the generous donation of Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Ltd., a lecture series in Language Education and Liberal Education was inaugurated in January 2005. The two lectures in the year under review were:
 - 'Controversies in Grammar Teaching' by Prof. Rod Ellis of the University of Auckland on 21st January 2005, and
 - 'Teaching Writing in 21st Century' by Prof. Richard Sterling of the University of California, Berkeley on 25th May 2005.
- The Lee Hysan Lecture Series in Education, supported by the Lee Hysan Foundation, entered into its eighth year. The lectures held in 2004-05 were:
 - 'Education for the 21st Century' by Prof. Peter M. Senge of Massachusetts Institute of Technology on 16th November 2004, and
 - 'Life in the Information Age: Implications for Educational Policy' by Prof. Martin Carnoy of Stanford University on 15th June 2005.
- The faculty organized several conferences and symposia during the year:
 - Symposium on 'Literary Education' on 29th January 2005
 - Symposium on 'Children's Literature and Language Education' on 2nd April 2005
 - The Seventh Conference on 'Curriculum Theories of the Three Regions Across the Strait: Curriculum Development, Professional Development of Teachers and Schools' Rejuvenation' on 22nd and 23rd April 2005





(左起) 任德盛教授、微軟亞洲研究院副院長洪小文博士、劉遵義校長和姚期智教授
 (From left) Prof. Peter Yum, Dr. Hon Hsiao-wuen, assistant managing director of Microsoft Research Asia, Prof. Lawrence J. Lau and Prof. Andrew Yao



Major Events in the Faculty of Engineering

工程學院重要發展

Major Events in the Faculty

- 「微軟—香港中文大學利群計算及界面科技聯合實驗室」於二零零五年五月成立，由中大與微軟亞洲研究院共同開發先進的利群計算及界面科技，以提升人類的生活素質。聯合實驗室亦致力促進學術界和資訊科技業界的交流，為研究人員和師生提供一流的研究平台，培養高素質人才。聯合實驗室管理委員會成員包括工程學院院長兼實驗室總監任德盛教授、實驗室主任蒙美玲教授和工程學院各學系的專家；聯合實驗室的國際顧問委員會由中大博文講座教授姚期智教授擔任主席。
- 電子工程學系吳克利教授領導的研究小組成功開發了世界最小的藍芽通信模塊，其體積僅為12x12x1立方毫米，生產成本得以大幅度降低。
- 工程學院生物醫學工程聯合研究中心一直致力研發穿戴式的生物傳感器和系統，以滿足日益老化的人口和長期病患者的需求，今年研製了全球首台基於手機的無袖帶式血壓測量儀。該儀器和其他研究成果為中心贏得多個獎項，包括「E挑戰杯——創業計劃挑戰賽2005」冠軍、「校長杯學生創業計劃大賽」第二名和「校長杯學生創新大賽」研究生組冠軍。此外，在日本舉行的第六屆亞太地區生物醫學工程大會上，中心成員獲得青年研究者最佳報告獎和青年研究者獎。中心完成由香港創新科技署資助的項目，並獲邀於二零零五年七月在創新科技署的「創新科技網路門戶」中講述經驗，另獲創新及科技基金約五百五十萬港元資助，開展「可穿戴式醫療監護儀器」的研究。
- 學院今年襄辦以下主要國際會議：
 - 「納米光電、超高速光電及生物光電」表樣前瞻性光電研究

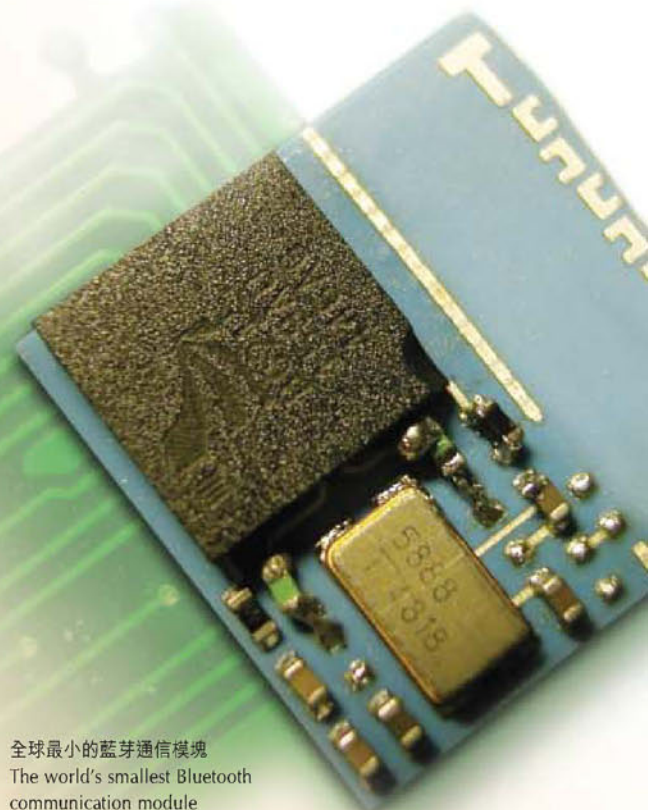
高等研討會（二零零四年十二月六至十日）

- 第四屆中文口語語言處理國際會議（二零零四年十二月十五至十八日）
- 二零零五年國際管理科學及應用會議（二零零五年六月二十至二十二日）
- 二零零五年IEEE機械人學與仿生學國際會議（二零零五年六月二十九日至七月三日）

- 工程學院與香港科技教育學會獲信興教育及慈善基金贊助，合辦「第一屆校際互聯網機械人大賽」。比賽以公開賽（IRIS-1）和邀請賽（IRIS-2）形式進行。IRIS-1為小六至中三學生而設，IRIS-2則由大會邀請八支高中生代表隊參賽。各隊須親自設計電腦程式和製作機械人，透過互聯網進行足球比賽。比賽所應用的先進互聯網傳送技術是由中大工程學院科研人員參與研發的，而賽事亦是該院推動香港科技教育，提升大眾對先進科技興趣的手段。

劉遵義校長（右）與洪小文博士
 Prof. Lawrence J. Lau (right)
 and Dr. Hon Hsiao-wuen

- The Microsoft-CUHK Joint Laboratory for Human-centric Computing and Interface Technologies was inaugurated in May 2005. The joint laboratory draws upon the long-standing partnership between CUHK and Microsoft Research Asia to promote research collaboration, provide leading research infrastructure and nurture talent in the frontiers of human-centric computing and interface technologies. The laboratory is managed by a Management Committee consisting of Prof. Peter Yum, dean of engineering and managing director (CUHK), Prof. Helen Meng, co-director (CUHK), and experts from all engineering departments of the Faculty of Engineering. The International Advisory Board of the joint laboratory is chaired by Prof. Andrew Yao, distinguished professor-at-large at CUHK.
- Prof. Wu Ke-Li of the Department of Electronic Engineering led a research team to develop the world's smallest Bluetooth communication module. The overall size of the module is 12 by 12 by 1 mm³. In addition to its compact size, it has great potential in reducing the cost of Bluetooth modules.
- Catering to the needs of an ageing population and patients suffering from chronic diseases, the Joint Research Centre for Biomedical Engineering (JCBME) has been focusing on the development of wearable bio-sensors and systems for mobile healthcare. In 2004-05, JCBME successfully developed the world's first mobile-based cuffless blood pressure measurement device. The device and several other significant developments have earned prestigious recognition for JCBME, including the championship of the Young Entrepreneurs Development Council (YDC) E-Challenge 2005, first runner-up of the Vice-Chancellor's Cup for Student Entrepreneurs 2005, and the champion of the Vice-Chancellor's Cup for Student Innovation 2005 (postgraduate group entries). In addition,



全球最小的藍芽通信模塊
The world's smallest Bluetooth communication module

JCBME representatives won the Young Investigator's Award (YIA), YIA Best Presentation Award and the YIA Applicants Encouragement Award at the 6th Asia-Pacific Conference on Medical and Biological Engineering held in Japan. The centre also completed its first Innovative and Technology Commission (ITC) funded project and was invited to share its experience under 'Success Stories' at the Innotech Portal launched by ITC in July 2005. It was granted by the Innovation and Technology Fund a new funding of HK\$5,487,217 for its project on 'Wearable Medical Devices for E-healthcare'.

- The faculty helped organize the following major international conferences during the year :
 - Croucher Advanced Study Institute on 'Frontiers of Photonics Research — Nanophotonics, Femtosecond Photonics and Biophotonics' (6th-10th December 2004)
 - 4th International Symposium on Chinese Spoken Language Processing (15th-18th December 2004)
 - International Conference of Management Science and Application (20th-22nd June 2005)
 - 2005 IEEE International Conference on Robotics and Biomimetics (29th June - 3rd July 2005)
- The Faculty of Engineering and the Hong Kong Technology Education Association jointly organized the IRIS: 1st Internet-based Robotics Inter-School competition with a sponsorship from the Shun Hing Education and Charity Fund. The competition consisted of two levels: IRIS-1 and IRIS-2. IRIS-1 was open to P.6 - F.3 students. In IRIS-2, eight teams of senior secondary students designed and built their robots with self-formulated programming to compete in soccer matches via the Internet. The cutting-edge Internet transmission technology used in the IRIS competition was developed with the participation of the faculty's researchers. The IRIS competition was also one of the major initiatives of the Faculty of Engineering to promote technology education and to arouse public interest in modern technology in Hong Kong.





Major Events in the Faculty of Medicine

醫學院重要發展



- 醫學院獲得捐款，設立以下實驗室/中心/研究所/計劃：
 - 裘槎基金會：裘槎人類基因實驗室
 - 何鴻燊博士醫療拓展基金會：中大與澳門醫學界交流計劃
 - 李嘉誠基金會：李嘉誠健康科學研究所
 - 羅柱祥基金：羅柱祥防疫研究實驗室
 - 余兆麒醫療基金：預防長者跌倒流動檢查服務計劃
 - 何善衡慈善基金會有限公司：何善衡心腦血管病中心
- 醫學院成立以下中心及研究所：
 - 醫學課程中心（二零零五年二月）
 - 香港糖尿病及肥胖症研究所（二零零五年三月三十日）
 - 李嘉誠健康科學研究所（二零零五年四月七日）
 - 消化疾病研究所（二零零五年四月）
 - 那打素護理學院保健中心（二零零五年五月二十三日）
 - 食物及藥品安全研究中心（二零零五年六月）
 - 何善衡心腦血管病中心（二零零五年七月二日）
- 解剖學系與康樂及文化事務署合辦「人體解構」展覽。解剖學系提供一百七十九組人體解剖標本，以揭示人體內部的運作和各個器官與系統的功能。展覽於二零零四年八月二十日至



解剖學系系主任姚大衛教授（左二）、副校長廖柏偉教授（中）和醫學院院長霍泰輝教授（右一）出席於二零零四年八月二十日在香港科學館舉行的人體解構展覽開幕典禮
 Prof. David Yew (left 2), chairman of the Department of Anatomy, Prof. P.W. Liu (middle), pro-vice-chancellor, and Prof. T.F. Fok (right 1), dean of medicine, attending the opening ceremony of Body Parts Exhibition at the Science Museum on 20th August 2004



左圖：(左起) 醫學院院長霍泰輝教授、劉遵義校長、何善衡慈善基金會有限公司主席何子焯博士、中文大學司庫陸觀豪先生、副校長鄭振耀教授和醫學院副院長沈祖堯教授

Left: (From left) Prof. T.F. Fok, dean of medicine; Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor; Dr. David T.C. Ho, chairman of the S.H. Ho Foundation Limited; Mr. Roger K.H. Luk, treasurer of CUHK; Prof. Jack Cheng, pro-vice-chancellor; and Prof. Joseph Sung, associate dean of the Faculty of Medicine

右圖：(左起) 實驗室主任韋妙宜教授、劉遵義校長、裘槎基金會信託委員會主席簡悅威教授和醫學院院長霍泰輝教授

Right: (From left) Prof. Mary Way, director of the laboratory, Prof. Lawrence J. Lau, Prof. Y.W. Kan, chairman of the Board of Trustees of the Croucher Foundation, and Prof. T.F. Fok, dean of medicine

十一月二十二日在香港科學館舉行，參觀人次逾十一萬三千。

• 醫學院及轄下單位舉辦的主要會議如下：

- 生命科學學術研討會 (二零零四年十月十八日)
- 太平洋圈精神科學學院第十一屆科學會議 (二零零四年十月二十八日至三十一日)
- 香港癌症研究所第十屆科學會議暨第二屆泛太平洋肺癌會議 (二零零四年十一月六至七日)
- 第一屆自動化及電腦輔助導航手術學術會議 (二零零四年十一月二十一至二十二日)
- 第三屆亞太循證醫學大會 (二零零四年十一月二十六至二十八日)
- 香港中文大學醫學院與澳門醫學界交流研討會 (二零零五年一月八日)
- 幹細胞研究學術研討會 (二零零五年一月十四日)
- 中藥現代化研究學術研討會 (二零零五年三月十八日)
- 癌症二零零五學術會議 (為國際病理學會委任的首個跨學科學術會議，二零零五年四月八日)

— 醫學新領域 (為復旦大學百年誌慶聯合學術研討會之一，二零零五年六月三至五日)

— 「男性避孕——後減數分裂方法」國際會議 (二零零五年六月六至八日)

— 科研日 (二零零五年六月二十五日)



- The faculty received donations from the following benefactors for the establishment of the laboratories/centres/institutes/programmes below:
 - Croucher Foundation: Croucher Laboratory for Human Genomics
 - Dr. Stanley Ho Medical Development Foundation: CUHK-Macao medical exchange programme
 - Li Ka Shing Foundation: Li Ka Shing Institute of Health Sciences
 - K.S. Lo Foundation: Lo Kwee-Seong Research Laboratory of Infectious Diseases
 - S.K. Yee Medical Foundation: No-fall mobile van service for the elderly
 - S.H. Ho Foundation Limited: S.H. Ho Cardiovascular Disease and Stroke Centre

• The following centres and institutes were set up at the faculty:

- Curriculum Centre (February 2005)
- Institute of Diabetes and Obesity (30th March 2005)
- Li Ka Shing Institute of Health Sciences (7th April 2005)
- Institute of Digestive Disease (April 2005)
- Wellness Centre of the Nethersole School of Nursing (23rd May 2005)
- Centre for Food and Drug Safety (June 2005)
- S.H. Ho Cardiovascular Disease and Stroke Centre (2nd July 2005)

- The Department of Anatomy and the Leisure and Cultural Services Department co-organized the Body Parts exhibition. The Department of Anatomy provided 179 anatomical specimens illustrating the structure and functions of human systems and organs for display at the Science Museum from 20th August to 22nd November 2004. Over 113,000 visitors attended the exhibition.

• Major academic conferences organized by the faculty and its schools and departments included:

- Symposium on Life Sciences (18th October 2004)
- The 11th Scientific Meeting of the Pacific Rim College of Psychiatrists (28th-31st October 2004)
- The 10th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute held in conjunction with the 2nd Pan Pacific Lung Cancer Conference (6-7th November 2004)
- The First Symposium on Automation and Computer Aided Orthopaedic Surgery (21st-22nd November 2004)
- The Third Asia Pacific Conference on Evidence-based Medicine (26th-28th November 2004)
- CUHK-Macao Academic Exchange Symposium in Medicine (8th January 2005)
- Stem Cell Symposium (14th January 2005)
- Symposium on Modernization of Chinese Medicine (18th March 2005)
- Cancer 2005, the first such multidisciplinary meeting commissioned by the International Academy of Pathology (8th April 2005)
- Advances in Medicine, a joint scientific symposium with Fudan University in celebration of her centennial anniversary (3rd-5th June 2005)
- Symposium on 'Post-meiotic Approaches to Male Contraception' (6th-8th June 2005)
- Faculty Research Day (25th June 2005)

第一屆邵逸夫獎得主陳省身教授（左一）和皮布爾斯教授（右二）曾於中大主持講座

Prof. Chern Shiing-shen (left 1) and Prof. P. James E. Peebles (right 2), winners of the first Shaw Prize, delivered talks on CUHK campus

Prof. David J. Gross



Major Events in the Faculty of Science

理學院重要發展

• 榮獲獎譽教師及學生包括：

- 化學系周克勤教授、梁永波教授和成公明教授同獲頒英國科學委員會特許科學家專業資格。
- 數學系魏軍城教授和物理系夏克青教授同獲頒裘槎基金會二零零五至零六年度優秀科研者獎。
- 化學系黃乃正教授獲選為第三世界科學院院士。
- 食品及營養科學課程學生陳靜雯獲國際教育協會選為二零零五年高盛全球領袖之一，並代表香港出席於二零零五年七月在美國紐約市舉行的全球領袖學會。
- 生物化學系學生林鵬代表大學出戰在北京舉行的「第三屆海峽兩岸知識大賽」，與隊友合力擊敗北京大學、清華大學等全國著名大學的代表隊，獲得二等獎。
- 四名學生在「恒隆數學獎」表現出色：數學系一年級學生范善臻個人參賽，力壓九十多支參賽隊伍勇奪金獎；物理系劉愷堃和楊碩的三人隊伍得銅獎；數學系馬詰則獲優異獎。該獎項由丘成桐教授為首之國際知名數學家擔任評審委員。

- 化學系獲兩本國際化學期刊 *Macromolecules* 和 *Synlett* 邀請成立亞洲區編輯部。吳奇教授任前者之編委，而黃乃正教授和周克勤教授任後者之中國區編輯。
- 下列國際知名學者應邀訪校，或舉行演講會：
 - David J. Gross 教授，二零零四年諾貝爾物理學獎得獎人。
 - Douglas D. Osheroff 教授，一九九六年諾貝爾物理學獎得獎人暨美國太空總署哥倫比亞穿梭機失事調查委員會委員。
 - 皮布爾斯教授，第一屆邵逸夫天文學獎得主及世界著名天文學家。

魏軍城教授（左）和夏克青教授
Prof. Wei Juncheng (left) and
Prof. Xia Keqing



Prof. Douglas D. Osheroff



— 陳省身教授，第一屆邵逸夫數學科學獎得主及世界著名數學家兼教育家。

- 學院成立蛋白質科學與晶體研究中心和理論物理研究所。
- 學院主辦五個學術會議和講座：
 - 第三屆世界華裔數學家大會(二零零四年十二月十七至二十二日)
 - 第八屆國際華人有機化學研討會(二零零四年十二月十九至二十二日)
 - 第五屆國際華人無機化學研討會(二零零四年十二月十九至二十二日)
 - 胡秀英教授百齡壽慶學術研討會(二零零五年三月一日)
 - 中國大豆生產之挑戰學術研討會(二零零五年六月二十六日至七月二日)



第三屆世界華裔數學家大會活動之一：「我和數學大師有個約會」

'Talk with Masters: The Wonders of Math' is an activity of the 3rd International Congress of Chinese Mathematicians

- Outstanding achievements of academic staff and students include:
 - Prof. Chow Hak Fun, Prof. Kevin W.P. Leung, Prof. Dennis K.P. Ng and Prof. Tony K.M. Shing of the Chemistry Department were awarded designation as Chartered Scientist in November 2004.
 - Prof. Wei Juncheng of the Mathematics Department and Prof. Xia Keqing of the Physics Department were awarded the Croucher Senior Research Fellowship 2005-06.
 - Prof. Henry N.C. Wong of the Chemistry Department has been elected Fellow of the Third World Academy of Science in November 2004.
 - Miss Kristy Ching Man Chan of the Food and Nutritional Sciences Programme was selected by the Institute of International Education as one of the recipients for the Goldman Sachs Global Leader 2005. She also represented the Hong Kong Global Leaders to attend the Global Leadership Institute in New York City in July 2005.
 - Mr. Lin Peng of the Biochemistry Department was a member of the CUHK Team which outperformed Peking University and Tsinghua University to capture the second prize at the Third Greater China General Knowledge Competition.
 - Four science students were high flyers in the Hang Lung Mathematics Award which was adjudicated by a panel of world-renowned mathematicians including Prof. Yau Shing Tung, Mr. Edward Fan, a Year 1 student in the Mathematics Department, beat over 90 teams in Hong Kong to become winner of the Gold Award. The bronze went to a team of three students, two of whom were Mr. Yeung Shek and Mr. Lau Hoi Kwan of the Physics Department. Mr. Ma Chit of the Mathematics Department received honorary mention.
- Two international chemistry journals — *Macromolecules* and *Synlett* — invited the Chemistry Department to set up an editorial office. Prof. Wu Chi is associate editor for the former, while Prof. Chow Hak Fun and Prof. Henry N.C. Wong serve as associate co-editor and co-editor respectively of the China regional office for the latter.
- A number of distinguished scholars visited the faculty to deliver talks, including:
 - Prof. David J. Gross, Nobel Laureate in Physics 2004
 - Prof. Douglas D. Osheroff, Nobel Laureate in Physics 1996 and member of the Columbia Accident Investigation Board for the NASA space shuttle disintegration accident
 - Prof. P. James E. Peebles, world leading theoretical cosmologist and winner of the first Shaw Prize in Astronomy, and
 - Prof. Chern Shiing-shen, world renowned mathematician and educationist and winner of the first Shaw Prize in Mathematical Sciences.
- The faculty established the Centre for Protein Science and Crystallography and the Institute of Theoretical Physics.
 - Five major conferences were held:
 - The 3rd International Congress of Chinese Mathematicians (17th-22nd December 2004)
 - The 8th International Symposium for Chinese Organic Chemists (19th-22nd December 2004)
 - The 5th International Symposium for Chinese Inorganic Chemists (19th-22nd December 2004)
 - Symposium in Celebration of the 100th Birthday of Professor Shiu-Ying Hu (1st March 2005)
 - Conference on Facing the Challenge in China's Soybean Production (26th June-2nd July 2005)



Major Events in the Faculty of Social Science 社會科學院重要發展

- 由建築學系中國城市住宅研究中心與中國建築科學研究院、浙江省紹興市人民政府合辦的「第四屆中國城市住宅研討會」，於二零零四年九月二十一至二十二日在浙江省紹興市召開，主題為「可持續發展的城市住宅」。
- 新聞與傳播學院成立傳播研究中心，開展跨學科、系統化及革新的社會與媒體研究。中心會發揮論壇作用，透過民意研究，提供意見及重要訊息予政策制定者、新聞工作者、學者、媒體機構及公共團體。中心配備先進的電腦硬件和軟件開展民意調查，以配合教師、研究生、機構及團體的研究需要。
- 由香港中文大學、北京大學和國立台灣大學心理系合辦的兩岸三地心理系學生互訪計劃，於二零零五年五月十九至二十四日在北京舉行，為來自三地的心理系學生提供非正式的學習機會，增進三校師生的溝通和交流。
- 香港賽馬會慈善信託基金撥款四億元，支持「共創成長路——賽馬會青少年培育計劃」。中大社會工作學系為首

的研究小組，獲撥款二千九百六十五萬元，以設計有關課程，提供訓練並進行評估工作。

- 社會學系舉辦了一連串有關中學通識教育的研討會及講座，約四百六十名教師和二千一百五十名學生分別出席了五個中學教師研討會和三個社會研究入門講座。此外，該系獲香港教育城有限公司資助，發展中學通識教育科有關「人際關係」單元的網上資訊中心，提供有關中學通識教育科的教與學資料。



左圖：中大、北大和台大的心理學系學生在北京交流

Left: Psychology students of CUHK meet with their counterparts from Peking University and National Taiwan University in Beijing

右圖：社會學系舉辦社會研究入門講座

Right: A social research lecture organized by the Department of Sociology

- The Centre for Housing Innovations of the Department of Architecture jointly organized the Fourth China Urban Housing Conference with the China Academy of Building Research and the Shaoxing City People's Government of Zhejiang Province in September 2004 in Shaoxing, Zhejiang. The theme of the conference is 'Sustainable Development for China Urban Housing'.
- The School of Journalism and Communication established the Centre for Communication Research to conduct interdisciplinary, systematic and innovative research on media and society. The centre serves as a forum for ideas and important resource for policymakers, journalists, scholars, media industries, and public interest organizations on the media through public opinion research. It is equipped with up-to-date Computer-Assisted Telephone Interview (CATI) facilities enabling faculty members, research postgraduate students and its clients to undertake high-impact, cutting-edge research projects.
- The Department of Psychology co-organized the 2005 Student Visitors Exchange Programme with Peking University and National Taiwan University from 19th to 24th May 2005 in Beijing. The programme aimed at providing psychology students from the three institutions with an informal educational opportunity to advance their academic knowledge and to enhance communication among the three departments.
- The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has earmarked HK\$0.4 billion for the P.A.T.H.S. to Adulthood: A Jockey Club Youth Enhancement Scheme. A research team led by the Department of Social Work received HK\$29.65 million from the trust to develop and evaluate an evidence-based, multi-year, holistic positive youth development programme and provide training to the workers.
- The Department of Sociology organized a series of seminars and lectures for secondary school teachers and students to enhance their knowledge in liberal studies. Five Liberal Studies Teachers Seminars and three Social Research Lectures for students were organized, with an attendance of around 460 teachers and 2,150 students. Also, with funding support from the Hong Kong Education City Ltd., the department worked on developing learning and teaching resources for Human Relationships, one of the modules of Liberal Studies. These data will be used to develop a web-based Resource Centre on Liberal Studies.

第四屆中國城市住宅研討會
The Fourth China Urban Housing Conference

日~22日 中國·紹興





引言

香港中文大學致力學術研究，追求卓越的教學及研究成績。校內科研設施先進，亦有專為研究項目而設立的經費，教師及研究生可專注發展，激發創意，提出新見解。

七個學院及其屬下學系，均設置各式研究設備輔助校內的研究工作，而大型研究所和小型的研究中心，可集中資源，深入及策略性地開展跨科研究。

新增設的科研設施

今年增設的裘槎人類基因實驗室，是建基於大學過去在這方面的優異成績；本校研究人員最近又發現人類基因的重要功能，包括影響肝癌發展和心血管系統的基因。此外，大學為加強主流醫學與中醫中藥的臨床研究，成立了中西醫藥綜合研究診所。在傳染病研究方面，PC3實驗室在本年度命名為羅桂祥防疫研究實驗室；該實驗室用以研究非典型肺炎、禽流感和愛滋病等。醫學院獲慷慨資助成立李嘉誠健康科學研究所，支持各項臨床及健康科學研究。研究所的科研焦點是預防醫學、臨床醫學和再生醫學，在危重疾病（如癌症、基因遺傳疾病、常見都市病和傳染病）的領

域則專注於早期診斷、發展最新的治療方案和尋求破解基因密碼。

蒙民偉工程學大樓於是年舉行命名典禮，大樓的教學及科研設備先進，並設可容納二百四十三人的多媒體演講廳，提供完善的教研及辦公地方。信興高等工程研究所亦同時成立，致力發展高等工程研究，與海外研究學者合作拓展嶄新的研究領域。在計算機科學方面，中大與微軟亞洲研究院為共同開發先進的利群計算及界面科技，特別成立了微軟—香港中文大學利群計算及界面科技聯合實驗室，致力促進學術界和資訊科技業界的交流，為研究人員和師生提供一流的研究平台，培養高素質人才。

在人文學科方面，中國文化研究所增設的中國古籍研究中心，前身為漢達古文獻資料庫研究計劃，將中國古代全部傳世及出土文獻加以校訂、整理，收入電腦資料庫和出版。通識教育研究中心亦於年內設立，專責整理、研究有關通識教育的課題，包括成立資料庫，研究中國通識教育發展的歷史，比較各地通識教育的理念、設計和課程，以及開發跨學科與多元學科研究。哲學系成立了現象學與當代哲學資料中心和中國哲學與文化研究中心，資料中心致力建立現象學文獻室，

Introduction

The University is committed to the pursuit of excellence in academic research. Academics and students are supported by world-class facilities on and off campus, and are encouraged to nurture and realize original and exploratory ideas through various research funding programmes offered by the University.

The seven faculties and their departments provide basic research infrastructure to support researchers. Major institutes and smaller research units provide points of convergence for research projects of an interdisciplinary nature, allowing them to develop strategically.

New Research Infrastructure

In the year under review, the University saw the establishment of the Croucher Laboratory for Human Genomics. The laboratory was founded on the achievements of the Laboratory of Human Genomics. Recently, significant discoveries were made on the functional characteristics of human genes including those important to liver cancer development and the cardiovascular systems. Separately, the Research Clinic for Integrated Medicine was established to foster research projects adopting an integrated approach of mainline medicine and traditional Chinese medicine. To support research on infectious diseases, the Lo Kwee-Seong Research Laboratory of Infectious Diseases was officially named as the University's physical containment level 3 (PC3) laboratory. The laboratory will be used to conduct high-risk research projects on SARS, avian influenza and HIV infection. This year, the Medical Faculty received a generous donation to establish the Li Ka Shing Institute of Health Sciences. The institute will devote its efforts to the health of individuals, with particular emphasis on sickness prevention, clinical sciences and regenerative medicine. The research focus will include early detection of severe diseases such as cancers, genetic diseases, common urban health problems and infectious diseases, innovative therapeutics and disease prevention through understanding of genetic susceptibility.

In other areas, the University saw the official naming of the William M.W. Mong Engineering Building, which was purpose-designed with state-of-the-art teaching and laboratory facilities, and a multi-media lecture theatre with over 200 seats. The building will facilitate development in teaching and research, especially in information and communication technologies. Meantime, the new Shun Hing Institute of Advanced Engineering will spearhead advanced engineering research, create synergy with world-class researchers, engage in technology transfer, and promote appreciation of engineering in society through education programmes. In computer science, the Microsoft-CUHK Joint Laboratory for Human-centric Computing and Interface Technologies

(左起) 美國伊利諾大學香檳分校華雲生教授、工程學院院長任德盛教授、信興教育及慈善基金副主席張敏儀女士、信興集團主席兼董事長蒙民偉博士、劉遵義校長、信興教育及慈善基金主席蒙德揚先生和信興高等工程研究所所長程伯中教授

(From left) Prof. Benjamin W. Wah of the University of Illinois, Urbana-Champaign, USA, Prof. Peter Yum, dean of engineering, Ms. Cheung Man-ye, vice-chairman of Shun Hing Education and Charity Fund, Dr. William M.W. Mong, chairman and senior managing director of Shun Hing Group, Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor, Mr. David Mong, chairman of Shun Hing Education and Charity Fund, and Prof. Ching Pak-chung, director of Shun Hing Institute of Advanced Engineering



鄭承隆先生(左)捐款支持中文大學推廣通識教育和哲學研究，由劉遵義校長代表接收。
Mr. Edwin S.L. Cheng (left) presenting a cheque to Prof. Lawrence J. Lau to support humanities development at The Chinese University

(左起) 醫學院院長霍泰輝教授、羅桂祥基金主席羅德承博士、劉遵義校長和防疫研究中心主任沈祖堯教授
(From left) Prof. T.F. Fok, dean of medicine, Dr. Peter Lo, chairman of the K.S. Lo Foundation, Prof. Lawrence J. Lau, and Prof. Joseph Sung, director of the Centre for Emerging Infectious Diseases



(左起) 內科及藥物治療學講座教授胡錦生教授、中醫中藥研究所管理委員會主席梁秉中教授、醫學院院長霍泰輝教授和兒科學系韓錦倫教授公布成立中西醫藥綜合研究診所
(From left) Prof. K.S. Woo, professor of medicine and therapeutics, Prof. P.C. Leung, chairman of the Management Committee of the Institute of Chinese Medicine, Prof. T.F. Fok, dean of medicine, and Prof. Ellis Hon of the Department of Paediatrics announcing the establishment of the Research Clinic for Integrated Medicine



並透過人文電算研究中心開發網上現象學和哲學資訊園地；研究中心則旨在探索中國哲學及相關文化研究在新時代的新方向，建立學術交流計劃，聯繫世界各地的哲學研究。

這些新增設的基礎設施，有助提高及擴闊校園的科研技術和範疇。

大學更吸納海內外的學者及研究員，並發展研究生課程，積極培育研究人才。

大學的研究事務委員會負責分配校內的研究撥款，並推薦有潛質的研究項目申請校外研究資助。

研究經費

大學的科研基礎經費由大學教育資助委員會直接提供，而大部分的研究項目則由研究資助局資助。

中大獲研究資助局撥款金額 (一九八八至二零零五年)
Research Funding from the Research Grants Council, 1988-2005



註：統計數字包括中央撥款、直接資助和甄選撥款
Note: Figures include central allocation, Direct Grant, and Earmarked Grant

was opened. The laboratory will draw upon the research strengths of the University and Microsoft Research Asia to develop innovative human-centric computing and interface technologies which will improve the quality of life. The establishment of the laboratory will promote collaboration between academia and industry, provide leading research infrastructure, and nurture talent.

In the humanities, the Research Centre for Chinese Ancient Texts was established under the Institute of Chinese Studies. It was founded on the success of the Chinese Ancient Texts (CHANT) Project with goals to construct an electronic database of the entire corpus of traditional and excavated ancient Chinese texts and publish them through different channels. The Research Centre for General Education was also set up to deepen discourse on general education, foster exchange on general education practices in tertiary education institutions in different regions, and promote general education development in Chinese communities. The Research Centre for Chinese Philosophy and Culture was founded to explore new directions in the study of Chinese philosophy and culture and to promote academic exchange with overseas researchers; while the Archive for Phenomenology and Contemporary Philosophy was established to set up a working phenomenology library, build partnerships with major phenomenology archives in Europe and other regions, and incorporate major works from overseas archives.

These new facilities enhance the basic infrastructure and provide different venues for academics to advance their research ideas.

Apart from attracting renowned scholars and researchers locally and overseas, the University increased its research personnel through the various postgraduate study programmes offered by the Graduate School.

The Research Committee is responsible for the distribution of internal research funding to worthwhile research projects. It also helps to evaluate and recommend research project proposals for external grants application.

Research Funding

The research infrastructure of the University is funded by the UGC while the majority of research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

For the year 2004-05, about HK\$97 million was allocated by the RGC to the University for research, of which HK\$78.5 million was allocated in the form of Competitive Earmarked Grants.

The University was awarded about HK\$28 million for Innovation and Technology Fund projects and HK\$13 million for Quality Education Fund projects. Overall, researchers continued to perform well in securing funding from the government and the private sector.

In the year under review, the Research Committee disbursed a total of HK\$27 million to internal units. Of this, HK\$13.6 million was a Direct Grant allocated by the RGC and the balance was drawn from the University's Block Grant. The Direct Grant was used to support research activities conducted in various faculties for projects costing less than HK\$0.15 million each. Distribution was also made to finance the Group Research Scheme which supports strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme and research support for projects with good development potential. The Young Researcher Award and the Award for the Best Research Output by Research Postgraduates continue to offer recognition to talented academics and students.

在二零零四至零五年度，中大獲研究資助局撥款合共九千七百萬元，其中七千八百五十萬元屬於甄選撥款。

大學獲創新及科技基金研究資助逾二千八百萬港元，以及優質教育基金一千三百萬港元科研撥款。中大在爭取政府及私人機構的撥款上，成果可觀。

本年度經中大研究事務委員會分配的校內研究經費總額為二千七百萬港元，其中一千三百六十萬元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元的研究項目。其他獲資助的範疇為集體研究計

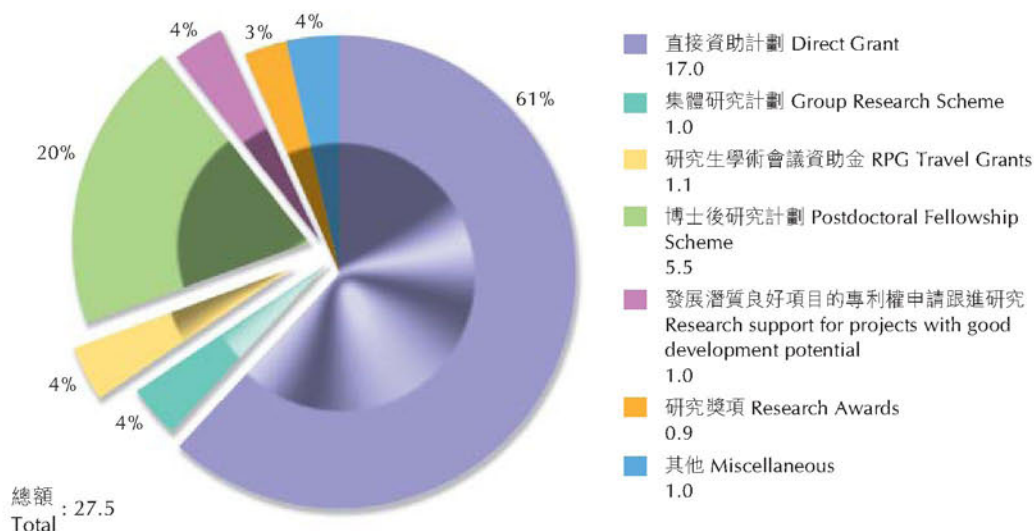
劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及發展潛質良好項目的專利權申請跟進研究。大學在本年度更增設青年學者研究獎和研究生最佳研究成績獎，以表揚各學院的傑出教師和研究生。

研究活動摘要

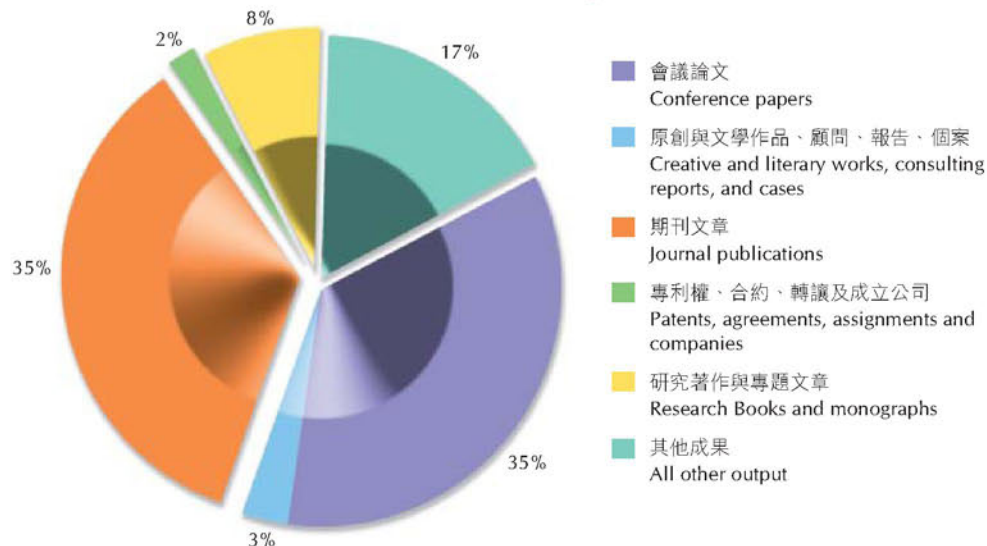
香港教育研究所

該所的「監察香港教育質素：學生能力國際評估計劃」、「推行《中學教學語言指引》之第二期評鑑研究」和「優質學校改進計劃」，都提升了香港的教育素質。

二零零四至二零零五年度中大研究事務委員會分配的資源 百萬港元
Disbursement by the CUHK Research Committee 2004-2005 HK\$ million



二零零四至二零零五年度研究成果分布圖
Distribution of Research Output 2004-2005



Highlights of Research Activities

Hong Kong Institute of Educational Research

Three noteworthy projects, namely, 'Monitoring the Quality of Education in Hong Kong: Programme for International Student Assessment (HK-PISA Project)', 'Further Study of the Evaluation on the Implementation of the Medium of Instruction Guidance for Secondary Schools', and 'Quality Schools Improvement Project', have made significant contributions to facilitate further development of schooling in Hong Kong.

Research Centre for Contemporary Chinese Culture

Funded by the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, the Research Centre for Contemporary Chinese Culture of the Institute of Chinese Studies has launched an international research project entitled 'Confucian Traditions and the Politico-Cultural Transformation of China, Japan and Korea in the Nineteenth Century: A Comparative Study' with the participation of scholars from mainland China, Taiwan, Japan and Korea.

Hong Kong Bioinformatics Centre

Funded by the Innovation and Technology Commission of Hong Kong, a project on the genome of the Hepatitis B virus (HBV) has set up relational databases of the clinical data and genome information. HBV strains are then categorized into different subclasses and the fingerprint of each subclass is elucidated.

Institute of Chinese Medicine

The Institute of Chinese Medicine received a five-year grant from the US National Institutes of Health to establish an International Collaborative Botanical Research Centre with Memorial Sloan-Kettering Cancer Center at New York to develop herbal medicines for cancer.

Hong Kong Cancer Institute

Its Comprehensive Cancer Trials Unit is the principal investigator of two multi-centre international trials with the US National Cancer Institute and the Cancer Research-UK.

Research Output

Publications

Research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For the year 2004-05, over 4,600 items of research output were recorded.

Patents

As of June 2005, the University and its staff secured four registered trademarks and 54 patents (30 US Patents, 1 European Patent, 8 Chinese Patents, 5 Taiwanese Patents and 10 Hong Kong Patents), covering diverse fields in pharmaceuticals, biotechnology, material science, information technology, and medical technology. Many of the patented technologies have since been successfully transferred.

二零零四至二零零五年度中大科研人員取得的專利權
Patents Issued to CUHK Inventors in 2004-2005

專利權發出日期 Patent Issue Date	科研人員 (申請專利權時所屬單位) Inventor(s) (affiliation at the time of application)	科技 Technology
12th October 2004	Shaw Pang Chui 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系) Wang Jun 王駿 (Biochemistry 生物化學系) But Pui Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Ha Wai Yan Yau C.F., Forrest	Sequence Characterized Amplified Region (SCAR) Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicinal Materials (US Patent No. 6,803,215)
12th October 2004	Yu Chai Mei, Jimmy 余濟美 (Chemistry 化學系)	Method for Preparing Mesoporous TiO ₂ Thin Films with High Photocatalytic and Antibacterial Activities (US Patent No. 6,803,077)
3rd November 2004	Shaw Pang Chui 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系) But Pui Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Wang Jun 王駿 (Biochemistry 生物化學系) Lau Tai Wai, David	石斛的DNA序列及利用該序列鑒定其品種或辨別 其真偽的方法 (Patent No.: ZL 01102434.8)
26th January 2005	Ho Man Koon 何萬貫 (Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所)	中文輸入法 (Patent No. ZL 02106472.5)
22nd April 2005	Shaw Pang Chui 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系) But Pui Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Wang Jun 王駿 (Biochemistry 生物化學系) Lau Tai Wai, David	DNA Sequences of Dendrobium and the Application of These Sequences for Species Identification or for Authenticating Adulterants (Patent No.: HK1047753)
29th June 2005	Yu Chai Mei, Jimmy 余濟美 (Chemistry 化學系)	不銹鋼表面納米光催化薄膜的制備方法 (Patent No. ZL 02 1 47089.8)

當代中國文化研究中心

中心獲蔣經國國際學術交流基金會贊助，開展名為「儒學傳統與十九世紀中、日、韓政治文化轉型比較研究」的國際合作計劃，參與學者來自中國內地、台灣、日本、韓國等地。

香港生物訊息中心

由香港創新科技署資助的乙型肝炎病毒(HBV)基因圖譜研究，已建立臨床數據和基因序列的資料庫，並將HBV的品種分為不同的亞種，又辨認了各亞種的特徵。

中醫中藥研究所

該所獲得美國國家衛生研究所五年撥款，與斯隆凱特琳癌症中心成立雙邊草藥研究中心，進行抗癌中草藥的研究。

香港癌症研究所

研究所的綜合癌症研究組與美國國立癌症研究所和英國癌症研究機構分別合作，開展抗癌研究，並出任研究主持。

Technology Transfer

Novel TCM-Platinum Compounds with Anti-tumour Activity Heading for Clinical Development

A series of novel anti-tumour agents developed by Prof. Steve Au-Yeung of the Chemistry Department, Prof. Y.P. Ho of the School of Pharmacy and Prof. Lin Ge of the Pharmacology Department have been licensed to a biopharmaceutical company in mainland China which will further advance the agents for clinical development. The discovery of the anti-tumour agents is the result of a decade-long research collaboration by the three professors with the Dalian Institute of Chemical Physics, the Chinese Academy of Sciences. The research team has adopted an 'East meets West' approach which innovatively integrates a traditional Chinese medicine component with a platinum entity. Pre-clinical experimental data shows that the new agents are effective against a wide range of cancer cells. In addition, the new agents are expected to eliminate cross-resistance and induce minimal side effects. Over the years, the novel compounds have been granted patents in the US and China. There are also pending patent applications in Europe, Japan, and other major countries.

OnMe — An Online Game Engine Tailor-made for Hong Kong Digital Entertainment Industry

Prof. John C.S. Lui of the Computer Science and Engineering Department has been funded by the Innovation and Technology Fund to develop the OnMe project — Online Mobile Engine for Creating Multi-players Online Game for Mobile Devices. The objective of this project is to create a new platform for designing multi-players mobile online games for different mobile devices using the J2ME and Symbian platform. This project has far-reaching benefits for many industries in Hong Kong spanning from the movie and television industries, to the comics and animation industries, as well as mobile operators and mobile devices manufacturers. According to a recent study of the Hong Kong digital entertainment industry conducted by the Hong Kong Productivity Council, most companies in that industry are young SMEs lacking resources to access support services so vital to their development. Soon after a prototype of the game engine was developed, a local game developer acquired a licence from the University to use the game engine for their online game development. It is expected that the OnMe project will significantly enhance the online game development capability of the Hong Kong digital entertainment industry.

The World's Smallest Bluetooth Enabled LTCC Module Ready for Commercial Exploitation

Prof. Wu Ke-Li of the Department of Electronic Engineering and his research team have successfully developed the world's smallest Bluetooth communication module with support from the Innovation and Technology Fund. This integrated module is based on Low Temperature Co-fired Ceramic (LTCC) technology. All the required passive Radio Frequency (RF) functional circuits, particularly balance-to-unbalance transformer (balun), matching network, bandpass RF filter and antenna, are embedded into a 12-layer ceramic substrate in a 3-D fashion. The size of the module is 12 by 12 by 1 mm³ which is less than half the size of commercial modules available in the market. This patent-pending module requires far fewer surface mounted components, and can be applied to any Bluetooth enabled consumer wireless products including mobile phone headset, laptop computer, MP3 players and digital cameras. A number of companies have already shown interest in launching commercial Bluetooth modules based on Prof. Wu's innovation.

研究成果

出版

發表專業論文是研究其中的一項成果。本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零四至零五年度計算，教研人員共發表了四千六百多項專論。

專利權

截至二零零五年六月止，中大及其教研人員共取得四項註冊商標和五十四項專利(三十項為美國專利，一項歐洲專利，八項中國專利，五項台灣專利及十項香港專利)，涵蓋範疇包括藥物、生物技術、材料科學、資訊科技和醫療技術。此外，不少獲授專利權的科技，已成功轉移，令研究成果得以回饋社會。

科技轉移

新鉑抗癌化合物臨床試驗

化學系歐陽植勳教授、藥劑學院何綺萍教授和藥理學系林革教授合力研製一系列全新鉑抗癌化合物，並已授權國內一家藥廠進行臨床試驗。該等化合物是三位教授與中國科學院大連化學物理研究所十年努力的成果，他們採用中西合璧的理念，將一種傳統中藥的成分與鉑結合成新的鉑抗癌化合物。臨床前實驗結果顯示，它們對多種癌細胞有抑制作用，副作用小並且不會有交叉耐藥性。新鉑抗癌化合物已取得多項美國和中國專利，並已在歐洲和日本等地申請專利保護。

手提電話線上遊戲開發引擎

計算機科學與工程學系呂自成教授獲創新及科技基金資助，為手提電話線上遊戲研製遊戲引擎，便利業界開發線上遊戲，供應予使用 J2ME 和 Symbian 操作系統的流動通訊設備，對本地電影、電視、動畫和漫畫行業，以至網絡供應商和手機生產商都有重大幫助。根據香港生產力促進局的香港數碼娛樂業調查顯示，行內大部分公司為中小型企業，缺乏相應的資訊和資源去尋找或物色能協助它們業務發展的支援服務。本校展示遊戲引擎的原型後，一家本地遊戲開發商已火速申請遊戲引擎的使用權，以開發線上遊戲。此項目切合本地企業的需要，可加強它們的競爭力。

全球最小藍芽通訊模塊

電子工程學系吳克利教授領導的研究小組在創新科技基金的支持下，成功開發出全球最小的藍芽模塊。研究小組利用低溫共燒陶瓷(LTCC)技術，成功將所有必要的射頻無源功能電路，特別是平衡—非平衡轉換器(Balun)、匹配網絡、帶通濾波器及天線都藏在一個十二層的三維陶瓷基板內。模塊體積只有1.2x1.2x1立方毫米，比市面類似產品的體積小了約一半，而其功能表現、成本和應用程度，均勝一籌。該模塊能廣泛應用於無線消費產品，例如電話耳機、手提電腦、MP3播放器、數碼相機等。多間公司有意利用吳教授的創新技術推出商用藍芽模塊。

「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽

The 'Noble Riders from Pines and Deserts: The Artistic Legacy of the Qidan' Exhibition

「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽由藝術系與文物館合辦，於二零零四年十月二十五日至二零零五年二月二十日舉行，展示契丹的優雅文化外，亦為藝術研究生提供研究經驗和策展培訓。學生參與整個研究和籌備過程，包括展覽策劃和撰寫相關專刊。此計劃教研並重，充分發揮藝術系與文物館的資源優勢。

Organized by the Department of Fine Arts and the Art Museum, the exhibition was held from 25th October 2004 to 20th February 2005. Unprecedented in a Hong Kong tertiary institution, the project was meant to provide research training and curatorial experience for postgraduate fine arts students, and to fully utilize the joint benefits of research and teaching facilities of both the department and the museum. The students took part in the entire process of preparation and research for the exhibition and the writing of the accompanying exhibition catalogue.

Outstanding Research Project

Faculty of Arts

傑出研究計劃
文學院

幾何形花葉紋錦袍
Silk robe with stylized floral pattern



水晶管鑲孔金珠項飾連墜
Necklace in rock crystal and gold



鍍金雙龍戲珠紋紅銅冠
Openwork gilt copper crown

政治聯繫與股價表現 Political Connections and Share-price Performance

一項有關國內上市公司的研究發現，政治聯繫會損害公司股價的表現。

會計學院黃德尊教授和范博宏教授選取了六百多家國內A股上市公司，分析它們在一九九三至九七年的表現。兩成八公司的行政總裁是前任或現任政府官員，該等公司的股價在上市頭三年低於市場平均價值兩成三，相比由商界領導的上市公司，股價更下跌三成七。

黃德尊教授認為，結果令人驚訝，政府或國有大股東往往把公司的利益和政治目的聯繫起來，而非根據市場環境獨立自主經營。因此，擁有政府背景的行政總裁，並沒有促進公司的效率和表現，它們只著眼於滿足政府的政治目的。

Political connections can impair share-price performance, a study of mainland-listed companies has found.

Prof. Wong Tak-jun and Joseph Fan of the School of Accountancy found that 28 per cent of 617 A-share companies listed between 1993 and 1997 had chief executives who were either former or serving government officials. The share prices of these companies underperformed the market average by 23 per cent in the first three years of listing, the study found. On average, the share-price performance of these companies in the three years after listing was 37 per cent lower than that of firms led by professionals.

Prof. Wong said this was hardly surprising as government-connected chief executives tended to tailor their company's objectives to political goals instead of commercial ones. 'This shows that politically connected chief executives do not help enhance firms' efficiency and performance; they are only there to fulfil the government's political goals,' Prof. Wong remarks.

Outstanding Research Project

Faculty of Business Administration

傑出研究計劃
工商管理學院

學生領袖發展計劃——創意批判、關愛承擔 Student Leadership Development – 4Cs

大學與學校夥伴協作中心獲優質教育基金資助，於二零零四年九月至二零零五年八月進行「學生領袖發展計劃——創意批判、關愛承擔」，計劃總監由李子建教授、陳維鄂教授、夏秀禎教授和鄭漢文博士擔任。該計劃主張「皇冠模式」的學生領袖發展。皇冠模式勾畫出學生領袖的基層素質及卓越進程，而領袖發展亦必須兼顧才能和品格。

為了培育學生的創意、批判、關愛和承擔等基層素質，研究人員設計了供高小及初中生使用的領袖發展教材，並就教學策略提供建議，如合作學習和體驗式學習等。經教師專業培訓後，參與計劃的六十所中小學分別應用教材於不同課堂。

另外，約五百名中小學生領袖參加了一系列培訓工作坊、參觀和講座後，分組進行以服務為主的行動學習；部分學生領袖更參與籌辦「學生領袖峰會」，透過展覽和會議總結過去一年的成長歷程。這個計劃獲教師、家長和學生領袖認同，下一步是探討如何培育其他基層素質，引導學生領袖邁向卓越。

The Centre for University and School Partnership embarked on a Student Leadership Development Project – 4Cs (Creativity, Critical Thinking, Caring and Commitment) from September 2004 to August 2005 with the sponsorship of the Quality Education Fund. The project was led by Prof. John C.K. Lee, Prof. David W. Chan, Prof. Amy S. Ha, and Dr. Roger H.M. Cheng. Drawing from the research and expertise of the project leaders, a 'crown model' for student leadership was developed. The 'crown model' provided a clear picture of the unity of root qualities of the student leaders, with visible aspects of excellence at different levels, ranging from basic, able, to outstanding. The cultivation of both competence and character was essential in leadership development. In this project, the four root qualities at the belt of the crown, namely being creative, critical, caring and committed, were the first ones to be addressed.

To promote leadership development in students with different learning abilities and in different learning stages, a learning package focusing on the development of the four root qualities was prepared for upper primary and lower secondary schools. Research proven strategies such as journal writing, cooperative learning, utilization of thinking tools and experiential learning were adopted. Teachers were trained in a series of professional development workshops and the learning package was implemented in various degrees in the 60 participating primary and secondary schools.

To pursue a higher level of leadership development, about 500 student leaders from participating schools attended a series of intensive leadership training workshops, talks and visits. Self-initiated, service-oriented action learning projects were completed by student leaders. A Student Leadership Summit was organized to facilitate student leaders to present their action learning projects and consolidate their experiences in service learning and leadership development. Feedback from teachers, parents and student leaders to the project were very positive. Based on the preliminary positive outcomes, the project will extend the 'crown model' of student leadership to the development of other root qualities and the pursuit of excellence at different levels and domains.

Outstanding Research Project

Faculty of Education

傑出研究計劃
教育學院

世界上最小的藍芽通信模塊

The World's Smallest Bluetooth Communication Module

電子工程學系吳克利教授領導的研究小組開發了世界上最小的藍芽通信模塊。該集成模塊採用低溫共燒陶瓷 (LTCC) 技術，整個模塊的尺寸僅為 $12 \times 12 \times 1$ 立方毫米。所有必要的射頻無源功能電路，特別是平衡—非平衡轉換器 (Balun)、匹配網絡、帶通濾波器及天線都放在一個十二層的三維陶瓷基板中。新模塊僅為市面其他藍芽模塊體積的一半，並且使用相對更少的表面黏貼式封裝器件，能廣泛應用於無線消費產品，例如電話耳機、手提電腦、MP3 播放器、數碼相機等。

該 LTCC 藍芽模塊採用了三項關鍵性技術：(一) 大小僅為工作波長十分之一的小型緊湊天線；(二) 把匹配網絡、平衡—非平衡轉換器和濾波器三種功能集於一身的緊湊型平衡濾波器；(三) 高效的計算機仿真模型，可將三維布線中的電磁干擾降到最少。其中的天線與平衡濾波器技術正申請美國專利。

除了體積細小外，該模塊更可大幅度節省製造成本，因為它的表面黏貼式封裝器件絕大多數藏於單片陶瓷基板中，而這種陶瓷基板可以大批量生產。

The research team of Prof. Wu Ke-Li of the Department of Electronic Engineering has successfully developed the world's smallest Bluetooth communication module. The overall size of the module is 12 by 12 by 1 mm³. This integrated module is based on Low Temperature Co-fired Ceramic (LTCC) technology. All the required passive Radio Frequency (RF) functional circuits, particularly balance-to-unbalance transformer (balun), matching network, bandpass RF filter and antenna, are embedded into a 12-layer ceramic substrate in a 3-D fashion. Measuring less than half the size of existing market available modules and requiring far fewer surface mounted components, the module could be applied to any Bluetooth enabled consumer wireless products including mobile phone headset, laptop computer, MP3 players and digital cameras.

Three key technologies are developed in this advanced LTCC module: (1) an innovative low profile and compact antenna, whose length is less than one tenth of wavelength; (2) a new compact RF device, called balanced filter, that combines the functionalities of matching network, balun and extracted pole bandpass filter; and (3) effective computer electromagnetic modelling technique for minimizing electromagnetic interference in a 3-D compact routing layout. US patents for the compact antenna and the balanced filter are pending.

In addition to its compact size, the LTCC Bluetooth module has shown great potential in reducing the cost of Bluetooth modules since most of the surface mounted components are embedded in a monolithic ceramic substrate, which can be easily manufactured in large volumes.

Outstanding Research Project

Faculty of Engineering

傑出研究計劃

工程學院

破解人腦長期記憶之謎 Mystery of Long-term Memory Solved

中大的研究人員與美國國家衛生研究所和康乃爾大學合作，解開了一個長期懸而未解的謎團——人腦如何將短期記憶轉化為長期記憶，關鍵在於一種名為腦源性神經營養因素(BDNF)的蛋白質。研究結果刊於二零零四年十月十五日的國際雜誌《科學》。

科學家很久以前已發現人腦的記憶可分為短期的和長期的。短期記憶只可延續數秒或數分鐘，例如用來記著和打出一個不常用的電話號碼，事後卻忘記得一乾二淨。長期記憶則可保留較長時間，而且不容易忘記，對我們的日常生活較重要，更影響我們的學習能力。

研究人員利用電生理技術於正常和基因敲除的小鼠進行實驗，發現在牠們的海馬區(腦部組成記憶的一個重要部位)內，BDNF是形成長期記憶的唯一關鍵蛋白質。他們還發現了一個表面看來毫無關連的，名為組織纖維溶酶原啟動物/纖維溶酶(tPA/plasmin)的酵素系統，是製造活躍的BDNF的決定性因素。這項發現為將來深入研究長期記憶形成的機制，提供了重要線索。

這項研究的主要部分是由中大生理學系博士生彭文慧負責，她在容永豪教授的指導下，只用了一年時間便解開了長期記憶組成之謎。容教授亦為研究小組的成員。

Researchers at The Chinese University, in collaboration with the National Institutes of Health (NIH) and Cornell University in the US, found that a protein called brain-derived neurotrophic factor (BDNF) is crucial to the formation of long-term memory. BDNF is well known as a trophic factor for neuron survival. The discovery solved the long-standing mystery of what converts short-term memory to long-term memory. The results were published in *Science* on 15th October 2004.

It has been known that memory can be divided into short-term and long-term. Short-term memory, lasting for seconds to minutes, allows one to memorize, say, a rarely used phone number only long enough to make a call. Long-term memory, on the other hand, lasts much longer and is resistant to removal. It is closely related to the learning process and is more important to life.

The researchers of the study, by applying electrophysiological techniques on normal and gene knock-out mice, show that in the hippocampus, a brain area important for memory formation, BDNF is the only key protein required for the formation of long-term memory. They also found that the synthesis of the active form of BDNF is critically dependent on a seemingly unrelated enzyme system known as tPA/plasmin. This may have implications for further research on the mechanism of long-term memory function.

The study was mainly carried out by Ms. Petti Pang who, at the time, was a Ph.D. student at the Department of Physiology at CUHK, under the supervision of Prof. Yung Wing-ho, associate professor in the Department of Physiology and one of the study's authors. Ms. Pang used only 12 months to solve the mystery of long-term memory formation.

Outstanding Research Project

Faculty of Medicine

傑出研究計劃
醫學院

加入國際人類基因組單體型圖公會 CUHK Involved in the International HapMap Consortium

人類基因組單體型圖 (HapMap) 公會成員來自美國、加拿大、日本和中國。公會於二零零二年通過協議，由各國合作分析全部人類基因組，其中美國科學家負責三成，英國和日本各負責四分之一，加拿大和中國則各負責一成。香港中文大學先後獲得大學教育資助委員會一千五百萬元和創新科技署一千萬元的研究經費，完成了整項計劃的百分之二（約第三號染色體 60Mb 序列）。

人類基因組單體型圖計劃的目的，是從人類社群觀察到的共同祖先基因片段（基因組單體型區）獲得完整目錄。為遺傳研究開拓豐富的資源，DNA 樣本採自尼日利亞的優魯巴人，日本人，中國漢人，以及祖先來自北歐或及西歐的美國人。

The Haplotype Map (HapMap) Consortium consists of scientists from the US, the UK, Canada, Japan, and China. In 2002, an agreement was struck to divide the efforts to analyse the entire human genome: 30 per cent of the mapping will be done by US teams, 25 per cent each for UK and Japan teams, and 10 per cent each for Canada and China teams. CUHK is one of the three groups that genotyped 2 per cent of the project (approximately 60 Mb of Chromosome 3). A budget of HK\$15 million from the UGC as well as HK\$10 million from the Innovation and Technology Commission was obtained for the project.

The goal of the Human Haplotype Map is to create a comprehensive resource for genetic research: the complete catalogue of the common ancestral segments (haplotype blocks) observed in the human population. DNA samples were collected from the Yorubas in Nigeria, Japanese, Han Chinese, and US residents with ancestry from northern and western Europe.

Outstanding Research Project

Faculty of Science

傑出研究計劃

理學院

打造現代形體——南中國城市文化研究

Modern Bodies in the Making: Urban Cultural Studies in South China

新聞與傳播學院馬傑偉教授和研究助理文志成於二零零一至零三年，定期訪問廣東一間工廠和一間酒吧。文志成分別當工廠工人和酒吧侍應三個月，而馬傑偉則與工廠和酒吧經理接觸。他們又訪問了民工。研究小組從這些調查點擴展到其他社會網路作訪問和參與觀察。這種調查設計，使研究小組能考察中國南方興起的勞動消費文化的巨大變遷過程，如何重塑民工的「微觀生命—政治」和生活軌道。

研究的最後階段包括撰寫學術論文和多種形式的文化專案。這個研究計劃不只探索農村人口在城市生活的理論分析，也促進了香港城市人理解中國工人的文化實踐。研究成果以照片文本展覽、裝置和座談形式，分別在香港藝術中心、二零零三年香港書節和Kubrick書店咖啡屋展示。展覽後，還出版了一本非學術類的圖片書，並曾促成一個研究生專題課程。

From 2001 to 2003, Prof. Eric Ma of the School of Journalism and Communication and his assistant, photojournalist Man Chi Shing, regularly visited a factory and a disco in Guangdong, South China. Man Chi Shing served as a factory worker and a bar waiter respectively for three months, while Prof. Ma worked closely with the bosses of the factory and the bar. From these research sites, the team branched out to other social networks for interviews and participant observations. This research design enabled the team to examine how micro life-politics and trajectories of rural migrant workers are drastically re-shaped by the macro dynamics of the growing work-and-spend culture in South China.

The project concluded with the publication of academic papers and works on various forms of cultural intervention. The project was not only a theoretical exercise to explore urban lifestyle formation of modernity, but also an attempt to foster understanding of Chinese workers among Hong Kong urbanites. A photo-text exhibition, an installation display, and several talks were respectively organized at the Hong Kong Arts Centre, the 2003 Hong Kong Book Festival, and Kubrick Bookstore/Coffee Shop. A non-academic photo book was published after the exhibition. A one-off postgraduate course was also offered at the school to cultivate ethnographic research.

Outstanding Research Project
Faculty of Social Science

傑出研究計劃
社會科學院





社會服務

中文大學成員一如以往，在上學年為眾多海內外組織和學術機構提供專業知識及意見。他們獲委任為官方委員會的正/副主席或委員，協助編輯學術期刊，或擔任顧問工作，對本港和國內外作出極大貢獻，備受表揚，並屢獲獎譽。

三位大學成員於二零零五年獲香港特別行政區政府嘉獎：新亞書院校董鄭海泉先生獲授金紫荊星章，聯合書院校董霍震寰先生獲授銀紫荊星章，聯合書院校董會副主席張煊昌博士則獲授榮譽勳章。

此外，大學副校長兼矯形外科及創傷學講座教授鄭振耀獲國際生物材料科學與工程聯合會生物材料科學與工程院院士榮譽；新亞書院校長兼化學講座教授黃乃正獲選為第三世界科學院院士；系統工程與工程管理學系周迅宇教授、數學系魏軍城教授和物理系夏克青教授獲得裘槎基金會二零零五至零六年度優秀科研者獎；訊息工程學講座教授李東、自動化與計算機輔助工程學系黃捷教授和系統工程與工程管理學系周迅宇教授獲選為電機及電子工程師學會院士；化學系周克勳教授、梁永波教授、吳基培教授和成公明教授，以及計

算機科學與工程學系梁浩鋒教授獲英國科學委員會頒授特許科學家銜；心理學系Catherine A. McBride教授獲選為美國心理學協會院士。而地球信息科學聯合實驗室博士後研究員楊育彬博士，在全國航天科技比賽「飛向未來——太空探索創新競賽」中獲得三等獎。

推廣學術文化

大學和成員書院經常舉辦傑出學人訪問計劃，邀請國際知名學者蒞校主持講座和研討會，促進學術交流，並為本地學術界帶來新思維。二零零四至零五年度共有九位諾貝爾獎得獎人應邀主持講座，他們分別為物理學獎得獎人Douglas D. Osheroff教授、David C. Gross教授和Charles

Prof. Joseph E. Stiglitz



Community Service

In 2004-05, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Three members of the University were on the Year 2005 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Mr. Vincent Cheng Hoi-cheung, member of the New Asia College Board of Trustees, was awarded the Gold Bauhinia Star. Mr. Ian C.W. Fok, member of the United College Board of Trustees, was awarded the Silver Bauhinia Star. Dr. Thomas Cheung Huen-cheong, vice-chairman of the United College Board of Trustees, was awarded the Medal of Honour.

Prof. Jack Cheng Chun-yiu, pro-vice-chancellor and professor of orthopaedics and traumatology, was awarded the honorary title of Fellow of Biomaterials Science and Engineering by the International Union of Societies for Biomaterials Science and Engineering. Prof. Henry N.C. Wong, head of New Asia College and professor of chemistry, had been elected as Fellow of the Academy of Sciences for the Developing World; Prof. Zhou Xunyu of the Department of Systems Engineering and Engineering Management, Prof. Wei Juncheng of the Department of Mathematics, and Prof. Xia Keqing of the Department of Physics were awarded the Croucher Foundation Fellowships 2005.

Prof. Tony Lee, professor of information engineering, Prof. Jie Huang of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering, and Prof. Zhou Xunyu of the Department of Systems Engineering and Engineering Management were elected IEEE Fellows.

Prof. Chow Hak Fun, Prof. Kevin W.P. Leung, Prof. Dennis K.P. Ng and Prof. Tony K.M. Shing of the Department of Chemistry, and Prof. Leung Ho Fung of the Department of Computer Science and Engineering were awarded the designation of Chartered Scientist by the Science Council, United Kingdom.

Prof. Charles H. Townes

Prof. Amartya K. Sen

Dr. William J. Perry

肖卡特·阿齊茲先生
Mr. Shaukat Aziz



H. Townes 教授，以及經濟學獎得獎人 Amartya K. Sen 教授、Joseph E. Stiglitz 教授、斯彭思教授、莫里斯爵士、蒙代爾教授和普里斯克特教授。

其他到訪中大的傑出講者有巴基斯坦總理肖卡特·阿齊茲先生、美國前國防部長 William J. Perry 博士，全國人民代表大會常務委員會副委員長成思危教授，二零零四年邵逸夫天文學獎得主皮布爾斯教授，二零零四年邵逸夫數學科學獎得主陳省身教授，美國駐港總領事祁俊文先生，美國芝加哥大學 Robert A. Milikan 榮休傑出講座教授岡武史，美國威斯康辛密爾沃基大學醫療科學院傑出科學家 Neil Bryan Oldridge，英國李約瑟研究所所長古克禮教授，多倫多大學畢馬威會計學講座教授 Gordon Richardson，荷蘭自由大學醫院放射及神經放射講座教授 Jaap Valk，哈佛大學阿爾福德自然宗教、道德哲學及公民政體講座教授 Thomas M. Scanlon, Jr.，以及史丹福大學商業研究院操作、資訊和科技講座教授李效良。

中大文物館繼續舉辦豐富精彩的展覽、研討會、講座、文物鑑定服務、通識教育課程等，增進校內及社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

文物館今年舉辦多個精彩的專題展覽：與江西省景德鎮陶瓷館合辦的「薪火英華：二十世紀景德鎮瓷藝回顧」，精選自夢蝶軒及多位收藏家珍藏的「松漠風華：契丹藝術與文化」，全部展品來自簡永楨先生珍藏的「五色瓊霞：竹月堂藏元明清一道釉瓷器」，結集海內外公私珍藏的「一代草聖：三原于右任書法藝術」等。文物館為配合「松漠風華」及「五色瓊霞」展覽，更舉辦了相關的國際研討會和學術講座。

文物館與校內部門通力合作，例如「松漠風華」展覽主要是藝術系研究生的研究成果，「藝術系本科生畢業展」是與藝術系合辦的周年展覽；文物館近年又為大學通識教育部舉辦「中國文物欣賞」課程。此外，該館積極推廣文物藝術的欣賞，參與康樂及文化事務署策劃的「2005 香港國際博物館日」，又免費提供「中國文物鑑定服務」，並出版展覽圖錄和藏品專刊等。



清乾隆窯變釉花瓶
Gu-shaped vase with
flambé glaze, Qing, Qianlong
(1736-1795)

于右任書法
Cursive calligraphy
by Yu Youren

明宣德黃釉小盤
Small dish with yellow glaze,
Ming, Xuande (1426-1435)

Prof. Michael Harris Bond, professor of psychology, was awarded an Honorary Fellowship by the International Association for Cross-cultural Psychology. Prof. Catherine A. McBride of the Department of Psychology was recognized as a 2004 fellow of the American Psychological Society.

Dr. Yang Yubin, postdoctoral research fellow of the Joint Laboratory for Geoinformation Science, won third prize at the nationwide Astronautic Innovation Competition 'Flying into the Future'.

Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes to bring world-renowned scholars to the campus. The public lectures and seminars they give serve to invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate fruitful academic exchanges.

In 2004-05, the University hosted public lectures by nine Nobel laureates including Nobel Laureates in Physics Prof. Douglas D. Osheroff, Prof. David J. Gross and Prof. Charles H. Townes; and Nobel Laureates in Economics Prof. Amartya K. Sen, Prof. Joseph E. Stiglitz, Prof. A. Michael Spence, Prof. Sir James A. Mirrlees, Prof. Robert A. Mundell and Prof. Edward C. Prescott.

Other prominent speakers during 2004-05 included His Excellency Mr. Shaukat Aziz, Prime Minister of Pakistan; Dr. William J. Perry, former United States Secretary of Defense; Prof. Cheng Siwei, vice-chairman, Standing Committee of the National People's Congress; Prof. P. James E. Peebles, winner of the Shaw Prize in Astronomy 2004; Prof. Chern Shiing-shen, winner of the Shaw Prize in Mathematical Sciences 2004; Mr. James R. Keith, United States Consul-General in Hong Kong; Prof. Takeshi Oka, Robert A. Milikan Distinguished Service Professor Emeritus at the University of Chicago; Prof. Neil Bryan Oldridge, distinguished research scientist, College of Health Sciences at the University of Wisconsin-Milwaukee; Prof. Christopher Cullen, director of the Needham Research Institute; Prof. Gordon Richardson, KPMG Professor of Accounting at the University of Toronto; Prof. Jaap Valk, professor of radiology and neuroradiology at the Free University Hospital in The Netherlands; Prof. Thomas M. Scanlon, Jr., Alford Professor of Natural Religion, Moral Philosophy and Civil Polity at Harvard University; and Prof. Hau L. Lee, The Thoma Professor of Operations, Information and Technology at the Graduate School of Business at Stanford University.

The University's Art Museum continued to serve the University and the local community, and undertook to enhance the appreciation of Chinese art through a rich programme of exhibitions, symposia, talks, authentication services, and so on.

In the past year the Art Museum held several special exhibitions with different themes. The exhibition 'Innovations and Creations: A Retrospect of 20th Century Porcelain from Jingdezhen' was organized together with the Jingdezhen Ceramic Museum in Jiangxi. 'Noble Riders from Pines and Deserts: The Artistic Legacy of the Qidan' featured exquisite items from the renowned Mengdiexuan Collection, with supplements from several private collections. The exhibits of 'Shimmering Colours: Monochromes of the Yuan to Qing Periods — The Zhuyuetang Collection' were entirely on loan from the private collection of Mr. Richard Kan. For the exhibition of 'Master of Cursive Calligraphy: Yu Youren 1879-1864', works were widely drawn from private and public collections in Hong Kong and overseas.

The Art Museum worked closely with other departments of the University. The exhibition of

另外，中文大學出版社年內出版了七十八種書刊：計有學術專著二十三種、普及書籍二十七種、學術期刊十種、修訂或重印的圖書十八種，以推動學術研究，傳揚文化知識。

擴展持續教育 提倡終身學習

校外進修學院於二零零五年慶祝成立四十周年，並透過連串活動與公眾人士共誌「興學四十載，進修創未來」。

學院今年取錄更多全日制副學位學生，位於尖沙咀和中環的上課中心設備完善，可服務一千二百多名全日制副學士和高級文憑學生，為高中畢業

生提供升讀大學學位課程的另一途徑，並提升學員的專業知識與技能，以備就業。學院並與三十多家海外院校建立了夥伴關係，副學士和高級文憑課程的畢業生有機會於澳洲、英國、美國、香港或內地的院校，以一至兩年完成學士學位課程。

二零零四至零五年度，學院的短期課程、副學位和兼讀制學術課程共吸引三萬六千多名學員入讀。各類課程可分為六大範疇：

- 藝術、音樂及人文學科
- 商業及管理
- 電腦及資訊科技

二零零四至二零零五年度校外進修學院學生人次
Statistics on SCS Student Enrolment 2004-2005

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses		1,339	17,650
學術課程 Award-bearing Programmes			
碩士學位及高級研究文憑/證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	7		247
學士學位課程 Degree	5		278
副學士學位/高級文憑課程 Associate Degree/Higher Diploma	19		1,005
文憑課程 Diploma	44		2,136
證書課程 Certificate	66		10,103
遙距課程 Distance Education Courses		274	2,113
員工在職進修及培訓 In-house Training		111	2,890
總計 Total	141	1,724	36,422

'Noble Riders from Pines and Deserts: The Artistic Legacy of the Qidan' featured mostly the research output of postgraduates of the Department of Fine Arts. The 'Graduation Exhibition of the Department of Fine Arts' was an annual joint presentation with the department. The 'Chinese Cultural Heritage in Art' was a course run in recent years for the General Education Office with the Art Museum curatorial staff as lecturers. Furthermore, to foster public understanding of Chinese art, the Art Museum participated in 'International Museum Day 2005', organized by the Leisure and Cultural Services Department. In addition to publishing exhibition catalogues and museum monographs, the museum provided free authentication services to university staff and members of the public.

On a different front, The Chinese University Press published 78 publications during 2004-05. These included 23 academic titles, 27 general titles, 10 issues of scholarly journals, and 18 revised/reprint titles.

Provision of Continuing Education

The School of Continuing Studies (SCS) celebrated its 40th anniversary in 2005 with a host of events aimed at drawing the wider community into the spirit of 'Life-long Learning for Life-long Success', the motto of the celebration.

SCS continues to flourish as its student base encompasses more full-time sub-degree students. The learning centres in Tsim Sha Tsui and Central now accommodate over 1,200 full-time students enrolled in associate degree and higher diploma programmes. These offer secondary school leavers an alternative path to pursue a bachelor degree in university or to acquire the necessary skills and knowledge for entering the job market. There are also over 30 international collaborators available enabling students to spend one to two years to complete a degree programme in Australia, UK, USA, Hong Kong and mainland China.

In 2004-05, general courses, sub-degree programmes and part-time award-bearing programmes attracted over 36,000 students. The broad range of courses and programmes are managed through six divisions:

- Art, Music & the Humanities
- Business & Management
- Computer Science & Information Technology
- Traditional Chinese Medicine & Health Care
- Languages & Translation
- Social Sciences & Security Studies

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) provides a wide range of business postgraduate and executive diploma courses to help managers in the business community adapt to the rapidly changing knowledge-based economy. Upon completion of the courses, students earn credit from professional bodies in their disciplines. They can also advance their studies to the OneMBA, Global Executive MBA Program offered by the Faculty of Business Administration.

In Support of Business and Industry

The Faculty of Engineering and the Faculty of Science made significant progress in supporting local industry in areas including manufacturing, logistics, medical and health, environmental

校外進修學院四十周年院慶開幕典禮
Opening ceremony of SCS's 40th
anniversary celebration



- 中醫藥及醫療保健
- 中外語文及翻譯
- 社會科學及保安學

亞太工商研究所亦致力開辦一系列優質工商管理文憑課程，以協助香港商界提升競爭力，應付經濟急速轉型的挑戰。這些課程獲相關專業團體承認，畢業生更可升讀中大工商管理學院的環球行政人員工商管理碩士課程。

支援工商業

工程學院和理學院在支援本地工商業方面，不遺餘力，是年於製錶業、物流業、醫療保健、環保、製造業、流動通訊及數碼娛樂、工業生態及斜坡綠化、健康食品工業，以及中醫學等方面尤有進展。

二零零五年夏，香港特別行政區政府透過創新科技署撥款五千四百萬元，支持本校開發用以設計和生產高素質三指針機械錶的技術和設備。這項目得到本地業界鼎力支持，贊助金額達六百萬元。

為鞏固香港作為亞洲主要物流樞紐和供應鏈管理中心的地位，創新科技署撥款五千五百二十萬元成立物流及供應鏈管理應用技術研發中心。中心由中大等三所大學負責，主要集中研發射頻識別(RFID)技術及其在物流管理的應用。有關技術主要應用於空運及貨櫃物流、電子報關系統等。在

公司贊助以外，該項目得到創新科技署資助五百萬元。

電子工程學系與醫學院及粵港業界合作，開發可穿戴的電子醫療保健設備，獲創新科技署資助五百五十萬元。

自動化與計算機輔助工程學系和化學系聯手，開發可殺菌並環保的小型洗衣機，協助一間金屬產品製造商開拓新業務。該新產品利用納米塗層技術，能殺死有害的微生物，減少用水和用電，達致卓越的洗衣效果。

此外，自動化與計算機輔助工程學系得到政府及業界資助四百萬元，結合傳統飛輪機壓及油壓系統的優點，設計一款創新可控機械式壓力機。

各主要流動電話網絡供應商和應用開發公司，紛紛與中大工程學院合作，研究新技術和服務。例如移動通訊科技中心開發了第三代流動電話網絡模擬器，幫助網絡供應商分析網絡分布和負荷，以迎合客戶對第三代流動電話網絡的需求。該中心又開發了一個萬用的多媒體制式轉換系統，有助手機用戶接收互聯網上不同媒體的資訊。

生物系張志強教授主持的開發食用真菌/菇類多糖作為膳食纖維及功能食品材料計劃，為增長極快的健康食品工業注入動力。張教授與福建省三明真菌研究所和武漢大學合作，就一些具潛質成為功能食品的人工培植食用菇類，進行營養和健康價值研究。

protection, mobile communications and digital entertainment, industrial ecology, health food, and Chinese medicine.

In summer 2005, the HKSAR Government, through the Innovation and Technology Commission, allocated HK\$54 million to the University for setting up a project to develop technologies and facilities necessary for the design and manufacture of high quality three-hand mechanical watch movements. The project is strongly backed by the local industry. HK\$6 million industrial sponsorship has been received.

To consolidate Hong Kong's role as a major logistics hub and supply chain management base in Asia, the Innovation and Technology Commission has committed HK\$52.2 million to establish a R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies. The centre will be jointly hosted by CUHK and two other universities. The initial focus of research will be Radio Frequency Identification (RFID) technologies. The technologies are particularly useful for cargo and container logistics, as well as electronic border-crossing applications. Besides industrial sponsorship, the Innovation and Technology Commission has provided funding support amounting to HK\$5 million.

The Department of Electronic Engineering, in collaboration with the Faculty of Medicine and companies in Guangdong/Hong Kong, launched a project to develop wearable medical devices for e-healthcare. It has received funding to the tune of HK\$5.5 million from the Innovation and Technology Commission.

The Department of Automation and Computer-Aided Engineering, together with the Department of Chemistry, launched a collaborative project to help a metal product manufacturer diversify into a new business. Their role is to enable the company to develop a health-conscious and environment-friendly washing machine. The project involves the application of nano-coating technologies to a miniature washer in order to maximize cleaning performance, kill harmful micro-organisms, and save water and electricity.

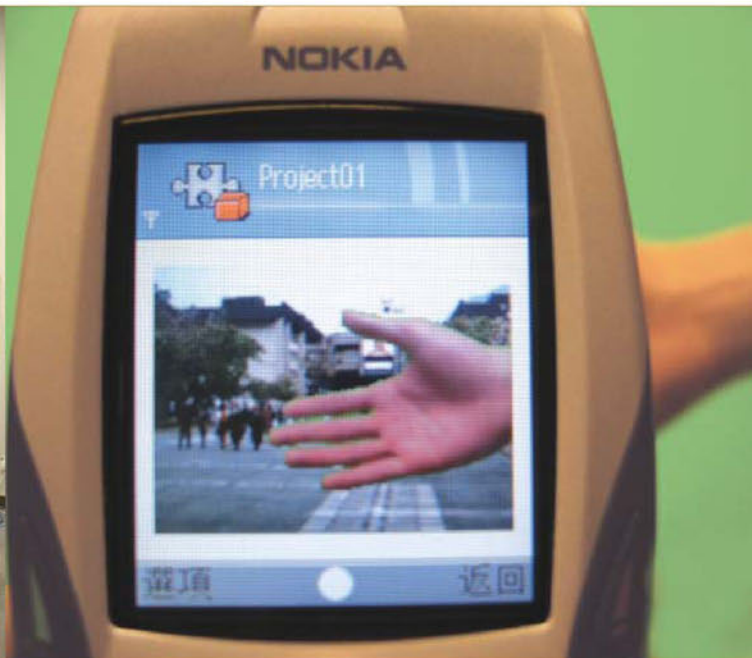
The Department of Automation and Computer-Aided Engineering also received government and industrial funding of more than HK\$4 million to design and build a new type of controllable mechanical press. The new design of the metal forming press combines the advantages of both the conventional mechanical press and the hydraulic press.

Major mobile network operation and application developers have also been keen to partner with the University's research centres to explore new technologies and new applications for the fast growing mobile communications market. For example, Mobile Technologies Centre (MobiTeC) in the Faculty of Engineering developed a 3G-network simulator that helps mobile operators to analyse their network planning to meet the growing needs for 3G mobile network. MobiTeC also developed a universal transcoder that enables mobile handset users to access multimedia content on the Internet.

Prof. Peter Cheung from the Department of Biology conducted an innovative research project on the development of edible fungal/mushroom polysaccharides as novel dietary fibre and functional food ingredients for the rapidly growing health food and nutraceuticals industry. In collaboration with the Sanming Mycological Institute in Fujian and Wuhan University in China, Prof. Cheung worked on the nutritional values and the various health benefits of certain newly cultivated edible mushrooms with promising potential to be developed into functional foods.



創新的可控機械式壓力機
The new controllable mechanical press



第三代流動電話可變換視像背景
Background replacement on 3G video phone

中醫學院致力與工商界合作研發中草藥保健品，「綠養坊」抗衰老養顏專方是其中的表表者。此專方為百分百純天然草藥保健品，由中醫學院獨家研究及開發，香港生物科技研究院生產，以「綠養坊」的商業品牌經銷。

香港生物科技研究院已重新整合，分為四個部門：生物技術培育中心、生物制品部、GMP顧問服務部和中藥部，為客戶提供服務。

二零零四年八月，生科院與香港生產力促進局合辦講座和技術工作坊，以提高中醫藥企業人員對GMP要求的認識。GMP顧問服務部是本港經驗最豐富的顧問專家，參與多間大型製藥廠和醫院

管理局的項目。中藥部的中藥制程開發中心繼續擴展服務，為本港商業公司提供產品開發和生產服務。澳洲藥物管理局(TGA)和香港衛生署分別於二零零四年十月和二零零五年五月，審核中心的GMP中成藥製造商牌照申請。

另一方面，亞太工商研究所致力為各大企業提供行政培訓、研究及顧問服務，務求把中大商學院的卓越教研成果回饋工商界。是年舉辦了不少行政培訓課程、座談會及研討班，內容涉及財務學、商業溝通、管理學及市場學等問題。部分課程更為商業機構提供度身訂造的商業方案。該所轄下的研究中心致力將研究成果應用於物流業、旅遊業、房地產發展等重要工業。

The most representative project in the research and development of Chinese herbal health supplements of the School of Chinese Medicine is the NutriGreen 'Anti-ageing' Formula. It is a 100 per cent natural herbal supplement exclusively researched and developed by the school, manufactured by the Hong Kong Institute of Biotechnology and currently marketed by an industrial brand named NutriGreen.

The Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB) reorganized its internal units and made substantial marketing efforts to promote its services and products in 2004-05. Four major units, namely the Biotechnology Incubator Centre, the Biologics Unit, the GBP Consultation Service Unit and the Traditional Chinese Medicine (TCM) Unit, provide services catering to different industry needs.

HKIB and the Hong Kong Productivity Council organized a GMP workshop in August 2004 for Chinese medicine companies to address local concerns over GMP guidelines. The GMP Consultation Service Unit of the HKIB has become the most experienced team in Hong Kong for GMP consultation. They were consulted in GMP facility renovation projects by a number of renowned pharmaceutical companies in Hong Kong as well as the Hospital Authority. The Process Development Facility of the TCM Unit further expanded its services and products in 2004-05, and additional industrial collaborations were established targetting research and product developments. The Australian Therapeutic Goods Administration and the Department of Health inspected the TCM facility at HKIB respectively in October 2004 and May 2005.

On another front, the Asia-Pacific Institute of Business (APIB) has extended teaching and research of the Faculty of Business Administration to the business community. In 2004-05, APIB organized a series of executive programmes, seminars and workshops on finance, business communication, management and marketing for local and mainland corporations. Some programmes are tailor-made to provide business solutions unique to the corporations. Its research centres have been actively applying their findings to crucial industries in Hong Kong such as logistics, hospitality and real estate development.

教職員

Staff



教職員人數

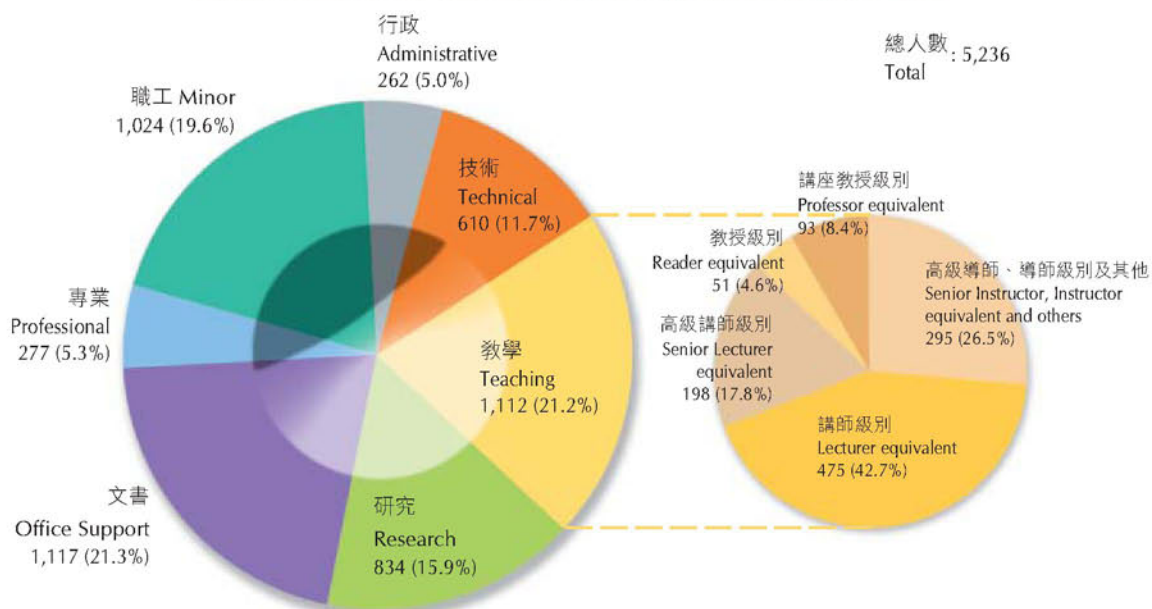
二零零四至零五年度，大學教職員總人數為五千二百三十六人，較去年增加百分之三，已包括教研、行政及文職人員。

教學人員有一千一百一十二人，其中百分之三十來自海外各地。約百分之六十五的教師年齡介乎三十至五十歲之間。

教務人員概況

大學本年度新聘教師九十二人，其中七位為講座教授，他們均來自享負盛名的院校或機構，包括哈佛大學和牛津大學。他們分別為人文學科講座教授裴達禮和李歐梵、病毒學講座教授孔祥復、傳染病學講座教授李瑞山、經濟學講座教授孫永泉、政治與行政學講座教授牛銘實，以及公共衛

二零零四至二零零五年度全職教職員職別 / 職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2004-2005



註：以二零零五年六月三十日記錄計算
Note : All figures as at 30th June 2005

Staff Population

The University's staff population increased slightly by three per cent to 5,236 in 2004-05, and the figure includes teaching, research, administrative and office support staff.

There were a total of 1,112 teaching staff members, of whom about 30 per cent were recruited from outside Hong Kong and about 65 per cent were aged between 30 and 50.

Academic Staff Profile

Among the 92 new academic appointees joining the University in the year, seven took up their appointment as chair professors from established institutions or organizations, such as Harvard University and Oxford University. These included Prof. Hugh D. Baker and Prof. Lee Ou Fan, professors of humanities; Prof. Kung Hsiang Fu, professor of virology; Prof. Lee Shui Shan, professor of infectious diseases; Prof. Suen Wing Chuen, professor of economics; Prof. Niou Ming Shyr, professor of government and public administration; and Prof. Sian M. Griffiths, professor of public health. Prof. Andrew C.C. Yao, William and Edna Macaleer Professor of Engineering and Applied Science of Princeton University, has also been named an additional distinguished professor-at-large of the University. There are three other distinguished professors-at-large at the University, namely, Prof. Yang Chen Ning, Prof. James A. Mirrlees, and Prof. Yau Shing Tung.

Research Academic Grades

There has been a continuous expansion of research activities in the University. To further enhance support in research endeavours, apart from offering research professorships to established scholars, the University has introduced the ranks of research assistant professor and research associate professor in order to engage promising researchers. Appointment to the research academic ranks is made after rigorous assessment like that for other academic staff and the appointees will focus efforts on research while undertaking teaching duties at the same time.

Staff Training and Development

As always, it was the University's objective to encourage staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. In 2004-05, the following training and development opportunities were offered:

- Staff development programmes and grants: three teachers received financial support from the University or from external sources in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants amounting to HK\$230,000 to further their studies and conduct research at local and overseas institutions of higher learning.
- Conference grants: financial assistance was given to 339 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their department's/unit's training budget to attend job-related seminars, workshops, and training programmes run by external institutions.
- The Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training workshops and a total of 3,069 staff members of different levels attended the workshops last year. Apart from those on customer service skills and interpersonal skills, training on cultural diversity was given to managerial/executive staff and front-line staff to enhance their cross-cultural awareness and sensitivity. Putonghua classes were also organized for minor staff. In collaboration with the University Health Service, the Staff Training and Development Unit launched a lunch talk series named 'Quality Life, Healthy Campus' to promote employee wellness and work-life balance.

生學講座教授 Sian M. Griffiths。大學更邀得普林斯頓大學 William and Edna Macaleer 工程學及應用科學講座教授姚期智出任博文講座教授；本校另外三位博文講座教授為楊振寧教授、莫里斯爵士和丘成桐教授。

研究教學職系

大學的研究活動持續發展。為更好配合研究工作的需要，大學除延聘資深學者為研究教授外，更增設研究助理教授和研究副教授教席，以吸納優秀的研究人員。研究教學職系的招聘程序一如其他教學人員般嚴謹，受聘者的工作以研究為主，亦會授課。

教職員培訓及發展

大學鼓勵教職員持續進修，以適應不斷轉變的社會環境，接受新的挑戰，應付新的工作需要。本年度各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：三名教師獲大學或校外基金給予獎助學金或其他資助約共二十三萬港元，在本港或海外專上院校進修或開展研究工作。
- 會議補助金：大學提供津貼予三百三十九名成功申請者，在本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門的財政預算均獲分配員工培訓及發展經費，資助員工進修以提高工作技能和知識。申請獲批准者可獲資助參加業務研討會、工作坊及培訓課程等。
- 校內培訓項目：人事處員工培訓及發展組過去一年繼續為各職級員工舉辦培訓課程，參加人次達三千零六十九。除了顧客服務技巧及人際關係等工作坊外，亦為行政人員及前線文職/技術人員提供有關文化差異的工作坊，以加強員工對跨文化的認識和觸覺；又提供普通話課程予前線職工。員工培訓及發展組與保健處合辦「豐盛校園·健康人生」午間講座系列，以

促進員工工作與生活平衡，提升生活素質。

- 二零零四至零五年度員工優異服務獎：評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等，本年度共有八名員工獲獎。
- 資訊科技服務處為大學二千二百多名員工舉辦多項電腦課程，包括辦公室軟件應用、網上教學工具運用、網絡保安方案、使用中大資訊科技服務的特設課程等，以導師講授、網上教授或自學課程的形式進行。
- 學能提升研究中心繼續開辦多元化的教學講座和活動，以輔助提升教學和學習素質，參與的教師人次有四百七十三。

其他人事政策與服務條件

網絡醫院計劃

「網絡醫院計劃」試行一年後，經過檢討，校方認為計劃達到預期目的，既能維持大學醫療費用在合理的支出水平，也能讓僱員更靈活享用醫療福利，因此批准繼續實施，由二零零五年七月一日起生效，為期三年。

退休僱員醫療保險計劃

為協助僱員在退休後獲得醫療保障，大學安排保險公司由二零零五年七月一日起增設「退休僱員醫療保險計劃」，合資格的退休僱員及其配偶可自願並自行供款參加。參加者已超過一百人。

僱員輔助計劃

大學繼續推行「僱員輔助計劃」，旨在提升僱員的生活素質，組成健康高效率的工作團隊，為大學的目標積極貢獻。僱員輔助計劃的核心服務為「專業個人諮詢及輔導」，由輔導人員提供一些專業意見或指導，協助當事人及早解決個人、家庭或工作上的疑難。這計劃又舉辦員工個人效能發展課程，內容包括壓力管理、變革管理、逆境商數和情緒商數等，以增強員工面對新挑戰的能力。



- Exemplary Service Award 2004-05: In 2004-05, eight staff members from different departments/units were selected for the award based on such criteria as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction.
- The Information Technology Services Centre organized different computer education programmes for 2,210 staff members. They include training on office applications, web-based teaching tools, Internet security solutions, special programmes, and so on which are specific to the University's IT environment. These programmes were delivered through instructor-based lectures, online teaching and self-learning courses.
- The Centre for Learning Enhancement and Research conducted a number of courses and activities designed to support teaching and learning enhancement for teaching staff members. 473 participants took part in such events in the past year.

Other Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

Network Hospitals Scheme (NHS)

Upon review of the operation of NHS under the Staff Medical Benefits Schemes (SMBS) after its pilot run last year, the University extended NHS for a further period of three years from 1st July 2005. The review indicated that NHS has provided SMBS members with more flexibility on the use of hospital benefits while maintaining the University's spending on staff medical benefits at an affordable level.

Medical Insurance Plan for Retirees (MIPR)

To avail eligible retirees and their spouses of access to medical insurance cover on top of outpatient care at UHS, MIPR was launched on a wholly self-paid and voluntary basis from 1st July 2005. On its inaugural date, more than 100 retirees and their spouses joined.

Employee Assistance Programme

The University continued to offer the Employee Assistance Programme (EAP) in the interest of promoting employee well-being and building up a productive and healthy workforce which will continue to be effective contributors to the University's goals.

A core EAP service is the Professional Personal Counselling and Consultation which offers professional advice and counselling to staff in times of personal, family or work difficulty. This service also includes employee development training programmes, such as stress and change management, which aims at equipping staff to cope with new challenges.

學生和校友

Students and Alumni



學生

新生入學人數

今年大學共錄取新生七千五百七十二名，計本科生二千九百四十六名，研究生四千六百二十六名。從內地及境外地區招收的本科生有二百三十八名。

學生人數

今年本科生人數較去年微升百分之一點四，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十六點七的增長。以二零零四年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬七千九百零七人，其中百分之五十三點八為本科生，百分之四十六點二為研究生。

畢業生

二零零四至零五年度共有六千二百七十九名學生完成學業，其中二千六百四十二名為本科生，一千零八十一名為研究院文憑課程學生，二千五百五十六名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至九萬三千五百九十七人。

學生活動

中文大學學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會，於二零零四至零五年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大辯論隊連續第五年贏得兩大辯論比賽總冠軍，划艇隊在第十屆全港大學划艇錦標賽和第五屆全港大學室內划艇錦標賽均奪得總冠軍。聯合書院工商管理學院學生陳曉彤奪得二零零五年度羅德獎學金，將前赴牛津大學進修。

獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助總金額高達四千四百一十五萬港元，其中二千九百九十一萬港元由學生事務處分發，餘額則由四所成員書院分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千九百五十三項，金額達二千二百六十四萬港元。其中七十七名會考成績優異

Students

Student Admission

A total of 7,572 new students were admitted during the year, among whom 2,946 were undergraduate students and 4,626 postgraduate students. This year 238 undergraduate students were recruited from the mainland.

二零零四至二零零五年度新生入學人數 Student Admission 2004-2005

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	總人數 Total
本科生* Undergraduates*	2,927	19	2,946 (2,911)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	385	891	1,276
碩士課程 Master's programmes	659	2,409	3,068
博士課程 Doctoral programmes	249	33	282
	1,293	3,333	4,626 (3,685)
總人數 Total	4,220	3,352	7,572 (6,596)

* 以二零零四年九月三十日紀錄計算，包括一百八十名透過「優先錄取計劃」入學的本科生。
Figures as at 30th September 2004, including 180 students admitted through the Early Admissions Scheme

** 於二零零四至零五年度錄取的學生，包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。
Number of students admitted during 2004-05, including all students admitted outside UGC quota

() 內為二零零三至零四年度學生人數
Indicating 2003-04 figures

二零零四至二零零五年度學生人數* Student Enrolment* 2004-2005

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	總人數 Total
本科生 Undergraduates	9,561	75	9,636 (9,501)
研究生 Postgraduates			
文憑課程 Diploma programmes	383	1,396	1,779
碩士課程 Master's programmes	1,237	4,372	5,609
博士課程 Doctoral programmes	719	164	883
	2,339	5,932	8,271 (7,088)
總人數 Total	11,900	6,007	17,907 (16,589)

* 以二零零四年十二月三十一日紀錄計算，包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取的學生及延期生。
Figures as at 31st December 2004, including students admitted outside UGC quota and continuing students

() 內為二零零三至零四年度學生人數
Indicating 2003-04 figures

並經「優先錄取計劃」入學的新生，獲得獎學金總額達二百三十六萬港元。在這一千九百五十三項獎項中，約有百分之八的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。

另有一百三十四名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額約共四百三十九萬港元。一百二十三名內地生獲頒獎學金來校攻讀，金額共一千二百零八萬港元。

雖然大部分需要經濟援助的學生，都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分學生基於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共三百八十八萬港元，另助學金一百一十六萬港元，解決他們的經濟困難。

此外，一千一百七十四名學生曾參加大學或書院贊助的學生工讀計劃和外展訓練課程，共領取津貼二百零六萬港元。

頒授學士學位數目 Number of First Degrees Awarded

		2004-2005	1966-2005
文學士	B.A.	409	11,535
工商管理學士	B.B.A.	472	11,309
中醫學學士	B.Chi.Med.	18	30
教育學士	B.Ed.	70	1,662
工程學士	B.Eng.	360	4,680
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	152	2,450
醫學科學學士	B.Med.Sc.	1	71
護理學士	B.Nurs.	103	1,101
藥劑學士	B.Pharm.	29	328
理學士	B.Sc.	527	13,170
社會科學士	B.S.Sc.	501	14,047
總數	Total	2,642	60,383

頒授高級學位及文憑數目 Number of Higher Degree and Postgraduate Diplomas Awarded

		2004-2005	1966-2005
博士學位	Doctoral degrees	186	1,331
碩士學位	Master's degrees	2,370	17,413
文憑	Diplomas	1,081	14,470
總數	Total	3,637	33,214

Student Population

This year the University registered a slight increase of 1.4 per cent in undergraduate student enrolment, and a 16.7 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2004, the total enrolment figure stood at 17,907, of whom 53.8 per cent were undergraduate students and 46.2 per cent postgraduate students.

Graduates

A total of 6,279 students completed their studies in 2004-05, including 2,642 first degree students, 1,081 postgraduate diploma students, and 2,556 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 93,597.

Student Activities

During 2004-05, a wide range of extra-curricular activities were organized through student unions of the University and the four colleges, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. These activities were instrumental in enhancing students' intellectual growth, strengthening their self-esteem, and enriching campus life.

Students performed well in various activities and competitions. The University debating teams won the overall championship in the Intervarsity Debating Contest 2005 while the CU Rowing Team clinched the overall championship in both the 10th Hong Kong Universities Rowing Championship and the 5th Hong Kong Universities Indoor Rowing Championship in 2004.





中大奪得第十屆全港大學划艇錦標賽總冠軍
Winners of the 10th Hong Kong Universities Rowing Championship

(左起) 吳紹倫、陳靜雯和梁沛行榮獲2005高盛全球領袖殊榮
Goldman Sachs Global Leaders 2005: (from left) Ng Siu-lun, Chan Ching-man, and Leung Pui-hang

二零零五年香港區羅德學人陳曉彤(左二)參加哥本哈根國際商業個案分析比賽
Hong Kong Rhodes Scholar 2005 Evelyn Chan (left 2) at the Copenhagen Business Case Competition

學生輔導及發展

在二零零四至零五年度，學生輔導及發展組為學生提供全面的治療、預防及發展等輔導服務。全年約有四百名學生接受個人輔導服務，而參與各項活動者則逾三千人。

該組致力協助新生順利適應及融入大學生活，今年的「新鮮人自我拓展系列」仍以「踏出大學站、續上成長路」為主題，鼓勵學生善用大學提供的學習機會，為個人成長及自我提升擬定目標，並透過書院通識專題講座、健康問卷調查、個人輔導及教育單張《理想U-Life由我創》等傳達主題訊息。

該組亦參與迎新和外展活動，並以問卷調查了解內地本科生、研究生及優先錄取生等的需要，以協助他們融入本地和大學生活。

過去一年，該組舉辦了多項個人發展培訓活動，讓學生加深自我認識，增強自信心和自理能力，改善人際關係，提升跨文化的適應力等。除了透過網頁推廣心理健康教育外，又定期出版不同主題的文章和教育單張，探討學習成效、鬆弛練

習、個人目標等，供學生參考。因應二零零四年十二月南亞海嘯災難，該組刊登了《如何處理個人情緒》一文，並為受影響的學生提供輔導服務。

就業輔導及發展

畢業生就業方面，今年共有大約五千間機構透過本校就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位空缺逾一萬四千個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次超過一萬二千。

「中國就業發展獎勵計劃」已舉辦了八屆，本年為約一百五十名學生提供六至八個星期在內地的實習訓練，讓他們透過課堂學習和參觀，並到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。

二零零四年的畢業生之中，逾七成四於該年底已受僱於各行各業，其中約七成六人投身工商界，約一成二人加入社會及公共機構；另有約兩成一人選擇繼續升學。

中大運動員於全國羽毛球及網球賽勇摘一金三銀兩銅，並分別獲大會頒發「體育道德風尚獎」。
CUHK badminton and tennis teams outperformed their opponents at national badminton and tennis championships and clinched one gold, three silvers and two bronzes. Both teams received the Sports Ethics and Fair Play Prizes.



Ms. Evelyn Chan Hiu-tung, a United College student majoring in business administration, was awarded the Rhodes Scholarship 2005 to further her studies at Oxford University.

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$44.15 million, of which HK\$29.91 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

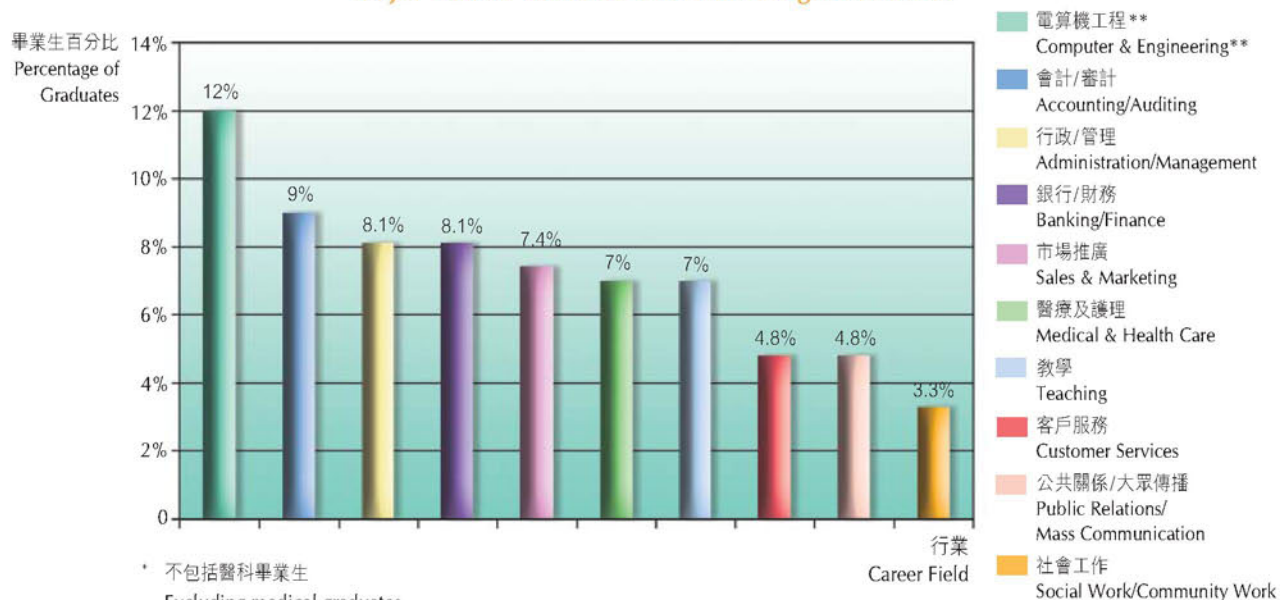
A total of 1,953 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$22.64 million was awarded to students with outstanding academic achievements. Seventy-seven of these scholarships worth a total of HK\$2.36 million were awarded to students with outstanding performance in the HKCEE who were admitted via the Early Admissions Scheme. Of these 1,953 awards, about eight per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

In addition, about HK\$4.39 million was granted to 134 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours. Meantime 123 students from the mainland were awarded scholarships involving HK\$12.08 million for their studies in Hong Kong.

In 2004-05, HK\$3.88 million was given out in the form of loans and HK\$1.16 million in the form of bursaries to help those students who failed to benefit from the government's Local Student Finance Scheme.

During the same period, 1,174 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges, for which HK\$2.06 million was disbursed.

二零零四年學士學位畢業生就業情況 * Major Career Fields of 2004 First Degree Holders*



* 不包括醫科畢業生

Excluding medical graduates

** 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

二零零四年學士學位畢業生首月月薪中位數 Median Starting Monthly Salary of 2004 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment %
	2004	2003	
會計/審計 Accounting/Auditing	10,617	10,617	0
行政/管理 Administration/Management	10,000	9,194	8.8
銀行/財務 Banking/Finance	11,283	10,791	4.6
電算機工程 Computer & Engineering*	10,000	8,000	25.0
客戶服務 Customer Services	9,300	8,667	7.3
醫療 Medicine**	46,603	44,853	3.9
公共關係/大眾傳播 Public Relations/Mass Communication	9,000	8,100	11.1
市場推廣 Sales & Marketing	10,000	8,833	13.2
社會工作 Social Work/Community Work	11,085	11,000	0.8
教學 Teaching	15,801	16,000	-1.2

* 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

** 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。

The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

Student Counselling and Development Service

In 2004-05, the Student Counselling and Development Service provided a wide range of preventive, remedial and developmental counselling services to students. Overall, about 400 students benefited from individual counselling service while 3,000 students attended the various developmental programmes organized by the service during the year.

Helping freshmen to achieve a smooth transition from secondary school to the University remained a primary focus of the service's work in the first term. This year, 'Pursuing your Ideal U Life' and 'Seeking Personal Growth in CU' were the major themes for its annual 'Self-enhancement Campaign for Freshmen'. These themes were chosen to encourage new students to pursue personal goals and make good use of opportunities for self-enhancement during their university education. The campaign included presentations in College General Education Classes, health survey, follow-up counselling and the publication of a self-help pamphlet on change-management and goal-setting.

Efforts to facilitate the integration of new students into the University included various orientation programmes for non-local undergraduate students and postgraduate students. Mini-surveys were conducted in an attempt to understand the needs and experiences of specific student groups such as mainland undergraduate students, postgraduate students, and students admitted under the Early Admissions Scheme.

During the year, the service also organized and collaborated with various units in delivering developmental programmes aimed at enhancing students' self-understanding, self-confidence, self-management and interpersonal skills as well as cross-cultural adjustment.

To promote mental health awareness, the service's web page was further enhanced to strengthen its education and publicity functions. Self-management pamphlets on relaxation exercises, study skills and goal-setting were also produced. In addition, the service published an article on critical incident stress management for staff and students following the tsunami disasters in South Asia in December 2004. Counselling support was also provided to students who were affected.

Career Guidance and Development

In the past year, some 5,000 companies placed recruitment advertisements through the University's Career Planning and Development Centre, inviting applications for over 14,000 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting over 12,000 participants.

The China Career Development Award Programme, running in its eighth year, provided about 150 students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities.

With regard to graduate employment, about 74.3 per cent of the class of 2004 were able to secure full-time employment by the end of December 2004, with 75.9 per cent joining the commercial and industrial sector, 12.4 per cent joining the social and public organizations. Another 20.5 per cent decided to further their studies.

校友

本校自成立以來，共培育了逾九萬名畢業生，他們遍布各行各業，為社會作出貢獻。多位中大校友更因其傑出成就或對社會的貢獻，於今年獲香港特區政府嘉獎，其中民主建港協進聯盟主席馬力校友和香港上海匯豐銀行有限公司主席鄭海泉校友同獲頒金紫荊星章。（獲授勳及嘉獎校友名單詳見第八十二和八十三頁的附表）。此外，馬力校友、張文光校友、鄭志堅校友和單仲偕校友在二零零四年立法會選舉中當選為議員。

中大在二零零五年五月以大學榮譽院士銜頒與四位校友，表彰他們對大學和社會的卓越貢獻。他們是張煊昌校友、李金鐘校友、汪長智校友和殷巧兒校友。

不少校友繼續以他們的專業知識和實務經驗協助母校發展，除參與校內各類諮詢委員會外，也有出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座。大學即將成立法律學院，多位從事法律工作的校友響應支持各項籌劃工作。此外，不少校友參加了

書院和學系的學長計劃，與學弟妹分享他們的人生經驗和工作心得。另一方面，中大校友繼續捐款支持大學、書院及學系不同項目的發展。二零零五年三月，大學推出「校友關懷捐貲計劃」，鼓勵校友回饋母校、護蔭學弟妹，反應理想。年內大學積極擴展交換生學額，校友亦多所支持。多個海外校友

會更響應校友事務處的呼籲，接待前往交流的中大學生，協助他們盡快適應當地生活。

大學於二零零五年三月舉行「2005 中大校友回歸日」，特別邀請畢業五年或其倍數的校友重返中大，觀賞校園杜鵑，參觀新設施和研究項目示範，並聆聽大師級教授講課，有近千名校友出席。

校友事務處於二零零五年二月出版《回首四十年——原來……我們是這樣成長的》專書，該書收集近百位不同年代中大校友對當年校園生活逸事和感受的集體回憶，見證了中大人由艱苦到茁壯到騰飛的四十年成長。

中大校友網絡遍及全球，校友會近八十個，各校友會均與母校保持緊密聯繫。由中大全體畢業生組成的「中大評議會」，於二零零五年七月完成立法程序，中文名稱改為「香港中文大學校友評議會」。評議會自一九九三年成立以來，每年均就社會、教育或大學發展事務收集校友意見，十二年來發表的專題報告和意見書有二十多項；每年又為母校及社會公益籌款，累積善款至今逾一千萬港元。評議會在二零零四年首次以「中大校友評議會傑出服務及創意學生獎」頒予三位中大學生，並決定由二零零五年起，獎額增至每年四個。香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司繼續在本港建校興學，連同在二零零四年九月新增辦的幼稚園，基金會目前在香港共開辦幼稚園兩間、小學一間及中學兩間。此外，基金會亦繼續致力籌款，支持內地貧困地區發展小學教育，除組織個別校友捐款資助學童的學費和書簿費外，年內更增建了六間中大校友會聯會小學。至二零零六年初，基金會內地興辦的小學總數將達二十八間，反映中大校友對下一代教育的關注和承擔。



Alumni Homecoming 2005

Alumni

The graduation of the 2005 class brought the total number of the University's alumni to over 90,000. Achievements and services to Hong Kong by our alumni have been given widespread recognition. Some were included in the Hong Kong SAR Government's 2005 Honours List. Two were honoured by the award of the Gold Bauhinia Star — Mr. Ma Lik, chairman of Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong; and Mr. Vincent Cheng Hoi Chuen, chairman of HSBC. (See table for CUHK Alumni on the 2005 HKSAR Honours List on pages 82-83.) Four alumni were elected as members of the Legislative Council in the 2004 election — Mr. Ma Lik, Mr. Cheung Man Kwong, Mr. Kwong Chi Kin, and Mr. Sin Chung Kai.

In recognition of their outstanding contribution to the University and the community, the University awarded Honorary Fellowships to four distinguished alumni in May 2005. They are Dr. Thomas Cheung Huen Cheong, Mr. Lee Kam Chung, Dr. Charles Wang Cheung Tze, and Ms. Lina Yan Hau Yee.

As in the past, many alumni contributed their professional expertise for the development of their *alma mater* through the University Council, the College Boards of Trustees, and various advisory committees, or by giving talks to staff and students. Some alumni in the legal profession rendered support to the planning of the new Law School. College mentorship programmes and teaching departments were also enriched by alumni who shared their experiences and wisdom with fellow students. The alumni community continued to make donations to support the developments of the University, the colleges and the teaching departments. The 'Caring Alumni Donation Scheme' launched by the University met with favourable response from alumni. Many also supported the expansion of the University's student exchange programmes and overseas alumni associations offered local hospitality to visiting exchange students from CUHK.

The University organized a Homecoming for alumni who have graduated for a number of years that are multiples of 5. Some 1,000 alumni came back to visit new facilities, view demonstration of research projects, and return to classrooms for lectures.

The Alumni Affairs Office published a book entitled '回首四十年——原來……我們是這樣成長的' in February 2005 which recorded the collective memories of close to 100 CUHK alumni of different eras of their CU student days and campus life.

A global CUHK alumni network formed by 80 international alumni associations fosters linkage between the University and its alumni. Legislation for formally adding '校友' (alumni) in the Chinese name of the CUHK Convocation was completed in July 2005. The Chinese name of the Convocation is now '香港中文大學校友評議會'. In the 12 years since its establishment, the CUHK Convocation has published over 20 opinion papers and reports to reflect the views of CUHK alumni on issues relating to social, educational or university affairs. The convocation also organizes fundraising campaigns annually, culminating in over HK\$10 million accumulative donations for University units and charitable causes. In 2004, the convocation granted the first 'CUHK Convocation Outstanding Services and Creativity Student Awards' to three undergraduates. The total number of awards each year was increased to four from 2005. The Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations continued to contribute to local education. Together with the new kindergarten that opened in September 2004, the foundation now operates two kindergartens, one primary school and two secondary schools in Hong Kong. Meantime, the foundation continued to raise funds to support poverty-stricken areas in China. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, it established six more alumni primary schools in China, bringing the total number of the foundation's schools in mainland China to 28.

名列二零零五年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 2005 HKSAR Honours List

金紫荊星章 Gold Bauhinia Star

民主建港協進聯盟主席馬力先生

Mr. Ma Lik, Chairman, Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong

香港上海匯豐銀行有限公司主席鄭海泉先生

Mr. Cheng Hoi-chuen, Vincent, Chairman, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

香港房屋委員會委員、商業樓宇小組委員會及產業分拆出售督導小組主席陳家樂先生

Mr. Chan Kar-lok, Walter, Member of the Hong Kong Housing Authority and Chairman of the Commercial Properties Committee and the Supervisory Group on Divestment

前立法會議員、香港大學社會工作及社會行政學系副教授羅致光博士

Dr. Law Chi-kwong, former Legislative Council Member; Associate Professor, Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

康復諮詢委員會主席、香港城市大學應用社會科學系副教授郭鍵勳博士

Dr. Kwok Kin-fun, Joseph, Chairman, Rehabilitation Advisory Committee; Associate Professor, Department of Applied Social Studies, City University of Hong Kong

公務員薪俸及服務條件常務委員會和紀律人員薪俸及服務條件常務委員會委員、香港科技大學學術副校長陳玉樹教授

Prof. Chan Yuk-shee, Member of the Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service, and the Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service; Vice-President for Academic Affairs, The Hong Kong University of Science and Technology

前康樂及文化事務署助理署長麥建琳先生

Mr. Mak Kin-lam, former Assistant Director of the Leisure and Cultural Services Department

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章 Meritorious Service Medals for Disciplined Services and the Independent Commission Against Corruption

懲教署懲教事務監督李永康先生

Mr. Lee Wing-hong, Superintendent, Correctional Services Department

廉政公署執行處首席調查主任蘇炳雄先生

Mr. So Ping Hung, Principal Investigator, Operations Department, Independent Commission Against Corruption

榮譽勳章 Medal of Honour

太平洋保險有限公司及太平洋人壽保險有限公司主席兼行政總裁、中大校友會聯會張煊昌中學、張煊昌學校、張煊昌幼稚園和陳震夏中學榮譽校董會主席張煊昌博士

Dr. Cheung Huen-cheong, Thomas, Chairman and CEO of The Pacific Insurance Co., Ltd. and The Pacific Life Assurance Co., Ltd.; Emeritus Chairman of the School Management Committees of CUHK FAA Thomas Cheung Secondary School, CUHK FAA Thomas Cheung School, CUHK FAA Thomas Cheung Kindergarten and CUHK FAA Chan Chun Ha Secondary School

香港痲痺協會總幹事張黃楚沙女士

Mrs. Chong Wong Chor-sar, General Secretary, The Spastics Association of Hong Kong

香港藝術發展局視覺藝術組主席李錦賢先生

Mr. Lee Kam Yin, Chairman of Visual Arts Group of HK Arts Development Council

廠商會蔡章閣中學校長英汝興先生

Mr. Ying Yu-hing, Principal, CMA Choi Cheung Kok Secondary School

前房屋署高級房屋事務經理余小蓮女士

Ms. Irene Mary Fisher, former Senior Housing Manager, Housing Department

明愛牛頭角社區中心社會工作督導主任顧振華先生

Mr. Ko Chun-wa, Social Work Supervisor, Caritas Community Centre – Ngau Tau Kok

行政長官社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Community Service

葵青區區議員麥美娟女士

Ms. Mak Mei-kuen, Alice, Elected Member, Kwai Tsing District Council

前沙田區區議員陳克勤先生

Mr. Chan Hak-kan, former Elected Member, Shatin District Council



圖書館服務

為應讀者要求，圖書館於二零零四年八月推出「到期提示通知」服務，以電郵提醒讀者即將到期歸還的書籍，開創本地大學圖書館的先河；另外，由二零零五年三月起，讀者可從圖書館線上目錄查看自己的借閱紀錄。

「校內館際書籍專遞服務」則由二零零四年七月起成為常規服務；而經ILLiad線上系統申請「校內文獻傳遞服務」的數量，本年度增加了近三成。

圖書館根據讀者調查結果，將不同語文的期刊按科目類別集中排列，方便讀者查閱；又在小組研討室中添置電腦，並增加小組討論和個人研讀的設施。

圖書館網站經重整，統一更新，更方便瀏覽和使用，可供查閱的電子資源和圖書館資訊逾二萬七千種。而《圖書館通訊》亦由純文字版改為雙語插圖網上版，提供更全面的圖書館消息與相片。

閱讀推廣

為推動閱讀風氣，大學圖書館系統於二零零四年十一月至二零零五年二月在各館輪流展出二百種好書；二零零五年四至五月舉辦「人文經緯，學海縱橫——香港中文大學圖書館中外圖書展」，展出古籍善本、經典和暢銷作品等，以配合「香港讀書月2005」。展覽甚受歡迎，展出書籍借閱率高達八成，而特為中學師生而設的展覽導覽團，有十六所學校共三百五十名中學生參加。

由於「好書推介」的反應良好，館方在大學圖書館地下設立了好書角，陳列一百種好書，包括小說和非小說類、新出版與經典作品，以及獲獎著作；書種每半年更新。

提升資訊素養

本年度共舉辦了二百三十九個資訊素養課程，出席人次達七千三百九十。

二零零五年二月舉辦的一系列資訊活動，包括在線問答、研討會、展覽和遊戲等，使學生加深對

Library Services

In response to requests from users for email notices alerting them that their checked out items will soon be due, the Coming Due Alert Service was launched in August 2004. CUHK Library is the first UGC library that provides such a service. Similarly, users have asked for a list of books they have checked out. Starting March 2005, users are able to view their own reading history at the Library Online Catalogue.

The University Library System decided, after reviewing the need, to make the Inter-Branch Book Delivery Service a regular service of the library in July 2004. The number of campus document delivery requests submitted via the ILLiad online system increased by 29 per cent in the year under review.

In view of the results of an interview survey, journals in any language of the University Library have been intershelved so that those on the same subject can be retrieved at the same location. Responding to the survey results of study facilities in April 2005, computers were installed in the Group Study Rooms. More library facilities for group discussion and individual quiet study were initiated.

The library website, the key access point to over 27,000 e-resources as well as extensive information about library services, was revamped to enhance its navigation, improve ease-of-use, and reflect a consistent look and feel. In addition, the *Library Newsletter* was converted from plain text to a bilingual and illustrated web version for more effective dissemination of library news and pictures.

Promoting Reading

To promote reading among CU students, an exhibition of over 200 good reads titles was held in all libraries from November 2004 to February 2005. In line with Hong Kong Reading Month 2005, the University Library held an exhibition from April to May 2005 entitled 'Reading the Horizons of Knowledge — Book Exhibition in the University Library' of Chinese and English rare books, classics and best-sellers. The exhibition was well received with 80 per cent of the books displayed subsequently borrowed by library users. As part of the library's community service, the exhibition was also offered to secondary school students and teachers along with guided tours. A total of 16 schools with 350 students were welcomed.

In view of the very positive response to the good reads' initiative, a permanent Good Reads Corner was set up on the ground floor of the University Library. The hundred good reads titles at the corner include fiction and non-fiction, new releases and old favourites, and award-winning titles. The books will be replaced every half year so that a greater variety of titles can be included.

Promoting Information Literacy

A total of 239 information literacy programmes were conducted, reaching 7,390 university members over the year.

The library organized a series of activities in February 2005, including an online quiz, seminars, exhibitions and games, for students to learn more about the library's electronic resources. Over 750 students participated in the online quiz contest and around 700 university members visited the game booths and vendor exhibits.

New Special Collection and Exhibitions

The first Chinese Nobel Laureate in Literature, Mr. Gao Xingjian has generously donated about 300 items, including manuscripts, paintings, photographs, posters, books and personal belongings to the library. In commemoration of his kind donation, the University Library hosted an 'Exhibition of Gao Xingjian: Sources, Literature and Drama' in December 2004.

二零零四至二零零五年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2004-2005

入館人次 Users entering the libraries	1,810,891
圖書館讀者 User population	36,539
團體訪客 (二百五十個導覽團) Visitors (in 225 guided tours)	4,373

圖書館舉辦「香港讀書月2005」以支持「世界閱讀日」

The Library held Hong Kong Reading Month 2005 in support of the World Book and Copyright Day.



圖書館藏書量 (截至二零零五年六月三十日)

Holdings of the Library System as at 30th June 2005

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	722,725	870,444	1,593,169
期刊合訂本 Bound Periodicals	60,809	227,407	288,216
各類學報期刊 Current Periodicals	4,135	9,805	13,940
電子資料庫 Electronic Databases	180	421	601
電子期刊 Electronic Journals	5,211	21,516	26,727
總數 Total	793,060	1,129,593	1,922,653



Opening ceremony of the 'Exhibition of Autographed Copies of Modern Chinese Writers and the Launch of the Vertical File Collection of Hong Kong Literature'

圖書館電子資源的認識，有七百五十名學生參加在線問答比賽，另有約七百名校內人士參與各項遊戲和展覽。

新增特藏和展覽

首位華人諾貝爾文學獎得獎人高行健先生慷慨捐贈了三百多件手稿、畫作、相片、海報、書籍和私人珍藏予圖書館，大學圖書館特於二零零四年十二月舉辦「2000年諾貝爾文學獎得主高行健先生捐贈展」，以為感謝。

該館與北京大學圖書館於二零零五年四月，在大學圖書館展覽廳合辦「冊府瓊林：北京大學圖書館珍藏古籍善本展覽」，展出書籍四十七種共一百一十一冊，其中十種屬一級善本書，均為唐、宋、元的手鈔本或印刷本。

為加強市民對中國現代文學的認識，並慶祝盧瑋鑾教授捐贈該館的香港文學檔案電子化計劃完

成，圖書館於二零零五年六月舉行「中國現代作家簽名本展覽暨盧瑋鑾教授所藏香港文學檔案啟用典禮」，展覽期長達一個月，期間並舉辦六個中國現代文學講座。

新設施

崇基學院牟路思怡圖書館於二零零五年五月開始進行階段性裝修工程。二零零五年一月初，大學圖書館顯微資料室加裝二十四小時恆溫和固定濕度裝置，以有效地保存大量珍貴的顯微資料，包括香港歷史文獻、當代中國資料、年譜、報紙、期刊等。大學圖書館二樓亦於二零零四年十二月改建，將天花升高，安裝省電照明，並增設可俯覽參考室的看台。

聯合書院胡忠多媒體圖書館一樓陽台已改建為庭園，而新亞書院錢穆圖書館的戶外閱讀間亦經修繕，兩處都設置桌椅和飲品自助售賣機，提供理想的休閒閱讀地方。

二零零四至二零零五年度圖書館流通量

Library Circulation 2004-2005

書	1,037,816
Books	
各類學報期刊	6,007
Periodicals	
指定參考書及電子指定參考資料	95,909
Reserve Books and e-Reserve	
中大考試試題資料庫	938,012
CUHK Examination Papers Database	
胡忠多媒體資料	70,032
Wu Chung Multimedia Materials	
特藏書庫	11,910
Special Collections	
總數	
Total	2,159,686



胡忠圖書館庭園
Courtyard of
Wu Chung Library



冊府瓊林展覽開幕禮：(左起) 圖書館館長施達理博士、
中國語言及文學榮休講座教授饒宗頤教授、劉遵義校長和
北京大學圖書館館長戴龍基教授

Opening ceremony of the exhibition on Chinese rare books:
(from left) Dr. Colin Storey, University librarian; Prof. Jao
Tsung-I, emeritus professor of Chinese language and literature;
Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University; and
Prof. Dai Longji, university librarian of Peking University

The library and the Peking University Library jointly held the 'Exhibition of Select Chinese Rare Books of Peking University Library' in April 2005 at the exhibition hall of the University Library. There were 47 titles in 111 volumes of Chinese rare books on display. Among the 47 titles, 10 were classified as 'first class rare books', meaning that they were handwritten or printed in the Tang, Song and Yuan dynasties.

To promote public interest in modern Chinese literature and to celebrate the completion of the digitization project of vertical files of Hong Kong literature donated by Prof. Lo Wai Luen, the library held a joint ceremony of the 'Exhibition of Autographed Copies of Modern Chinese Writers and the Launch of the Vertical File Collection of Hong Kong Literature' in June 2005. The exhibition lasted a month and six talks on modern Chinese literature were held.

New Facilities

The entire Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library was renovated in phases starting May 2005. In early January 2005, a Microfilm Room was built to provide a 24-hour controlled environment with stable temperature and relative humidity. This will effectively preserve the microform collection which contains invaluable resources on Hong Kong historical sources, contemporary Chinese materials, genealogy records, newspapers and periodicals. In December 2004, the second floor of the University Library was renovated to raise the ceiling, install energy-saving lighting, and open up a new balcony overlooking the Main Reference Room.

The balcony on the first floor of the United College Wu Chung Multimedia Library was converted into a courtyard and the outdoor reading area of the New Asia College Ch'ien Mu Library was refurbished. Outdoor furniture and drinks vending machines are now provided for leisure reading and a welcome break from concentrated study.

資訊科技服務

隨著資訊科技在校內的廣泛應用，資訊科技服務處繼續增強對各部門的支援，並推出新服務，協助各部門提高行政教研和公共服務等的效率和水準。

資訊基礎設施

由資訊科技服務處營辦的互聯網交換中心（HKIX），見證了香港互聯網的成長與急速發展。經HKIX交換的互聯網流量每年倍增，資

訊科技服務處遂籌辦互聯網交換中心二號（HKIX2），鞏固HKIX為香港資訊的樞紐。HKIX2設於項目合作夥伴「中信電訊1616」位於中環的數據中心，與中大校園的HKIX使用相同的硬件和軟件。新舊交換中心以兩條10 Gbps的光纖相連，形成互為後備的鏡像架構，可分擔負荷。

校內電腦資訊以幾何級數增長，資訊科技服務處亦致力提升備份系統的設施，由過去各電腦系統個別備份，發展至經光纖網絡連接中央備份系統進行網絡式備份。加上採用先進的線性磁帶開放協議（LTO）備份技術，使數據存儲量及備份效率得以大幅提高，每日為約二百個行政和學術電腦系統備份（包括增量備份和差分備份），確保重要資料萬無一失。

自「電子服務」推出以來，已有二十多個部門使用。它提供一站式服務，包含伺服器、數據庫和電郵系統等網上辦公室功能，部門只須接上校園網絡即可使用，而硬件和軟件則由資訊科技服務處統籌和管理。各部門不需再為系統提升、資料備份、電腦保安等煩惱，可集中精力於本身的業務，體現了電腦資源統合共享的好處，並節省了大學在資訊科技的總開支。

電腦應用系統

新設立的「電子快訊平台」，是校內廉宜便捷的訊息發布工具，不僅減少了個別部門管理電郵通訊名錄的工作，也減輕了大學電郵系統的負荷，年內已出版了三十多期《中大電子快訊》、《圖書館通訊》和《資訊科技服務處網上雜誌》，發出逾二百萬封電郵。

資訊科技服務處為大學的企業資源計劃系統（SAP）軟件和硬件升級，達至更佳的成本效益。SAP系統能同時配合財務處和物業管理處的需要。此外，學費暨宿費網上付款系統於本年度推出，為學生提供方便可靠的繳費途徑，並節省交易數據輸入的人力和時間；而僱員公積金計劃管理系統亦經改良，讓計劃成員更加靈活轉變投資選擇。

上圖：HKIX2啟用禮

下圖：職員進修「資訊科技概要」

Bottom: An IT Essential course for staff



Computer and Information Technology Services

As the University's daily activities are greatly facilitated by IT, the ITSC continued to enhance its existing services in the year under review while introducing new services and technologies to support the administrative, teaching, research, and public service activities of the University.

Information Infrastructure

Operated by ITSC, HKIX has witnessed the growth and rapid development of the local Internet industry. As the volume of Internet traffic passing through it doubles every year, the establishment of a secondary site, HKIX2, in Central under a non-commercial cooperation between CUHK and CITIC 1616 brought instant relief to Internet traffic and strengthened its role as Hong Kong's main Internet gateway. Both sites had identical software and hardware setups and were linked up by two 10 Gbps cables to form a mirror architecture so that load balancing as well as full redundancy were ensured.

As the University's computerization progresses, the exponential growth in data volume becomes a challenge to data backup. To safeguard the University's valuable information assets, the central backup system has been enhanced both in capacity and speed — from standalone backup devices to centralized, large scale backup through network connections; and from traditional DLT (Digital Linear Tape) to the advanced LTO (Linear Tape Open) technology. Everyday, incremental and full data backups are performed for nearly 200 administrative and academic computer systems to ensure instant data recovery.

Over 20 administrative and academic departments use e-Services which comprises one-stop, web-based office functions such as server, database and e-mail system. With hardware and software centrally managed by ITSC, this service is particularly welcomed by small to medium-sized departments as it frees them from mundane tasks such as system upgrade, data backup, and computer security setup. The total cost of ownership for the University has been reduced as a whole. Most importantly, it demonstrates that consolidation improves efficiency in resource utilization.

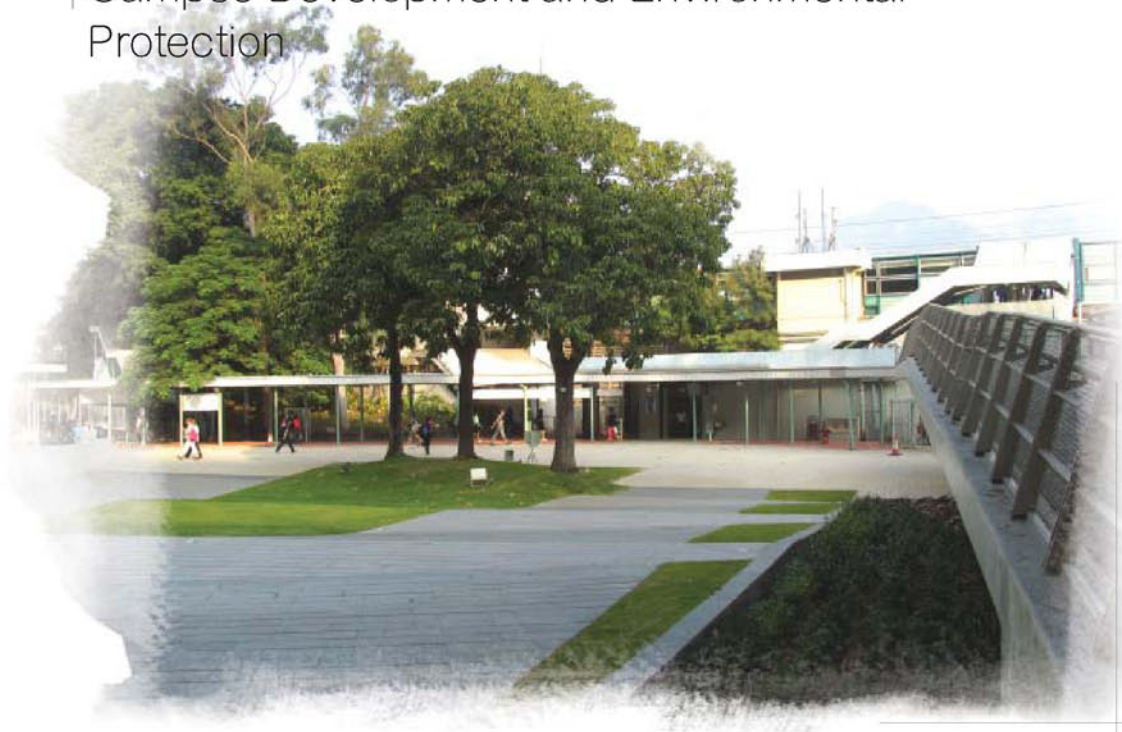
Computer Application Systems

An electronic platform, e-News, was launched for quick dissemination of information to staff, students and stakeholders. Besides lightening the load of the Campus Wide E-mail System, this cost-effective and convenient platform also frees individual departments from the burden of maintaining a contact list. The e-News platform has published over 30 issues of *CUHK E-Newsletter*, the *Library Newsletter* and the *ITSC Digest* to date and has sent out around two million e-mails.

The University's enterprise resource planning system, SAP, was upgraded both in hardware and software for better cost-effectiveness and performance. Besides supporting daily operations of the Bursary, the upgraded SAP system also accommodates the needs of the Estates Management Office. An ePayment System was introduced in the year to provide a convenient yet secure means for students to pay tuition fees, hostel fees, and other fees online, while at the same time doing away with the need for data entry. The Staff Superannuation Scheme Administration System was also enhanced so that scheme members can enjoy more flexibility when changing investment options.

校園發展與環境保護

Campus Development and Environmental Protection



為迎接學制「三改四」，大學於二零零五年四月向教資會提交數個基建工程方案，淨作業樓面面積合共五萬三千八百平方米，用作課室、教學/研究實驗室、圖書館、運動及康樂設施，以滿足現時及未來的校舍空間需求。此外，校方亦於二零零五年三月向政府申請增撥一幅位於三十九區的土地，以配合未來的發展計劃。

基建工程

大學獲政府撥款進行兩項共值二億八千多萬元的基建工程，分別是位於校園西陲的綜合教學大樓和為三十二幅不合標準的斜坡進行的第十三期斜坡鞏固工程。同時，位於澤祥街的教學大樓的詳細設計工作亦如火如荼，工程將於短期內展開。

今年向教資會提交的基建項目包括：

- (一) 一千五百個宿位的學生宿舍
- (二) 位於崇基校園的兩座相連教學大樓

其中的學生宿舍項目已獲教資會全力支持，確認宿舍生活是大學教育的重要環節；而教學大樓的計劃亦獲教資會原則上支持。為配合四年學制的推行，位於崇基的相連教學大樓的工程範圍將

會擴大，增加第三座教學大樓，組成另一教學樓群。

校園內正進行的基建項目進度良好。綜合科學實驗室專門大樓一樓上蓋的框架建築工程已完成；倘若進展理想，大樓可望於二零零六年底落成。為減低噪音及塵埃污染，李達三樓的重建工程採用了嶄新的拆卸方法；有關的地基工程已招標，而上蓋工程的投標文件正著手草擬。中國考古文物及藝術中心由於未獲香港賽馬會撥款，須回復最初的建築規模；工程預計於二零零五年底開始，二零零七年初完成。隨著威爾斯親王醫院臨床醫學大樓新翼的地基工程於二零零五年初完成，主承建商已加速上蓋工程，可望於二零零六年底完竣。

大型翻新及改善工程

是年完成的空間重新調配和裝修工程包括：馮景禧樓的公用地方、財務處位於邵逸夫夫人樓的辦公室、大學行政樓地庫至一樓的辦公室、位於聯合書院胡忠多媒體圖書館一樓的語文自學中心、中國文化研究所，以及位於威爾斯親王醫院的何善衡夫人醫科生宿舍等。

In preparation for the implementation of the four-year normative curriculum, capital project proposals based on existing shortfall and projected spatial requirements were submitted in April 2005 for the provision of classrooms, teaching/research laboratories, library, sports and amenities facilities totalling 53,800m² of net operational floor area. To cope with the University's plans for future development, request for granting additional land in Area 39 was made to the government in March 2005.

Capital Programmes

In 2004-05, approval was given by the government to implement two capital projects amounting to \$280.3 million, viz. a teaching complex at western campus, and stabilization of slopes within the University campus Phase 13 for 32 features. Meantime, detailed design works for the project 'A Teaching Building at Chak Cheung Street' were in progress and site works will be carried out in due course.

During the year, capital works submission was made for:

- (i) 1,500-places student hostels, and
- (ii) Two Integrated Teaching Buildings on Chung Chi Campus.

Full support was given by UGC to the student hostel project reflecting the importance of hostel life to university education whilst only support-in-principle was given to the latter. To cater for the four-year normative curriculum, the project 'Two Integrated Teaching Buildings' was expanded to an Integrated Complex incorporating a third building.

Progress of ongoing capital works was generally on track. The superstructure of the first floor of the Centralized Science Laboratories Building has been completed. Barring unforeseen circumstances, the building will be completed by late 2006. To minimize noise and dust pollution, a new method was adopted for the demolition of the existing Li Dak Sum Building. Tender for foundation works was invited while the superstructure was being prepared. The Centre for Chinese Archaeology and Art was reverted to its original scale following the unsuccessful application to the Hong Kong Jockey Club for top-up funding for an expanded scheme. Construction was scheduled to commence in December 2005 targeting for completion by early 2007.

After the completion of foundation works which were intermittently suspended due to the adjacent hospital operation theatres and electricity disruption in mid-January 2005, the main contractor of the Extension to Clinical Sciences Building at the Prince of Wales Hospital has been making up for the delay, targeting for completion in December 2006.

新樓宇構想圖

Artist impressions of new buildings

- 澤祥街教學大樓
Teaching Building at Chak Cheung Street
- 中國考古文物及藝術中心
Centre for Chinese Archaeology and Art
- 威爾斯親王醫院臨床醫學大樓新翼
Extension to Clinical Sciences Building at the Prince of Wales Hospital



綜合科學實驗室專門大樓
Centralized Science Laboratories Building



除了二零零四至零五年度的翻新及改善工程整體撥款外，教資會亦支持大學體育中心的翻新及改善工程，校方感到非常鼓舞。雖然工程起步稍遲，但仍趕及於二零零四年九月接待到訪的國家奧運金牌得主代表團。

此外，大學獲政府撥款四千八百餘萬元於二零零五至零六年度進行以下五項工程：

- (一) 崇基學院牟路思怡圖書館翻新及用途調配工程；
- (二) 聯合書院張祝珊師生康樂中心和新亞書院樂群館多功能體育館翻新工程；
- (三) 更換五座樓宇的殘舊冷氣機組，以節省能源；
- (四) 為方便殘疾人士的設施改善工程；
- (五) 新亞及聯合書院體育館屋頂混凝土預製件的結構修補工程。

為免影響圖書館的服務，牟路思怡圖書館的翻新工程分期進行。由於撥款及時，兩間體育館屋頂混凝土預製件的工程，可與大樓的翻新工程一併進行。第二期大學火車站外環境改善工程包括興建全新的迴旋處、校巴士站和停車場，已經完工；第三期的有蓋行人通道的建築工程，將留待二零零六年暑假進行，以減少對大學員生及公眾的不便。

斜坡鞏固工程

是年有二十二幅斜坡完成鞏固工程，另有五十二幅斜坡進行勘探或改善工程。在鞏固斜坡時，大

學亦順道進行優化校園的工程，例如改善景觀，擴闊道路和行人道，修築捷徑和小徑。校方聽取香港大學土木工程系李焯芬教授的專家意見後，為校本部一幅巨大的石坡釐定了新的維修方案；有關工程將分期在二零零六及零七年的暑假進行，以減低工程對校園活動的影響。

為保持大學的綠化環境，所有建築及斜坡工程皆以維護現有環境為原則。各項工程在獲得政府批准和諮詢了大學環境事務督導委員會後，相關的資料圖片會上載於校園發展處的網頁內，讓大學員生和公眾有更深入的了解。

校園安全

大學推行一連串措施，以持續改善校園的安全，其中包括為員生提供安全訓練，實地視察並提供改善建議，審核與實驗有關的研究計劃申請，評核建築工程安全計劃，以及視察安全計劃的執行情況。今年更為合約承辦商的工人安排安全講座。

為減少實驗室存放的化學品數量，大學安全及環境事務處的危險品組統籌購買並運送危險化學品，又負責收集化學廢料。

大學的安全委員會年內檢討和修訂了大學的安全政策。大學安全及環境事務處、人事處和保健處合作，完善工傷事故的統計和員工訓練的紀錄，而校園發展處在設計實驗室時，亦考慮相關的安全建議。

大學制訂了校園衛生措施，防止爆發社區流行病，又定期檢討和改善各項措施，以保持校園環境的安全和健康。

綠化校園

綠化是校園發展的主要目標之一。校園發展處和物業管理處在道路與樓宇工程項目中，都盡量加入園藝設計，以改善環境。過去幾年，校園的綠化和環保建築設計配合，令校園環境更美觀怡人。綠化以外，校方推行樹木補償計劃，務求保存土生土長、稀有品種或具有生態價值的樹木，並減輕工程項目對環境的影響，使環境更青蔥，改善校園的生態環境。二零零四年，物業管理處

Alteration, Addition and Improvement Works

Spatial re-organization and renovation works were completed for the common area of the Fung King Hey Building, the offices of three Bursary units at Lady Shaw Building, LG/F - 1/F of the University Administration Building, 1/F of the United College Wu Chung Multi-media Library for the Independent Learning Centre, Institute of Chinese Studies and Madam S.H. Ho Hostel for Medical Students at the Prince of Wales Hospital.

The University was also heartened by UGC's funding support for the renovation and upgrading of the University Sports Centre in addition to the annual bid of 2004-05. Despite the late start, site works were completed in time to meet the grand reception for the National Olympic Team Gold Medallists Delegation in September 2004.

For the 2005-06 AA&I block allocation, the University received strong funding support from UGC for five projects totalling \$48.458 million:

- (i) Major renovation and spatial re-organization of Elisabeth Luce Moore Library on Chung Chi campus;
- (ii) Major renovation and upgrading of facilities of the multi-purpose halls at Cheung Chuk Shan Amenities Building on United campus and the Staff Student Centre on New Asia campus;
- (iii) Replacement of air-conditioning plants to achieve energy saving in five academic buildings;
- (iv) Improvement works for the disabled; and
- (v) Structural repair of pre-fabricated concrete roof panels of multi-purpose gymnasia on New Asia and United campuses.

To avoid interruption of library services, renovation works in the Elisabeth Luce Moore Library were carried out in phases. The urgent funding for the structural repair of roof panels of the two multi-purpose sport halls on New Asia and United campuses was approved in good time for concurrent implementation with major renovations. The second phase of the Improvement Works to Entrance Piazza outside KCRC Station comprising the new roundabout, bus station and the new car park was substantially completed. The construction of a covered walkway in the third phase would not commence until the summer break of 2006 to avoid undue disturbance to the University community and public users of the KCRC station.

Slope Stabilization / Environmental Protection

During the year, stability improvement works were completed for 22 slopes while 52 slopes were being studied or under construction. Taking advantage of slope works, landscape improvements, road and pavement widenings as well as pedestrian shortcut, steps/footpaths had been incorporated.

新亞書院體育館
New Asia College Gymnasium



聯合書院體育館
United College Gymnasium





① 大學圖書館外牆的褐雨燕窠
Swift nests on the external wall of the University Library

② 利用誘蚊產卵器監察蚊患
An ovitrap for monitoring the population of mosquitoes

③ 經鞏固並綠化的斜坡
A slope, stabilized and greened

④ 工作安全和健康訓練課程
A training course on safety and health

園藝組配合多項樓宇、道路、斜坡和維修工程，種植了三百二十七株喬木，一萬零六十八株灌木，一萬六千二百四十四株顯花植物，六千三百零一株地被小植物，以及六千二百七十一平方米草地。

校園生趣

中大校園是許多本地雀鳥棲身之所。香港有四百四十八種雀鳥，其中三成在中大棲息。為了加深公眾對香港雀鳥的認識，大學特別在未圓湖的小徑設置鳥類識別圖。

大學圖書館的外牆，是香港褐雨燕最重要的聚居地之一。本校致力保護褐雨燕和牠們的雛鳥、窠巢，保障牠們的生活不受干擾。二零零四年夏，香港電台在大學環境事務督導委員會和物業管理處的協助下，拍攝紀錄片《動物情緣》，講述褐雨燕在中大校園的生活。

污染控制和廢物管理

大學實施了多項措施，減少排放溫室氣體，例如校內穿梭巴士會定期維修和安裝了柴油催化式淨化器，又鼓勵駕駛者「停車熄匙」。另外，建築物均按地形設計，利用大廈升降機貫串校園各平台，並修築蔥翠小徑，以減少校園交通流量。

本校執行「四R」(即減省、取代、再用和循環再造)政策，致力減少有害廢物。校方積極支持廢物分類和循環再造，校內的回收設施便數以千計。除了日常的回收活動，更定期與環保組織和慈善團體合辦慈善回收項目，例如收集舊書、舊衣物，捐予慈善機構。與二零零零年相比，廢物產量由每天五萬公升減至三萬一千七百公升，而紙張、鋁罐的回收率，則分別增加百分之四十一點三八和百分之四十九點一三。

Having sought the expert advice of Prof. C.F. Lee of the Civil Engineering Department of HKU, a specialist consultant in the profession, a revised proposal was formulated for the prominent rock slope feature on Central campus. To minimize disturbance to campus activities during term time, site works will be carried out in two consecutive summer breaks starting from 2006.

To preserve the University's green environment, the policy of minimizing tree felling and more planting is adopted for slope and building works. To facilitate communication with the University community and the general public, photographs, site plans and scope of works for each project are posted on the CDO's website after advice and/or approval is obtained from the University Steering Committee on Environment (USCE) and relevant government authorities.

Safety on Campus

The University continues to improve safety on campus by means of measures including safety training for staff and students; on-site safety inspections and consultations; vetting and monitoring laboratory-related research grant applications; workplace monitoring and improvement works; construction safety plans evaluation, as well as on-site monitoring of construction safety programmes. Safety workshops have also been arranged for employees of contractors working on campus.

To reduce the amount of chemicals in the laboratories, the Dangerous Goods Unit of the University Safety and Environment Office (USEO) coordinated the purchase and delivery of dangerous goods and the collection of chemical wastes from laboratories.

The University Safety Policy was also reviewed and updated by the Committee on Safety. With the joint efforts of the USEO, the Personnel Office, and the University Health Service, work-related injury statistics and records of staff safety training were maintained. Safety features on the design of laboratories in new developments were also given for the consideration of the Campus Development Office.

Programmes were set up to enhance campus hygiene as a safeguard against community-based epidemics. Details of the campus hygiene programmes are under periodic evaluation and modification.

Greening the Environment

Greening the environment is one of the key objectives in campus development. The Campus Development Office (CDO) and the Estates Management Office (EMO) incorporated landscaping works in both road and building projects at every opportunity to enhance the environment. The planting works and architectural designs completed in the past few years have improved the aesthetic appearance and quality of the campus. Apart from planting, a tree compensation plan was implemented to preserve native or rare tree species and those with ecological value, mitigate visual impact to the environment, maximize greenery and enhance the local ecosystem. In 2004, EMO Landscape Section planted 327 trees, 10,068 shrubs, 16,244 flower plants, 6,301 groundcovers and 6,271m² of lawn to green the environment under various building, road and slope projects as well as general maintenance work.

Campus Wildlife

The campus of CUHK is home to many birds, housing approximately 30 per cent of the 448 species in Hong Kong. To let the public know more about birds in Hong Kong, bird identification charts were placed along the trail of Wei Yuan Lake.

The external wall of the University Library is one of the biggest swift nesting sites in Hong Kong. CUHK takes measures to protect the swifts, their chicks and nests and care for their living. In the summer of 2004, Radio Television Hong Kong, with the assistance of USCE and EMO, illustrated the living of swifts in CUHK campus in the documentary *Man and Animals*.



上圖：火警演習——示範使用滅火筒

Above: Fire drill: use of fire extinguishers

下圖：設於聯合書院體育館天台的真空熱導管式太陽能熱水器

Below: Evacuated tube solar collectors on the rooftop of United College Gymnasium

節約能源和食水

節約能源工作小組於二零零四年委託物業管理處詳細研究全校的能源消耗情況，制訂了下列節約能源措施：

- 上海總會科研技術中心改用水冷式冷卻器
- 關閉富爾敦樓的風冷式冷卻系統
- 建立樓宇能源效益指數
- 開展第五期照明系統改裝工程
- 設立真空管太陽能收集器以利用可再生能源
- 開展第二期樓宇管理系統計劃
- 設立能源管理系統
- 設立工程學大樓樓宇節能委員會
- 審核新樓宇設計的節能效果

這些措施使大學每單位的平均電費，在過去五年持續下降。

為免浪費食水，洗手間採用自動開關的水龍頭，並張貼海報和貼紙，提醒員生節約用水；又舉辦學生宿舍節約用水比賽，鼓勵宿生減少用水。大學定期舉辦研討會和工作坊，提高員生愛惜資源的意識。二零零零年，大學每月用水逾九萬立方米，推行上述措施後，二零零四年的每月用水量大幅下降至八萬二千五百立方米。

環保意識

大學為員生和市民舉辦多項活動，加強他們的環保意識，包括綠色校園展覽、能源消耗量競猜遊戲、漫畫比賽、環保攝影比賽、生態旅遊、工作坊等。而成員書院每年都舉行不同的環保活動和宿舍比賽，增強學生的環保意識。

Pollution Control and Waste Management

In keeping with the University's climate change position, the University has been taking steps to reduce the emission of greenhouse gases. All shuttle buses are regularly maintained and installed with diesel oxidation catalytic converters. 'Engine Off, Wait Green' is being promoted to all drivers to raise public awareness about green driving practices. Buildings have been designed with elevators to provide access to different topographical levels and trails have been built between colleges and the main campus to reduce campus traffic.

The University made a concerted effort to reduce waste through the implementation of a four 'R' Strategy of Reduce, Replace, Reuse and Recycle in its daily activities. Thousands of recycling facilities were placed near classrooms and offices to facilitate waste segregation and recycling on campus by students and staff members. Apart from the recycling activities, the University has been constantly working with other environmental protection units and charitable organizations to collect used books and old clothes which are then forwarded to the needy. Compared to 2000, the volume of refuse was reduced from 50,000 litres to 31,700 litres per day and the recovery rate of papers and aluminum cans by 41.38 per cent and 49.13 per cent respectively.

Energy and Water Conservation

In 2004, the Energy Savings Task Force commissioned the EMO to conduct detail studies and consolidate a proper course of energy conservation action:

- Replacement of water-cooled chiller in Shanghai Fraternity Association Research Services Centre
- Decommissioning of air-cooled chiller system at John Fulton Centre
- Establishment of a Building Energy Performance Index
- Implementation of Lighting Retrofit Phase V
- Adoption of renewable energy by using evacuated solar collectors
- Implementation of Phase II Building Management System Programme
- Formation of an Energy Management System
- Formation of Building Energy Conservation Committee of Engineering Building
- Conducting energy review of building design in new buildings

As a result of these energy conservation measures, the energy cost per unit has been decreasing in the past five years.

Automatic cut-off taps are being used in the washrooms to prevent wastage of water. Posters and stickers are posted to remind users not to waste water during washing. A water reduction competition is also launched in the student hostels to encourage students to use less water. Seminars and workshops about water and energy conservation were regularly arranged to enhance the awareness of staff and students. In 2000, over 90,000m³ water per month was consumed by the University. With the mentioned measures, the monthly water consumption in 2004 was reduced significantly to 82,500m³.

Community Awareness

To promote environmental awareness, the University organized many programmes for staff, students and the public. A wide range of activities such as green campus exhibition, energy consumption guessing game, comics contest, environmental photo contest, ecotours and workshops were staged during Environmental Protection Week.

The colleges also hold annual environment activities and/or inter-hostel award scheme, which have effectively raised students' environmental awareness.

捐贈、財務與賬目

Donations, Finance and Accounts



五十萬港元或以上之捐款 (二零零四至二零零五年度)

Donations of HK\$500,000 or above (2004-2005)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,200,000	To support the Action for Vision °X International Council of Ophthalmology PRC Fellowship Programme in Ophthalmology organized by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,000,000	To support the Free Cataract Operation Project coordinated by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
佳雅發展有限公司 Best Pioneer Development Limited	1,000,000	To support the projects entitled 'A Bridge Too Far' and 'Demonstration Environmental and Sustainable Village Primary School in Gansu Province, China' undertaken by the Department of Architecture.
陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi, Warren	1,000,000	Part of the total donation of \$5 million for the establishment and development of the School of Law.
陳有慶博士 Dr. Chan Yau-hing, Robin	500,000	For awarding the Robin Chan Scholarship to support the Non-local Student Scholarship Scheme of the University.
鄭應炎先生及鄭承隆先生 Mr. Cheng Ying-yim and Mr. Cheng Shing-lung, Edwin	7,700,000	Part of the total donation of \$22.5 million for the establishment of the Edwin S.L. Cheng Research Fund for General Education and Philosophy to support (a) the establishment of an Archive for Phenomenology and Contemporary Philosophy, and the Research Centre for Chinese Philosophy and Culture of the Department of Philosophy; and (b) the Research Centre for General Education of the Office of University General Education.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Limited	1,000,000	Part of the total donation of \$5 million for awarding the Pacific Insurance Scholarship and the Pacific Life Scholarship designated to two non-local mainland students of United College in 2005-06.
張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Limited	500,000	To support the Chinese medicine research in diabetes undertaken by the Institute of Chinese Medicine of the University.
香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	700,000	For the establishment of a scholarship endowment fund for awarding the CMA Dr. Tse Yuen Man SARS Memorial Scholarships.
周文軒博士 Dr. Chou Wen-hsien	1,000,000	For the Chou Wen-hsien Fund in support of moral and cultural education of New Asia College.
佛光山文教基金會 Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education	1,200,000	Part of the total donation of \$6 million for the establishment of the Centre for the Study of Humanistic Buddhism of the Department of Cultural and Religious Studies.
蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon	1,150,000	Part of the total donation of \$5.75 million for the establishment of the Fung Ying Seen Koon Fund for Taoist Study for the Department of Cultural and Religious Studies.
恆隆公益有限公司 Hang Lung Community Limited	600,000	To support the Hang Lung Mathematics Awards of the Institute of Mathematical Sciences.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	6,956,836	Contribution to the University under the Affinity Card Programme in 2004.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	520,000	For unspecified purpose at the Vice-Chancellor's discretion in 2004-05.
香港多元智能教育與研究學會 HK Multiple Intelligence Education and Research Association	520,000	For the development fund of the Faculty of Science.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	600,000	To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in the summer of 2004.
聯合國兒童基金香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF	541,280	To support the Cathay Pacific Wheelchair Bank for children with neuromuscular disease administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	732,000	For awarding (a) eight Hong Kong Jockey Club Scholarships to outstanding local and mainland students; and (b) a one-off allowance to a scholar of Hong Kong Jockey Club Scholarship Scheme in 2004-05.
香江獅子會基金 Hong Kong Oriental Lions Club Foundation Limited	370,000	Part of the total donation of \$1 million for the establishment of Hong Kong Oriental Lions Club Scholarships of New Asia College.
黎陳佩昂女士 Mrs. Lai Chan Pui-ngong	2,000,000	For the establishment of the Mr. Lai Seung Hung & Mrs. Lai Chan Pui Ngong Student Exchange Fund of the Office of Academic Links.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
黎陳佩昂女士 Mrs. Lai Chan Pui-ngong	1,000,000	For the establishment of the Mr. Lai Seung Hung & Mrs. Lai Chan Pui Ngong Dementia in Hong Kong Research Fund of the Department of Psychiatry.
黎陳佩昂女士 Mrs. Lai Chan Pui-ngong	500,000	To support the dementia research and the development of counselling services for the elderly of the Division of Geriatrics of the Department of Medicine and Therapeutics at the Jockey Club Centre for Positive Ageing.
利希慎基金 Lee Hysan Foundation	10,000,000	Part of the total donation of \$30 million for constructing the Centre for Chinese Archaeology and Art.
利希慎基金 Lee Hysan Foundation	417,000	Part of the total donation of \$1,251,000 to support the Lee Hysan Visiting Scholar Scheme of the Universities Service Centre for China Studies.
梁鳳儀博士 Dr. Leung Fung-yee, Anita	1,000,000	For the establishment of two scholarship endowment funds for awarding the Leung Chuk Scholarships and the Leung Tse Wai Fong Scholarships respectively.
梁雄姬女士 Ms. Leung Hung-kee	2,000,000	For the Leung Hung-kee Fund in support of scholarships, student activities and various development projects of New Asia College.
梁英偉先生 Mr. Leung Ying-wai, Charles	500,000	Part of the total donation of \$1 million for the Charles Leung Fund in support of scholarships and projects related to the studies of Hong Kong history of New Asia College.
香港劉氏冉園基金會 Richard Liu Foundation Limited	700,000	To support the Third Global Youth Chinese Literary Award for the New Century organized by the Faculty of Arts.
香港劉氏冉園基金會 Richard Liu Foundation Limited	500,000	Part of the total donation of \$2.5 million for awarding the Richard Liu Henan Student Scholarship in 2005-06.
羅桂祥基金 K.S. Lo Foundation	1,500,000	Part of the total donation of \$5 million for the research and educational training of the Centre for Emerging Infectious Diseases of the Faculty of Medicine.
文吳泳沂女士 Mrs. Man Ng Wing-yee	2,500,000	To support the new chapel of Theology Building of the Divinity School of Chung Chi College.
中國基督教三自愛國運動委員會 及中國基督教協會 National Committee of Three-Self Patriotic Movement of the Protestant Churches in China and China Christian Council	850,000	To support research on SARS and other infectious diseases undertaken by the Centre for Emerging Infectious Diseases.
悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited	508,990	To support the research entitled 'Neonatal Research in Hepatology and Gastroenterology' undertaken by the Department of Paediatrics.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
羅氏大藥廠香港有限公司 Roche Hong Kong Ltd.	820,000	To support the clinical research on chronic Hepatitis B disease undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
Sanofi-Synthelabo Singapore Pte Ltd.	775,800	To support the clinical research on ischemic stroke in Asian patients undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
Schering AG	1,008,700	To support the Symposium on Post-meiotic Approaches to Male Contraception organized by the Department of Physiology in 2005.
上海總會 Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited	1,000,000	For the establishment of the Shanghai Fraternity Association International Student Scholarship Fund to support non-local student scholarships and student exchanges with priority given to Shaw College students.
信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.	30,000,000	For the establishment and development of the Shun Hing Institute of Advanced Engineering of the Faculty of Engineering.
洗為堅基金有限公司 Sin Wai Kin Foundation Ltd.	1,000,000	For the establishment of the Sin Wai Kin Scholarship Fund to support the Non-local Student Scholarship Scheme of the University.
華競投資有限公司 Sinoking Investment Ltd.	500,000	To support the academic and educational activities of the Division of Otorhinolaryngology of the Department of Surgery.
Spirent plc	500,000	For the establishment of the Paul M.F. Cheng International Exchange Fund to support the student exchange programme of the University.
成功慈善基金 Success Charity Foundation	1,000,000	For the New Asia Fund of New Asia College.
譚華正博士 Dr. Tam Wah-ching	10,000,000	To support the development and research activities of the Institute of Chinese Medicine.
譚華正博士 Dr. Tam Wah-ching	70,000	Part of the total donation of \$700,000 for the establishment of Dr. Tam Wah Ching Award of United College.
田長霖博士科技創新基金會 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited	500,000	To support the Shakespeare Festival jointly organized by the Department of English and the Office of the Arts Administrator in Hong Kong in January 2005.
唐鍾沛先生 Mr. Tong Chung-pui	500,000	To support the research in infectious diseases undertaken by the Centre for Emerging Infectious Diseases of the Faculty of Medicine.
東華三院 Tung Wah Group of Hospitals	2,500,000	For the enhancement of infrastructure for conducting molecular SARS research of the Department of Chemical Pathology.
亞洲區基督教高等教育聯合 董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	932,400	To support the appointment of a Hebrew Bible professor in the Department of Cultural and Religious Studies for training of Chinese scholars from the Mainland in 2004-05.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
亞洲區基督教高等教育聯合 董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	620,148	To support scholars from mainland China to visit Chung Chi College and other programmes of the college.
進略有限公司 Victoria Concept Ltd.	500,000	To support the academic and educational activities of the Division of Otorhinolaryngology of the Department of Surgery.
華明眼鏡製造廠有限公司 Wah Ming Optical Manufactory Ltd.	1,000,000	To support the research activities undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
王定一先生 Mr. Eddie Wang	1,000,000	To support the project on Development of Innovative Leaders for Tomorrow undertaken by the Centre for University and School Partnership of the Faculty of Education.
王定一先生 Mr. Eddie Wang	500,000	For awarding the New Method College Eddie Wang Scholarship to support the Non-local Student Scholarship Scheme of the University.
王梁潔華博士 Dr. Annie Wong	600,000	Part of the total donation of \$1.3 million to support a research project undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
黃鐵城先生 Mr. Wong Tit-shing	500,000	To support the Resource Centre for Contemporary Christian Studies of the Divinity School of Chung Chi College.
黃英姿女士 Ms. Wong Ying-chi, Alta	500,000	For the establishment of Wong Ying Chi Scholarships of Chung Chi College.
殷巧兒女士 Ms. Yan Hau-yee, Lina	500,000	For awarding the Lo Kwok Wai Memorial Scholarship designated to an outstanding non-local student of United College in 2005-06.
楊明標先生 Mr. Yeung Ming-biu	500,000	Further donation towards the Yeung Ming Biu & Au Po Kee Student Exchange Fund to support the student exchanges of the University.
楊明標先生 Mr. Yeung Ming-biu	500,000	To support the rowing programme and the sports development of the Physical Education Unit of the Faculty of Education.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,033,000	For awarding (a) 15 Sir Edward Youde Memorial Fellowships; (b) 16 Sir Edward Youde Memorial Scholarships; (c) one Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Disabled Student; and (d) one Sir Edward Youde Memorial Scholarship for Disabled Student in 2004-05.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. To Cho-yee.

註： 本表只臚列於二零零四年七月一日至二零零五年六月三十日期間獲大學接納，而認捐總數達五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。

Note: Listed here are donations accepted by the University between 1st July 2004 and 30th June 2005, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.

財務與賬目

自二零零四年度起，本校的財務報表已全面按照香港「公認會計原則」編製。整體而言，現時的財務報表反映了不同來源的收入及其相關支出的類別。

政府資助仍然是大學的主要收入來源，佔二零零五年度總收入百分之六十二點一。但今年的總收入較去年大幅下調，主要原因是政府的經常撥款較往年減少了二億三千六百萬元，其次是本校往年曾經從第一期「等額補助金計劃」額外獲得二億二千八百萬元。在二零零五年度，雖然政府削減大學教育撥款，但本校的開支仍要維持在應有水平，引致政府資助活動的盈餘大幅下降至八千六百萬元。大學的非政府資助活動主要包括專業進修學院和其他自資教學項目，二零零五年的盈餘保持平穩，為五億六千四百萬元。

二零零五年度大學的總收入為四十五億五千八百萬元，較去年下降了百分之十一，主因是政府資助減少和二零零四年曾獲得等額補助金。

政府資助與自資課程的學費及其他收費收入，總額共九億二千四百萬元，較去年增加七千四百萬元，即百分之九。雖然政府資助課程的學費凍結在去年的水平，但自資的修課式高級課程不斷增加，使學費的總收入仍然上升。

在大學的積極投資策略以及短期利息逐步回升下，利息及投資回報較去年輕微增加，總收入達二億八千九百萬元。

輔助服務收入共一億三千四百萬元，較去年減少百分之十三。其他收入主要來自一般對外服務及研究合約，共一億九千一百萬元，較去年略少。

在過去數年的減薪和節約措施影響下，大學的總支出不斷下降，由去年的四十億九千三百萬元減至本年度的三十九億零八百萬元，減幅達百分之五。學術及研究總支出共三十億四千七百萬元，佔總支出百分之七十點三。

大學的淨資產值大幅上升至五十二億零六百萬元，較去年的四十五億五千六百萬元增加百分之十四。雖然政府撥款不斷緊縮，但大學仍然能夠從多方面，特別是捐款上籌集額外的資金。一般及發展儲備金去年結餘十三億七千六百萬元，加上今年轉自收支表的九千二百萬元，結果上升至十四億六千八百萬元——這水平仍然符合教資會的規定。專用基金增加了五億六千六百萬元，至三十五億一千八百萬元，增長達百分之十九。除特定及一般用途的捐款有可觀的收益外，專用基金亦包括所有自資課程及輔助服務的營運盈餘。

大學透過一系列節約措施，有效地減低營運成本，紓解了政府削資百分之十二所帶來的衝擊。政府已宣布了重大的香港教育改革，大學的財政狀況將受到新一輪的嚴峻考驗。大學會繼續以審慎理財的原則，迎接未來的挑戰。

Finance and Accounts

The financial statements of the University have been prepared in full compliance with Generally Accepted Accounting Principles of Hong Kong since 2004. On an all inclusive basis, the present financial statement format shows the total of various income sources and expenses by type.

Government subventions remained the major component at 62.1 per cent of the total income in 2005 even after a significant reduction in recurrent grants of \$236 million and without the exceptional receipt from the Matching Grant Scheme (\$228 million received in 2004). Despite the reduction in funding, the expenditure of government funded activities remained at about the same level during 2005. As a result, surplus from government funded activities dropped sharply to \$86 million. On the other hand, surplus from non-government activities which primarily

comprised self-financed academic programmes, including the School of Continuing Studies and other taught postgraduate programmes, stabilized at \$564 million for the year.

Total income of the University for 2005 dropped by 11 per cent to \$4,558 million, due mainly to the decline in Government Subventions and the matching grant payments in 2004 noted earlier.

Tuition, Programmes and Other Fees received from government-funded and self-financed programmes of \$924 million increased by \$74 million, or 9 per cent compared to 2004. Since tuition fees for government-funded programmes were frozen at last year's level, the increase in fee income was mainly accounted for by the expansion of taught postgraduate programmes operating under the self-financed mode.

Interest and Investment Income of \$289 million was slightly higher than that in 2004. The University's pro-active investment strategy and the gradual rise in short-term interest rate contributed to the increase of such income.

Income from Ancillary Services at \$134 million was lower by 13 per cent than in 2004, whereas Other Income which was derived mainly from Contract Research and Services rendered to outsiders was fractionally lower than last year's at \$191 million.

The total expenditure came down by 5 per cent to \$3,908 million this year, versus \$4,093 million in 2004. Total spending on Learning and Research this year was \$3,047 million and accounted for 70.3 per cent of the total expenditure in 2005. The combined effect of salary reduction and cost-saving measures implemented in the past years resulted in further reduction of the University's operating expenditure.

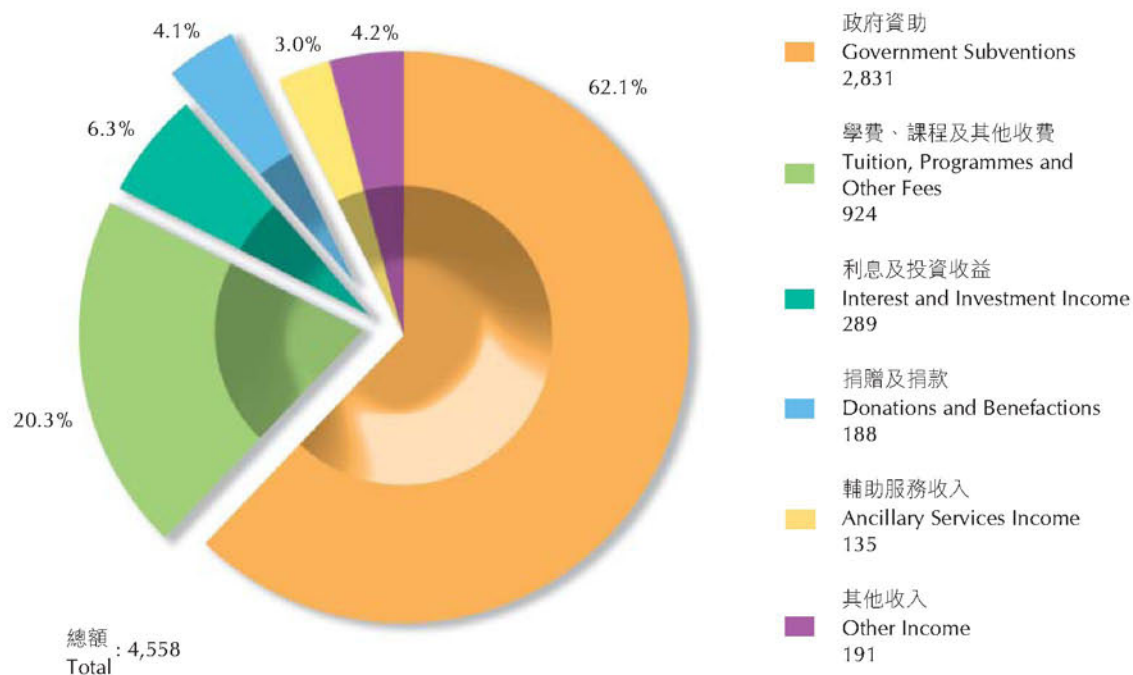
Total Net Assets soared to \$5,206 million by 30th June 2005 from last year's \$4,556 million, marking an increase of 14 per cent. Although funding from government sources had been contracting, the University was able to secure extra funds from other sources, especially from donations. With only \$92 million transferred in from the Income and Expenditure Statement, total General and Development Reserve Fund rose slightly from \$1,376 million last year to \$1,468 million by the end of 2005. The balance is still within the guideline set by the University Grants Committee.

With substantial donations received for endowment and other restricted uses, plus operating surplus from self-financed and other ancillary activities, Restricted Funds increased by \$566 million or 19 per cent to a total of \$3,518 million.

After a series of cost-saving measures, the University had successfully reduced its overall operating budget and was able to absorb the impact of a 12 per cent funding cut imposed by the government. The government has announced major educational reforms in the coming years and the University's financial strength will be put to the test. Facing the challenges ahead, the University will continue to manage its finances with prudence.

二零零四至二零零五年度收入 百萬港元

Income 2004-2005 HK\$ million



二零零三至二零零五年度收入分析

Income Analysis 2003-2005

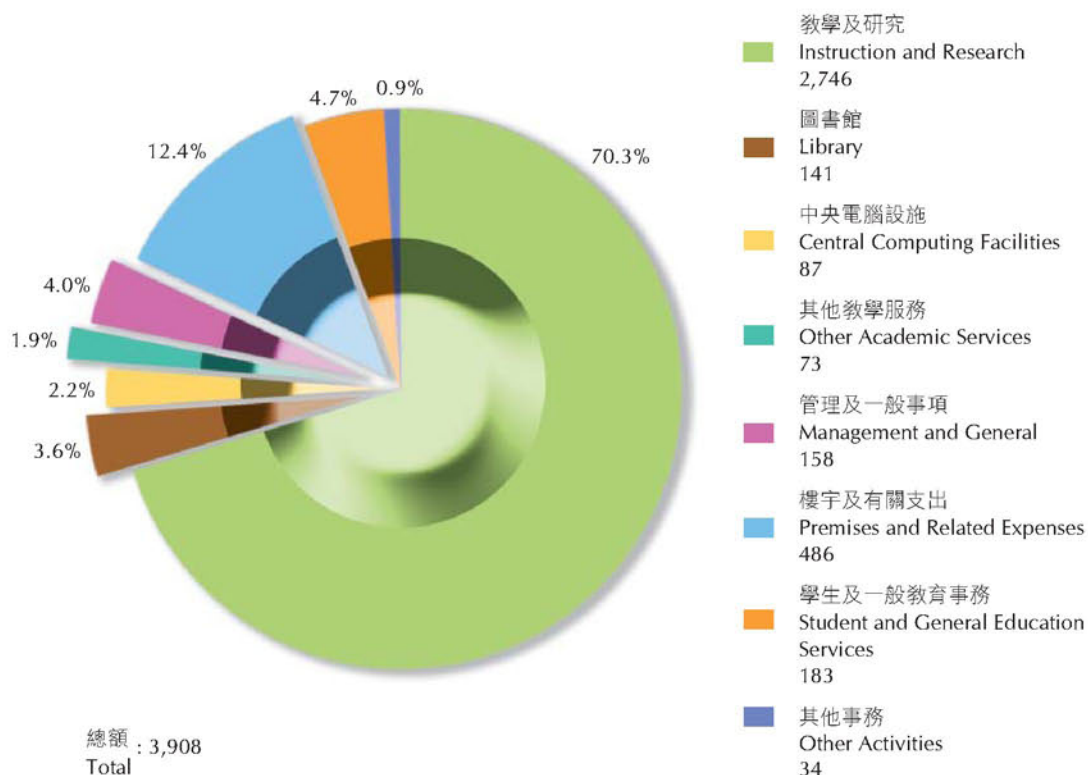
		2005	2004	2003
政府資助	Government subventions	62.1%	67.1%	67.3%
學費、課程及其他收費	Tuition, programmes and other fees	20.3%	16.6%	17.3%
利息及投資收益	Interest and investment income	6.3%	5.4%	2.4%
捐贈及捐款	Donations and benefactions	4.1%	4.2%	6.4%
輔助服務收入	Ancillary services income	3.0%	3.0%	3.2%
其他收入	Other income	4.2%	3.7%	3.4%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	4,558	5,123	4,768

註：年度止於六月三十日

Note: Year ended 30th June

二零零四至二零零五年度支出 百萬港元

Expenditure 2004-2005 HK\$ million



二零零三至二零零五年度支出分析

Expenditure Analysis 2003-2005

		2005	2004	2003
教學及研究	Instruction and research	70.3%	68.6%	67.4%
圖書館	Library	3.6%	3.9%	3.6%
中央電腦設施	Central computing facilities	2.2%	2.4%	2.4%
其他教學服務	Other academic services	1.9%	2.1%	2.2%
管理及一般事項	Management and general	4.0%	4.4%	3.9%
樓宇及有關支出	Premises and related expenses	12.4%	13.1%	15.2%
學生及一般教育事務	Student and general education services	4.7%	4.5%	4.4%
其他事務	Other activities	0.9%	1.0%	0.9%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	3,908	4,093	4,279

註： 年度止於六月三十日

Note: Year ended 30th June

資產負債表 二零零五年六月三十日
Balance Sheet at 30th June 2005

	2005 \$'000	2004 \$'000
非流動資產 Non-current assets		
投資 Investments	4,724,942	4,634,701
僱員退休福利資產 Employee retirement benefit assets	12,268	11,383
	<u>4,737,210</u>	<u>4,646,084</u>
流動資產 Current assets		
短期投資 Short-term Investments	778,318	278,269
教職員貸款 Staff loans	162,630	172,190
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	118,278	92,597
現金及銀行短期存款 Cash and short term deposits with bank	934,058	959,033
	<u>1,993,284</u>	<u>1,502,089</u>
流動負債 Current liabilities		
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	369,805	348,762
僱員福利準備 Provision of employee benefits	221,783	244,583
借款 Loans and borrowings	148,748	85,276
遞延收益 Deferred income	383,767	430,416
	<u>1,124,103</u>	<u>1,109,037</u>
流動資產淨值 Net current assets	<u>869,181</u>	<u>393,052</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
僱員福利準備 Provision of employee benefits	213,595	257,575
借款 Loans and borrowings	120,320	149,069
遞延收益 Deferred income	66,309	76,235
	<u>400,224</u>	<u>482,879</u>
資產淨值 Net assets	<u>5,206,167</u>	<u>4,556,257</u>
專用基金 Restricted funds	3,518,408	2,952,831
其他基金 Other funds	1,687,759	1,603,426
基金總額 Total funds	<u>5,206,167</u>	<u>4,556,257</u>

收支表 截至二零零五年六月三十日止年度
Income and Expenditure Statement for the year ended 30th June 2005

	2005	2004
	\$'000	\$'000
收入 Income		
政府資助 Government subventions	2,831,270	3,434,799
學費、課程及其他收費 Tuition, programmes and other fees	923,810	850,301
利息及投資收益 Interest and investment income	289,179	276,686
捐贈及捐款 Donations and benefactions	188,125	215,822
輔助服務收入 Ancillary services income	134,420	153,815
其他收入 Other income	190,990	192,026
	4,557,794	5,123,449
支出 Expenditure		
學術及研究 Learning and research		
教學及研究 Instruction and research	2,746,281	2,805,724
圖書館 Library	140,859	161,599
中央電腦設施 Central computing facilities	87,550	97,796
其他教學服務 Other academic services	72,684	85,508
大學輔助服務 Institutional support		
管理及一般事項 Management and general	157,979	181,427
樓宇及有關支出 Premises and related expenses	486,164	535,324
學生及一般教育事務 Student and general education services	182,792	183,686
其他事務 Other activities	33,575	41,783
	3,907,884	4,092,847
本年度盈餘 Surplus for the year	649,910	1,030,602
轉至 Transferred to		
專用基金 Restricted funds	565,577	571,131
其他基金 Other funds	84,333	459,471
	649,910	1,030,602

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/iso/

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by
Information Services Office
The Chinese University of Hong Kong
Telephone: 2609 8584
Fax: 2603 6864
E-mail: iso@cuhk.edu.hk
Website: http://www.cuhk.edu.hk/iso/

Printed by
Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

